

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Харківський національний університет імені В. Н. Каразіна
Філологічний факультет
Кафедра загального та прикладного мовознавства

Завідувач кафедри

Володимир ГУТОРОВ
(підпис) (ініціали, прізвище)

“ ____ ” _____ 2022 р.

**Український переклад культового фільму ‘Forrest Gump’
як акт мультимодальної міжкультурної комунікації**

Кваліфікаційна робота
студента(-ки) 2 курсу
другого (магістерського) рівня
спеціальності 035 Філологія
спеціалізації 035.10 прикладна лінгвістика
ЦАРЬКОВА Станіслава Едуардовича

Керівник
ГУТОРОВ В.О., канд. філол. наук, доцент,
завідувач кафедри загального
та прикладного мовознавства

Оцінка
за національною шкалою _____

Кількість балів: _____

Голова комісії

(підпис)

(прізвище та ініціали)

Харків – 2022

ВСТУП	3
Розділ 1. ПОНЯТТЯ ТЕРМІНУ КІНОДИСКУРС ТА ЙОГО ХАРАКТЕРИСТИКА	5
1.1 Кінодискурс та його моделювання	5
1.2 Англоовний кінодискурс	11
1.3 Роль сленгу у кінодискурсі	12
1.4 Типологія американського сленгу	15
Висновок до 1 розділу	19
Розділ 2. АНАЛІЗ ТА ОСОБЛИВОСТІ ФІЛЬМУ «ФОРРЕСТ ГАМП»	20
2.1 Форрест Гамп - семіотичний та наративний аналіз	20
2.2 Поліфоні	22
2.3 Гетероглосі	24
2.4 Хронотоп	25
Висновок до 2 розділу	27
Розділ 3. АУДІОВІЗУАЛЬНИЙ ПЕРЕКЛАД ТА ПРИКЛАДИ ПЕРЕКЛАДАЦЬКИХ ТРАНСФОРМАЦІЙ	28
3.1 Перекладацькі трансформації у кінодискурсі	28
3.2 Граматичні трансформації	28
3.3 Лексичні трансформації	29
3.4 Аудіовізуальний переклад	30
Висновок до Розділу 3	36
ВИСНОВКИ	37
СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ	38
ДОДАТОК	41

ВСТУП

Наше дослідження присвячене аналізу та перекладу культового американського фільму “Forrest Gump” українською мовою та створенню субтитрів згідно зі всіма стандартами сучасного субтитрування. Всім відомо, що хороше кіно - це те, що захоплює всіх нас, незалежно від того, де ми живемо і якою мовою розмовляємо. Як відомо, більшість якісного кіно виробляються англomовними країнами та розповсюджуються по всьому світу, що зумовлює потребу в перекладі фільмів. Кінематографісти та продюсери телешоу постійно шукають більш ефективні методи глобалізації свого аудіовізуального контенту. Зарубіжні кіноглядачі можуть насолоджуватися фільмами з різних країн за допомогою кіноперекладу, завдяки чому фільми будуть доступні різними мовами без астрономічних витрат. Зняти фільм іншими мовами, щоб задовольнити запити різних аудиторій, практично неможливо. Створення фільму однією мовою коштує мільйони, тому навіть думати про створення фільму кількома мовами для дистрибуції на інші території не може бути й мови. Саме тому і є величезна необхідність саме в перекладі іноземного кіно, адаптації його під українського глядача. **Актуальність** роботи зумовлена тим, що будь попит на іноземне кіно – величезний, незважаючи на те, що ми маємо змогу дивитись кіно в оригіналі, без субтитрів та дубляжу, переклад є необхідною складовою для українського кіноринку.

Об’єктом дослідження культовий американський фільм.

Предметом дослідження акт мультимодальної міжкультурної комунікації, дослідження особливостей кінодискурсу та відтворення їх при перекладі.

Основний матеріал дослідження охоплює фільм “Forrest Gump” та його український переклад.

Мета дослідження полягає порівнянні та встановленні функціональних особливостей, способів та прийомів перекладу кіно, подолання проблем при перекладі англomовного кіно, виокремлення головних особливостей кінодискурсу як такого та стратегіям для адекватної адаптації всіх культурних особливостей для українського глядача.

Відповідно до мети дослідження ставляться наступні завдання:

1. Дати визначення поняття кінодискурс та охарактеризувати особливості його функціонування та мету;
2. Проаналізувати характерні особливості американського кіно на прикладі фільму “Forrest Gump”
3. Розглянути основні перекладацькі шляхи та перекладацькі трансформації, що стали в нагоді під час перекладу
4. Розкрити поняття аудіовізуального перекладу, його актуальності та виокремлення корисних порад від досвідчених лінгвістів

Розділ 1. ПОНЯТТЯ ТЕРМІНУ КІНОДИСКУРС ТА ЙОГО ХАРАКТЕРИСТИКА

1.1 Кінодискурс та його моделювання

Концепція кінематографічного дискурсу пропонує нам зосередитися на фільмі як комунікаційному процесі. Вона передбачає, що публічний показ фільму за своєю суттю є комунікативною подією. Фільми знімаються для того, щоб їх дивилися, і вони повинні мати пізнавальне та емоційне значення для глядачів. Його виробництво та сприйняття є взаємодоповнюючими видами діяльності в публічному дискурсивному процесі. Фільм свідомо адресується своїм глядачам. Як адресати цього процесу, глядачі беруть не меншу участь у конструюванні його смислу, ніж режисер. Відчуття спільного смислу виникає не через просте зближення поглядів режисера і глядача на екрані, а через зближення їхніх точок зору. Коли це відбувається, можна говорити про кінематографічну інтерсуб'єктивність - стан, в якому око камери переживається як таке, що знаходиться у свідомості глядача.

Теорія кіно з 1950-х років намагається підійти до цього процесу, виокремлюючи проблеми авторства (стиль, творчість, експресивність, інтенційність), кіноформи (кіномова, синтаксис, семантика) та кіноглядача (сприйняття, розуміння наративу, інтерпретація) в окремі категорії та вивчаючи їх як самостійні предмети. Прагматичний підхід до кінематографічного дискурсу відходив би від цієї практики, прагнучи до єдиного обліку відносин між режисерами, фільмами та глядачами в класичних прагматичних термінах. Метою було б сформувані теоретичну позицію, з якої кіновиробництво та кіноперегляд можна було б розуміти як взаємопов'язані аспекти складної форми публічного аудіовізуального дискурсу. Це, власне, було метою ранніх піонерів художнього радянського німого кіно, таких як Сергій Ейзенштейн (1942, 1949), Всеволод Пудовкін (1949), Дзига Вертов (1984) та інші. Змодельований таким чином, кінематографічний дискурс буде розглядатися як локалізований наративний процес, що включає в себе:

- оповідача (режисера) та аудиторію (глядачів)
- засіб вираження (технічний кінематографічний апарат)

- конвенційну комунікативну обстановку (кінотеатр)
- спільний комунікативний простір (екран)
- спільні дискурсивні припущення та очікування (кінематографічна метапрагматична свідомість)
- імпліцитну комунікативну угоду між учасниками (кооперативне припущення)

Кінематографічний досвід іноді порівнюють з алегорією Платона про печеру (див. рис. 1). В алегорії Сократ описує групу в'язнів, прикутих до стіни в темному підземному лігві. За стіною горить вогнище, відкидаючи на стіну перед ними тіні предметів, які ляльководи носять туди-сюди. Не бачачи з дитинства нічого, крім цих тіней, в'язні звикли сприймати їх як реальні предмети і навіть приписувати їм бурмотіння лялькарів. Зображення стали займати всю їхню увагу, і з часом у в'язнів виробилася звичка, кажучи словами Сократа, "надавати почесні між собою тим, хто швидше за інших спостерігає за проходять тінями і помічає, які з них йшли раніше, а які пізніше, а які разом, і хто, отже, краще за інших здатний робити про них висновки". В алегорії Платона є аналогії з більшістю основних ознак кінематографічного досвіду: театр, знімальна група, примітивний кінематографічний апарат, аудіовізуальна оповідь, її проекція на екран, глядачі. Як глядачі, ми теж сидимо рядами, як в'язні Платона, в затемненому просторі, в стані ізоляції та сенсорної депривації, зосереджуючи свою увагу на потоці образів і звуків, що проектується ззаду довгастим світловим потоком на екран перед нами. Алегорія вказує на три прототипові виміри кінокомунікації: (1) кіновиробництво як комунікативну аудіовізуальну діяльність, звернену до полоненої аудиторії, (2) кінозображення і звуки як виразні засоби для їхніх творців і як об'єкти уваги для їхніх глядачів, і (3) власне кіноперегляд як конструктивну діяльність, спрямовану на інтерпретацію кінематографічних послідовностей. Крім того, він припускає, що перегляд кіно відбувається в особливому просторі, зарезервованому для досвіду, відокремленого від решти життя, - просторі, відокремленому від зовнішнього контексту (див. Berger, 1972: 25). У кіно, дивитися - це акт уваги, а бачити - це акт уяви (див. McGinn, 2007: 40-41). Патерни світла, руху і звуку перетворюють екран на світ, який ми, як глядачі, уявляємо - світ, який ми проектуємо на себе з швидкоплинних, фрагментарних зображень, що проходять перед нашими очима,

і намагаємося зрозуміти на його власних умовах. Але на відміну від звичайного досвіду, в цьому світі сприйняття часто здається майже непідвладним нашому контролю: замість того, щоб наш погляд спрямовувався назовні, іноді здається, ніби зображення розгортаються за нашими очима (пор. Джон Г'юстон у Long, 2001: 44-49). Це ілюзія, створена кінематографічним апаратом, який керує нашою увагою.

Прагматично кажучи, кінематографічна історія і все, що в ній відбувається, є продуктом аудіовізуального висновку.

Вплив кінематографічного дискурсу на увагу та сприйняття є наслідком експресивного використання системи кіновиробництва. Майже кожен вибір, який робить режисер, розповідаючи кінематографічну історію, є виразним. Подібно до диригента оркестру, режисер координує діяльність великої команди художників і ремісників, які працюють разом над різними частинами фільму під час його виробництва. Перш ніж фільм вийде на екран, він повинен бути задуманий, написаний, розкадрований, поставлений, зіграний, знятий, змонтований в оповідь, зведений, накладений звуками, субтитрами, музикою та іншими пост-продакшн ефектами. Кожна фаза виробництва вимагає виразного вибору і використовує методи, які змінюють результати попередніх фаз.

Таким чином, важливим кроком до розробки прагматичного підходу до кінематографічного дискурсу є розгляд технічного апарату, що стоїть за ним - виразних засобів кіно, доступних режисерові, конвенцій, що регулюють їхнє використання, та функцій різних технік у кінокомунікації. Складна гібридна система, технічний кінематографічний апарат є мультимодальним і мультикодованим, складається з численних менших виразальних підсистем, кожна з яких має власні евристичні практики, форми та дискурсивні функції:

- мова: усний діалог, закадровий голос, письмовий та друкований текст, титри, субтитри, інтертитри, титри, титри тощо.
- постановка: композиція сцени та декорацій, декор, реквізит, колористика, актори, костюми, грим, освітлення, хореографія тощо
- жест: погляди акторів, міміка, жести рук, пози тощо
- кінематографія: розміщення камер, ракурси, перспективи, рухи, фокус, кадрування і т.д.

- монтаж: часові та концептуальні закономірності в організації операторських кадрів у послідовності.

постпродакшн: зведення звуку, музичне оформлення, додавання недієгетичних акустичних, візуальних та цифрових ефектів. [11][12][13][14][15][16][17][18][19][20][21][22][23][24][25][26][27][28][29][30][31][32][33][34][35][36][37][38][39][40][41][42][43][44][45][46][47][48][49][50][51][52][53][54][55][56][57][58][59][60][61][62][63][64][65][66][67][68][69][70][71][72][73][74][75][76][77][78][79][80][81][82][83][84][85][86][87][88][89][90][91][92][93][94][95][96][97][98][99][100][101][102][103][104][105][106][107][108][109][110][111][112][113][114][115][116][117][118][119][120][121][122][123][124][125][126][127][128][129][130][131][132][133][134][135][136][137][138][139][140][141][142][143][144][145][146][147][148][149][150][151][152][153][154][155][156][157][158][159][160][161][162][163][164][165][166][167][168][169][170][171][172][173][174][175][176][177][178][179][180][181][182][183][184][185][186][187][188][189][190][191][192][193][194][195][196][197][198][199][200][201][202][203][204][205][206][207][208][209][210][211][212][213][214][215][216][217][218][219][220][221][222][223][224][225][226][227][228][229][230][231][232][233][234][235][236][237][238][239][240][241][242][243][244][245][246][247][248][249][250][251][252][253][254][255][256][257][258][259][260][261][262][263][264][265][266][267][268][269][270][271][272][273][274][275][276][277][278][279][280][281][282][283][284][285][286][287][288][289][290][291][292][293][294][295][296][297][298][299][300][301][302][303][304][305][306][307][308][309][310][311][312][313][314][315][316][317][318][319][320][321][322][323][324][325][326][327][328][329][330][331][332][333][334][335][336][337][338][339][340][341][342][343][344][345][346][347][348][349][350][351][352][353][354][355][356][357][358][359][360][361][362][363][364][365][366][367][368][369][370][371][372][373][374][375][376][377][378][379][380][381][382][383][384][385][386][387][388][389][390][391][392][393][394][395][396][397][398][399][400][401][402][403][404][405][406][407][408][409][410][411][412][413][414][415][416][417][418][419][420][421][422][423][424][425][426][427][428][429][430][431][432][433][434][435][436][437][438][439][440][441][442][443][444][445][446][447][448][449][450][451][452][453][454][455][456][457][458][459][460][461][462][463][464][465][466][467][468][469][470][471][472][473][474][475][476][477][478][479][480][481][482][483][484][485][486][487][488][489][490][491][492][493][494][495][496][497][498][499][500][501][502][503][504][505][506][507][508][509][510][511][512][513][514][515][516][517][518][519][520][521][522][523][524][525][526][527][528][529][530][531][532][533][534][535][536][537][538][539][540][541][542][543][544][545][546][547][548][549][550][551][552][553][554][555][556][557][558][559][560][561][562][563][564][565][566][567][568][569][570][571][572][573][574][575][576][577][578][579][580][581][582][583][584][585][586][587][588][589][590][591][592][593][594][595][596][597][598][599][600][601][602][603][604][605][606][607][608][609][610][611][612][613][614][615][616][617][618][619][620][621][622][623][624][625][626][627][628][629][630][631][632][633][634][635][636][637][638][639][640][641][642][643][644][645][646][647][648][649][650][651][652][653][654][655][656][657][658][659][660][661][662][663][664][665][666][667][668][669][670][671][672][673][674][675][676][677][678][679][680][681][682][683][684][685][686][687][688][689][690][691][692][693][694][695][696][697][698][699][700][701][702][703][704][705][706][707][708][709][710][711][712][713][714][715][716][717][718][719][720][721][722][723][724][725][726][727][728][729][730][731][732][733][734][735][736][737][738][739][740][741][742][743][744][745][746][747][748][749][750][751][752][753][754][755][756][757][758][759][760][761][762][763][764][765][766][767][768][769][770][771][772][773][774][775][776][777][778][779][780][781][782][783][784][785][786][787][788][789][790][791][792][793][794][795][796][797][798][799][800][801][802][803][804][805][806][807][808][809][810][811][812][813][814][815][816][817][818][819][820][821][822][823][824][825][826][827][828][829][830][831][832][833][834][835][836][837][838][839][840][841][842][843][844][845][846][847][848][849][850][851][852][853][854][855][856][857][858][859][860][861][862][863][864][865][866][867][868][869][870][871][872][873][874][875][876][877][878][879][880][881][882][883][884][885][886][887][888][889][890][891][892][893][894][895][896][897][898][899][900][901][902][903][904][905][906][907][908][909][910][911][912][913][914][915][916][917][918][919][920][921][922][923][924][925][926][927][928][929][930][931][932][933][934][935][936][937][938][939][940][941][942][943][944][945][946][947][948][949][950][951][952][953][954][955][956][957][958][959][960][961][962][963][964][965][966][967][968][969][970][971][972][973][974][975][976][977][978][979][980][981][982][983][984][985][986][987][988][989][990][991][992][993][994][995][996][997][998][999][1000]

Загальновизнаної класифікації кінодискурсів не існує, проте можливе виокремлення груп кінофільмів, цінне з практичного й теоретичного погляду.

Найважливішим видається поділ кіно на авторське і масове, а також жанровий поділ, що виявляється корисним і при описі фільмів із лінгвістичного погляду. Жанр визначається як парадигма текстів, що мають спільність низки характеристик, при цьому вказується на неможливість створити текст поза жанром. Жанр підвищує ефективність комунікації, оскільки в поняття "жанру" вбудовуються припущення про "ідеального інтерпретатора" кінодискурсу.

Можливий поділ кінодискурсів на художні та документальні, проте цей поділ стає умовним у зв'язку з появою текстів проміжних жанрів. Жанрове кіно можливо досліджувати структурними методами з виокремленням типових схем сюжетів. Таким чином, жанри існують як культурні концепти - стандартні схеми, за якими будуються окремі дискурси. Суперструктура жанру в такому разі включає певні повторювані елементи (типові діалоги, типові цілі творців кінодискурсу, типова аудиторія тощо).

Кінодіалог імітує розмовну мову, що проявляється на фонетичному, лексичному та синтаксичному рівнях, проте є дані, що кінодіалог насправді лише віддалено нагадує розмовну мову, будучи суто штучною її подобою. Як правило, у фільмах використовується обмежена кількість найпоширенішої лексики, а речення короткі, прості. Особливості кінодіалогу, насамперед лексичні, часто можуть бути пояснені жанровою приналежністю того чи іншого фільму. Кінодіалог має більшу музичність, ритмічну збалансованість, ніж природні діалоги. З певною художньою метою в кінодіалозі використовуються діалектні варіанти мови. Експерименти з кінодіалогом більш характерні для авторського кіно.

Отже, кінодискурс як текст має як загальнотекстові, так і специфічні категорії. З урахуванням відмінностей між усними та письмовими дискурсами можна зробити висновок, що кінодискурс є усною трансформацією письмового дискурсу (у ньому за певними канонами імітується розмовна мова). Він спрямований на художньо-естетичний вплив на глядача та комунікативно-прагматичний ефект, вирізняється масштабністю аудіовізуальних ефектів, інформаційною насиченістю, умовністю відображення реальності. Кінодискурс тісно пов'язаний із візуальним компонентом. Паралінгвістичні та екстралінгвістичні засоби в кінодискурсі сприяють підвищенню його лаконічності та експресивності. Кінодискурс є інформаційно насиченим

дискурсом. У кінодискурсі виокремлюється експліцитна та імпліцитна (підтекстова) інформація. Реципієнт повідомлення в кінодискурсі - віддалений, множинний; формат передання повідомлення - відстрочений контакт за відсутності безпосереднього обміну репліками. Спеціальне планування кінодіалогу в розрахунку на його "підслуховування" глядачем становить основу взаємодії творців фільму і реципієнтів (інтерпретаторів) повідомлення. Кінодискурс створюється з розрахунку на глядацьке сприйняття, внаслідок чого він принципово відрізняється від повсякденного мовлення.

Загальновизнаної класифікації кінодискурсів не існує, проте можливе виокремлення груп кінофільмів, цінне з практичного й теоретичного погляду. Найважливішим видається поділ кіно на авторське і масове, а також жанровий поділ, що виявляється корисним і при описі фільмів із лінгвістичного погляду. Жанр визначається як парадигма текстів, що мають спільність низки характеристик, при цьому вказується на неможливість створити текст поза жанром. Жанр підвищує ефективність комунікації, оскільки в поняття "жанру" вбудовуються припущення про "ідеального інтерпретатора" кінодискурсу.

Можливий поділ кінодискурсів на художні та документальні, проте цей поділ стає умовним у зв'язку з появою текстів проміжних жанрів. Жанрове кіно можливо досліджувати структурними методами з виокремленням типових схем сюжетів. Таким чином, жанри існують як культурні концепти - стандартні схеми, за якими будуються окремі дискурси. Суперструктура жанру в такому разі включає певні повторювані елементи (типові діалоги, типові цілі творців кінодискурсу, типова аудиторія тощо).

Кінодіалог імітує розмовну мову, що проявляється на фонетичному, лексичному та синтаксичному рівнях, проте є дані, що кінодіалог насправді лише віддалено нагадує розмовну мову, будучи суто штучною її подобою. Як правило, у фільмах використовується обмежена кількість найпоширенішої лексики, а речення короткі, прості. Особливості кінодіалогу, насамперед лексичні, часто можуть бути пояснені жанровою приналежністю того чи іншого фільму. Кінодіалог має більшу музичність, ритмічну збалансованість, ніж природні діалоги. З певною художньою метою в кінодіалозі використовуються діалектні варіанти мови. Експерименти з кінодіалогом більш характерні для авторського кіно.

1.2 Англомовний кінодискурс

Англомовний кінодискурс є усною трансформацією письмового дискурсу і має всі інші особливості, притаманні кінодискурсу загалом. Він обраний нами як модель кінодискурсу у зв'язку з величезним впливом, який саме англомовний кінодискурс справляє на світовий кінематограф і на його глядачів. Оскільки більшість фільмів сьогодні знімають англійською мовою, вони слугують зразком для наслідування, зокрема й для вітчизняних режисерів і продюсерів. Ми вважаємо англомовний кінодискурс типовою моделлю, за особливостями якої можна судити і про решту кінодискурсів, тобто припускаємо, що ці особливості спостерігатимуться і на іншому мовному матеріалі.

Ми виокремимо як смислотворчі елементи англомовного кінодискурсу, що забезпечують його внутрішню зв'язність, універсальні смислові опори (життя - смерть - любов). Англомовний кінодискурс включає всі фільми, створені англійською мовою. Деякі різновиди англомовного кінодискурсу (американський і британський кінодискурс) описано і досліджено краще, ніж інші. З посиланням на А. Менегетті та його класичну працю "Кіно, театр, несвідоме" можна вказати специфічні для такої значної частини англомовного кінодискурсу, як американське жанрове кіно, смислові опори: "Бог - нація - сім'я". Зазначимо, що все багатство змісту американського кінематографа не вичерпується цими темами, вони лише позначені дослідниками як такі, що часто зустрічаються в американському жанровому кіно. Англомовний кінодискурс, як і будь-який кінодискурс, являє собою складну систему, що містить різні коди, з яких лінгвістів більшою мірою цікавив, звісно, вербальний компонент, або кінодіалог

В англомовному кіно не завжди і не в усіх жанрах спостерігається реалістичність діалогів. У перших звукових кінострічках діалоги були більш "штучними", аудіовізуальні засоби виразності превалювали над вербальними, що пояснювалося впливом німого кіно і театру. І сьогодні існують певні традиції, за якими пишуть діалоги в різних жанрах, при цьому в деяких жанрах, наприклад, у вестерні, діалогам притаманна більша штучність, тобто такий діалог, коли його пред'являють носієві мови, він одразу ж упізнає його як "вигаданий", "люди так не говорять". Багато західних дослідників також згодні з тим, що вербальний

компонент кінодискурсу відрізняється від аналогічних спонтанних діалогів. Фактично в кінодіалозі люди рідко перебивають одне одного або говорять одночасно, не повторюють одну й ту саму думку двічі, не змінюють різко тему розмови, не перепитують, що було б природно для "живого" діалогу. Рідкість і настільки поширені при "живому" спілкуванні короткі відповіді - адже кожна репліка має сприяти розвитку сюжету. Вивчаючи мову фільмів та серіалів, було виявлено, що діалоги персонажів насичені гумором, якого у відсотковому відношенні набагато більше, ніж у реальних діалогах. Необхідність відповідати швидко й дотепно вимагає від акторів вищого темпу мовлення - довгі репліки вимовляються швидше, ніж говорять звичайні люди.

Окрім лексичних, діалектних та інших особливостей кінодіалогу, лінгвістів цікавить питання щодо відмінностей між драматичним діалогом, тобто діалогом, який виголошується з театральної сцени, діалогом у прозі та кінодіалогом, відмінності кінодіалогу від драматичного діалогу, вказує на фіксованість звукового тексту кінодіалогу, а також на "вокоцентризм", більшу вагу монологічного мовлення, самодостатність вербального тексту драматичного діалогу. Науковці зазначають, що кінодіалог входить у кінотекст у загальну тканину кінотексту на правах тексту-конституєнта. Особливістю кінодіалогу порівняно з діалогом у художній прозі та в драматургії є майже повна відсутність будь-яких скріп між кіноописом і кінодіалогом, залежність складу і синтаксичного малюнка реплік від їхньої легковимовності, підвищену ступінь еліптичності, певну стилістичну зниженість кінодіалогу, загальне ослаблення ролі діалогу в зв'язку з посиленням значущості образотворчого ряду.

1.3 Роль сленгу у кінодискурсі

Мова - найважливіше явище в житті. Вона є способом вираження і спілкування між людьми, що, загалом, стосується всіх мов. Люди повинні розуміти мову, яка використовується для здійснення комунікації. Для цього потрібен набір узгоджених правил, щоб створити чітку і правильну форму для розуміння мови легко і досконало розуміти мову. Однією з особливих форм мови є сленг, який не є стандартним різновидом мови, що використовується людьми у повсякденному житті протягом тривалого часу. Відповідно до цього, можна стверджувати, що сленг є різновидом мовної категорії, що зберігає винятковий

статус у плані мови, яка є нестандартною. Крім того, сленг використовується майже у всіх розмовах для того, щоб людям почувати себе комфортно і більш звичними, незважаючи на те, що тема розмови є марною. Між тим, використання сленгу широко варіюється за межами соціальних, етнічних, економічних та географічних регіонів. У цю сучасну епоху використання сленгу можна знайти в журналах, радіо, газетах, соціальних мережах, рекламі, фільмах тощо. Аналогічно, Чжоу і Фан також описують нестримне використання сленгових виразів у фільмах,

телебаченні, газетах і журналах. Можна припустити, що кіно є дуже корисним засобом для покращення знання сленгу. Фільм пропонує сленг для того, щоб зацікавити аудиторію, і, відповідно, нові сленгізми, отримані з фільму, будуть використовуватися у повсякденній діяльності. Тому дане дослідження зосереджене на аналізі сленгових виразів у фільмі "Форрест Гамп".

В англійській мові існує декілька видів сленгових виразів, які зазвичай використовуються людьми:

- Перший та основний - чистий, який асоціюється з молодіжною діяльністю і вживається свідомо. діяльністю, і в ньому використовуються свідомі та непереборні уподобання для побудови дистанції від батьків та надійних фігур через приховані від батьків та авторитетних осіб через приховане значення слова.
- Другий - брудний який пов'язаний з сексом, дефекацією та тваринним світом і використовується для передачі конотативного значення.
- Третій - це обзивання, яке показує, що виявляється особливістю конкретної людини, наприклад, вчителя.
- Четвертий - віковий, коли одна вікова домінує одна вікова група молоді (рання, середня чи пізня).
- П'ятий - гендерний який зазвичай використовується або в чоловічому, або в жіночому лексиконі
- Шостий - образливий, який використовується для вираження емоцій через почуття гніву або для посилення ідентичності групи, виключаючи сторонніх і шокуючи дорослих людей.
- Сьомий - сексуальний, який дозволяє підліткам обговорювати щось, пов'язане з їхніми сексуальними стосунками, не відчуючи неприємного

відчуття втрати статусу та поваги, використовуючи розмиті вирази в прямому чи переносному значенні.

- Восьмий - гумористичний, який використовується всередині або за межами спільноти для підтримання групової солідарності та схвалення, вказуючи на перевагу або приниження, поважаючи слова, з яких можна сміятися та разом з якими можна сміятися.

У фільмі "Форрест Гамп" також є приклад типового американського сленгу, який дає зрозуміти що події відбуваються саме в Сполучених Штатах, а не у Великій Британії, де також сленг займає величезну частину звичайної комунікації. Наприклад типове привітання жителів південної частини США - "Howdy". Це дуже популярна форма вітання саме у штаті Алабама, де народився та проживає Форрест. Однак, існують також деякі типи сленгових виразів, які доцільно використовувати в контексті формальної освіти, а саме: чисті, обзиваючі, вікові, гендерні та гумористичні - це типи сленгових виразів, які доцільно використовувати в контексті формальної освіти. Саме його доцільно пропонувати для використання в контексті формальної освіти, оскільки він навчає про діяльність підлітків, характерну для конкретної людини, підлітків, гендерну приналежність для розрізнення чоловічої чи жіночої лексики, а також про жарти та сміх. Відповідно до цього, гумористичне використовується всередині або за межами спільноти для підтримання внутрішньогрупової солідарності та схвалення, вказуючи на перевагу або приниження, поважаючи слова, над якими можна сміятися і з якими можна сміятися. Це можна зрозуміти лише в контексті щоденного спілкування. Для неформального стилю мовлення характерна часта поява сленгу, який може бути окремим словом, групою слів або реченням. Сленг є дуже неформальним і часто використовується в розмовній мові. Це частина мови, яка зазвичай знаходиться за межами звичайного або стандартного використання і може складатися як з новостворених слів і фраз, так і з нових або розширених значень, що надаються усталеним

нових або розширених значень, що надаються усталеним термінам. Сленг є різновидом мовного різноманіття. Різновид мовлення, або мовний різновид, відноситься до будь-якої помітної форми мовлення, що використовується мовцем або групою мовців. Лінгвістичні особливості мовного різновиду можна знайти на лексичному, фонологічному, морфологічному або синтаксичному рівні мови.

Різноманітність вважається більш нейтральним терміном, ніж такі терміни, як стандартна або нестандартна мова і діалекти. Американський сленг як одна з частин американізму стане ще більш інтернаціональним у міру розвитку США і американської англійської мови. Хоча багато інтелігентних людей вважають сленг менш прийнятним у суспільстві, більш очевидною є тенденція, що використання сленгових виразів у кіно, на телебаченні, в газетах і журналах помітно зростає. З цієї тенденції ми бачимо, що американський сленг стає все більш поширеним і відіграє все більш впливову роль у повсякденному дискурсі американської англійської мови.

1.4 Типологія американського сленгу

Що стосується американського сленгу, то він з'являється різними шляхами. Один з них - від різних субкультурних груп суспільства. З плином часу суспільство, що розвивається, розширює ресурси сленгу і збагачує його контексти. Сленгові терміни з субкультурних груп переймаються звичайними людьми і стають загальноживаною лексикою. Досить активну участь у творенні сленгу бере молодь. Вони використовують сленгові терміни у своєму спілкуванні, щоб показати своє ставлення до суспільства або власний спосіб мислення. Таким чином, ми бачимо, що американський сленг є продуктом суспільства, він виробляється і створюється суспільством і людьми, які в ньому живуть. Це один з мовних різновидів, який ми не можемо відокремити від його соціального походження та соціального оточення.

Що саме відрізняє сленг від стандартної лексики? Оскільки більшість сленгових термінів - це просто старі слова, яким надано додаткових нових значень, сленг зазвичай не можна відрізнити на основі його формальних або граматичних особливостей.

1. **Гумор** - Американський сленг вважається американцями "комедією" через його гумористичний ефект. Гумор американського сленгу в першу чергу представлений з точки зору його фонетичного гумору. Велика кількість американських сленгізмів використовують переваги милозвучності для досягнення мети бути легко зрозумілими та запам'ятовуваними, а також для досягнення мети бути читабельними та яскравими. Рима є поширеним фонетичним прийомом в американському сленгу для отримання

гумористичного ефекту. Прикладів багато: the bee's knees (видатна людина або річ); fender-bender (дрібниця); razzle-dazzle (карнавал) тощо. Використання рими в американському сленгу може змусити людей відчувати почуття ритму в звуках. Характерне в гуморі також може проявлятися через лексику. NATO - це аббревіатура, яка є скороченням від відомої Організації Північноатлантичного договору, але зараз американці перетворили NATO на сленг, який має зовсім інше значення, ніж первинне, тобто нове значення NATO використовується для опису когось або чогось, що тільки говорить, але не втілює свої плани в життя.

2. **Лаконічність** - це, можливо, не є душею американського сленгу, але це чи не головна його риса. Вона досягається або за рахунок апології, як у vamp - вампір, molt - бараняча голова, fan - фанат (мабуть) і т.д., або за рахунок заміни виразного односкладового слова або сполучення односкладових на більш довге слово або опис. Simp (дурна людина), veep (віце-президент), classy (модний) і т.д. - короткі і зручні для висловлювання. Коли комуніста визначали або як дивака, або як шахрая, то тема дійсно вичерпана. Важко зараз уявити, як ми так довго обходилися без слова трюк, як висловлювали характеристики, що так зручно зводилися до дурнуватою чи високочолого, чи будь-якого іншого можливого способу опису тієї суміші дешевої патетики і смішного, що тепер повсюдно позначається як сб. слъозливiстю.

3. **Оригінальність** - Сленг - це лексика, яка є результатом улюбленої гри молодих і жвавих у слова та перейменування речей і дій; одні вигадують нові слова, або спотворюють чи неправильно застосовують старі, заради задоволення новизни, а інші підхоплюють такі слова заради задоволення бути в моді. Наприклад, живий дріт, пожирач диму і літаюча труна означають відповідно "жива людина", "пожежник", "літак". Ці порівняння настільки нові і яскраві, що їх неможливо створити без гарної уяви, в той час як think machine (мозок), sparkler (діамант), pickers (руки), canned music (музичний диск) є більш яскравими (музичний диск) - більш яскраві та виразні. Іноді сленгові слова вигадуються кількома людьми заради задоволення новизни і наслідуються іншими, які люблять бути в моді. Багато з сленгових слів, створених під час Другої світової війни, вийшли з ужитку разом з подіями, що покликали їх до життя.

4. **Нестабільність** - У той час як слова, що складають основу мови, все ще не демонструють ознак вичерпання різноманітності, сленгові слова незвично залишаються у вжитку довше кількох років, хоча деякі сленгові терміни виконують корисну функцію і тому переходять у стандартну мову. Словниковий склад сленгу швидко змінюється: те, що є новим і цікавим для одного покоління, є для одного покоління, вже є старомодним для іншого. Старий сленг часто або відходить у небуття, або стає загальноприйнятим, втрачаючи своє ексцентричне забарвлення. "Flapper", наприклад, розпочав своє життя наприкінці 19 століття як сленговий термін на позначення молодої нетрадиційної або жвавої жінки, але згодом перейшов у загальну мову як специфічний термін на позначення такої модної жінки 1920-х років. Аналогічно, вживання слова "гей" у значенні "гомосексуаліст" має міцне коріння у сленгу 1930-х років, але зараз широко прийняте як стандартна термінологія.

Емотивна функція виявляє ставлення мовця до предмета мовлення. Емотивна функція є однією з найпотужніших функцій мови, тому що вона має вирішальне значення у зміні емоційного стану аудиторії за або проти когось або чогось, емотивна функція допомагає нам позбутися нашої нервової енергії, коли ми перебуваємо в стані стресу. Психологічно сленг допомагає людям висловити свої сильні почуття, наприклад, групову ідентифікацію тощо. "Сленг теж має цю корисність, і я підозрюю, що ненормативна лексика є підкатегорією сленгу, тим паче елементарним явищем". Це як сон, який розвантажує нас і забирає наш психологічний тягар, також розряджає нашу напругу від великого навантаження. Коли люди використовують його, вони хочуть протиставити себе реальності, і звільнити себе психологічно. Як припускає Аллен, "сленг - це клас мови, який, серед інших соціальних і психологічних цілей, заперечує вірність шляхетному, елітарному і правильному суспільству і його стандартним мовним формам". Не дивно, чому так багато людей використовують сленг у своєму спілкуванні, від простих людей до інтелектуальних груп, таких як лікарі, юристи та політики. У цьому аспекті сленг для них не тільки для підкреслення ідентичності або групової приналежності, але й для психологічної потреби у вираженні емоцій, що є однією з основних функцій мови. Для того, щоб вести цю дискусію, необхідно згадати поняття реєстру. Під реєстром розуміється "манера говорити або писати, специфічна для певної функції, тобто характерна для певної сфери спілкування"

На вибір реєстру впливають три фактори: нагода (офіційна чи неофіційна), адресат (вік, стать, рід занять, ступінь знайомства) і зміст розмови. І використання сленгу також стримується цими трьома факторами. Або використання сленгу в недоречних випадках, або використання сленгу не за призначенням, або неправильний зміст у своєму мовленні може зруйнувати дружбу та добрі стосунки з вашими співрозмовниками. Тому правильне використання сленгу сприяє створенню певної атмосфери або підтримці соціальних контактів. Сленг часто використовується в неофіційних випадках і має важливе значення у виконанні фатичної функції. Використання сленгу може підтримувати дружбу та близькість двома людьми.

Американський сленг є одним з мовних різновидів американської англійської мови. Він є продуктом американської культури та американського суспільства. Це своєрідний соціолект. У статті розглядається американський сленг з соціолінгвістичної точки зору. У ній досліджуються особливості сленгу: гумор, лаконічність, оригінальність та стійкість. Ці риси роблять американський сленг відрізняють американський сленг від інших різновидів мови. У роботі також проаналізовано фактори, що впливають на американський сленг, серед яких індивідуальні фактори та соціальні фактори. До індивідуальних факторів відносяться: стать, рід занять та вік. Соціальні фактори включають наркотики, гомосексуалізм та рок. Далі в роботі розглядаються соціальні функції американського сленгу. Перша соціальна функція Перша соціальна функція - це прагнення до самоідентифікації, яка є символом поділу професійних груп у суспільстві. Друга - вираження емоційних почуттів користувачів сленгу для задоволення психологічної потреби. І третя - досягнення ввічливості, тобто сленг виконує фатичну функцію і сприяє збереженню нашого позитивного обличчя в повсякденному спілкуванні. спілкування. У статті наведено приклади з сучасних американських підручників зі сленгу, деякі з них взяті з оригінальних американських фільмів, романів та сучасних американських сленгових словників. Розвиток сленгу неможливо відокремити від суспільства. З розвитком суспільства ускладнюється і використання сленгу. Студентам необхідно знати більше про американський сленг, щоб досягти кращого розуміння американської культури та американського суспільства.

Висновок до 1 розділу

В цілому, загалом проведене дослідження показує, що "кінодискурс" - ширше поняття, ніж "кінотекст" і "кінодіалог", яке містить у собі різноманітні кореляції з іншими галузями науки, такими як література, театр, мистецтво тощо. Крім того, саме в кінодискурсі відбувається остаточна інтерпретація смислу, закладеного у фільмі. При цьому кінотекст є фрагментом кінодискурсу і містить у собі дві гетерогенні семіотичні системи: лінгвістичну та нелінгвістичну, кінодіалог постає як лінгвістична складова фільму. Кінодискурсу притаманна процесуальність: на відміну від кінотексту, що є зафіксованим на плівці та не підлягає зміні в процесі відтворення, особливість кінодискурсу полягає в тому, що під час визначення останнього необхідно брати до уваги учасників, їхній когнітивний багаж, простір і час, у якому протікає взаємодія. Виходячи з вищенаведеного, кінодискурс слід розуміти як процес відтворення і сприйняття фільму, смисл якого складається за взаємного впливу кількох семіотичних систем. Кінодискурс включає в себе учасників дискурсу, час і простір їхньої взаємодії. Також було розкрито таке поняття як типологія сленгу в цілому та його пряма роль у кінодискурсі. Типові приклади американського сленгу кажуть нам про те, що це важлива складова будь якої культури та є своєрідним маркером, що дає нам зрозуміти сутність та типаж конкретної особи.

Більш того, з огляду на викладене вище ми можемо з упевненістю стверджувати, що для сучасної лінгвістики більш продуктивним виявляється вивчення кінодискурсу як складного гетерогенного утворення, що має розширену структуру. Оскільки кінотекст є фрагментом кінодискурсу і включає дві гетерогенні семіотичні системи: лінгвістичну та нелінгвістичну, а кінодіалогу відводиться роль безпосередньо вербального компонента, то його детальне вивчення дасть змогу дослідникам вийти на рівень кінодискурсу.

Розділ 2. АНАЛІЗ ТА ОСОБЛИВОСТІ ФІЛЬМУ «ФОРРЕСТ ГАМП»

2.1 Форрест Гамп - семіотичний та наративний аналіз

"Форрест Гамп" - це фільм, який поєднує в собі драму з комедією, це драма з комедійними моментами. Фільм вийшов на екрани у 1994 році і був знятий режисером Робертом Земекісом. Фільм розповідає про людину, яка стикається з викликами у своєму житті. Дія розгортається в різних локаціях Америки та В'єтнамі в сюжетному проміжку 1951-1984 років.

Розповідь ведеться від третьої особи, але Форрест розповідає історію, розкриваючи свої думки. Розповідь ведеться ретроспективно, а кінець - хронологічно. Фільм починається в радісному тоні, але далі він стає сумним.

Головні герої - Форрест Гамп і Дженні Керран. Розповідь більшу частину часу ведеться від імені Форреста, але зрозуміло, що головною героїнею є Дженні. Є також периферійні персонажі, такі як мати Форреста: Місіс Гамп, Бабба і лейтенант Ден. Форрест - не найрозумніший хлопець. Він повільний, коли справа доходить до з'ясування речей або розуміння академічних тем. Це не дуже дивно, враховуючи, що він знаходиться на межі розумової відсталості. Він любляча і добра людина, яка намагається захистити тих, кого любить, особливо Дженні, головну героїню, яка є другом дитинства. Також Форест дуже любить свою матір, яка мала великий вплив на нього в дитинстві. У Дженні Керран було дуже важке дитинство, що сильно вплинуло на її життя. У дитинстві Дженні зазнала сексуального насильства з боку батька. Через своє дитинство вона пізніше вживає наркотики, стає повією і намагається покінчити життя самогубством. Але пізніше у фільмі вона стає більш стабільною. Коли вона зустрічається з Форестом, вона не поділяє тих самих почуттів, але вона піклується про нього. Найбільшим недоліком Фореста є його розумова відсталість, його IQ - 75, яка була виявлена ще в дитинстві. У дитинстві він також був фізично неповноцінним. Через це над ним знущалися у школі. Протягом усього життя він перебуває в постійному конфлікті з самим собою, чи бути йому закоханим у Дженні, чи бути її другом. Ще один аспект у житті Фореста - це смерть. Форрест вчиться справлятися з нею, коли всі, хто йому дорогий, помирають один за одним. Фільм починається з того, що Форрест Гамп сидить на автобусній зупинці, і до його ніг падає перо. Форрест піднімає перо і кладе його в книгу. Потім він починає розповідати історію свого

життя жінці, яка сидить поруч. Історія побудована навколо спроб Форреста вирішити проблеми, з якими він стикається в житті, використовуючи свій талант, даний йому Богом. Він використовує свій талант, щоб захистити тих, кого він любить. Неважливо, чи йдеться про захист Дженні, чи про виконання передсмертного бажання Бабби (друга, з яким він познайомився у В'єтнамі) створити креветочний бізнес, чи про багато життів, які він врятував завдяки своєму благородному вчинку, пробігши через ліс і винісши людей назовні. Ще одним великим його вчинком був "три роки, два місяці, чотирнадцять днів і шістнадцять годин бігу" по Америці. Люди думають, що він зробив це з якоїсь особливої причини, для багатьох, але Форрест зробив це просто тому, що він "відчував, що хоче бігти". Найсильніша сцена була в кінці, коли Форрест йде на могилу Дженні, приймаючи її смерть, а також розуміючи, що Дженні нарешті вільна, і що його дитина від Дженні не є розумово відсталою.

У фільмі є багато життєвих уроків, які можуть слугувати технікою життя, але найпотужнішою є тема пошуку та реалізації свого призначення без жодних виправдань. Фільм пропагує досягнення людиною свого призначення, представляючи Форреста Гампа як ідеальний приклад скромної людини, яка не використовує відсутність книжкового інтелекту як виправдання для досягнення успіху в житті. У фільмі "Форрест Гамп" дуже вдало поєднуються мова та жести для того, щоб зобразити картину молодого людини, яка виконує своє призначення. Рухомі картини починаються і закінчуються п'р'їнкою, що летить за вітром. В даному випадку перо символізувало досвід людини в досягненні свого призначення. Перо слугує текстовим підморгуванням для того, щоб глядач глибше вникнув у символіку фільму. Ще одним семіотичним і текстовим підморгуванням є символіка птахів. Як перо пролітає через весь фільм, так і польоти птахів також символізують долю і свободу. Частина, коли Дженні молить Бога перетворити її на птаха, щоб вона могла полетіти і втекти від батька, який знущається над нею. Наприкінці фільму, коли Форрест знаходиться біля її могили, коли він йде геть, над ним пролітають птахи. Цей текстовий натяк показує нам, що Дженні тепер вільна, подалі від болю, якого вона зазнала, перебуваючи на землі. Діалоги та символи у фільмі "Форрест Гамп" несуть послання про те, що кожна людина може здійснити своє призначення, використовуючи дари, якими наділив її Бог. Наприкінці Форрест порівнює долю

з польотом, що підтримує символізм пера. Крім того, над могилою Дженні літають птахи, які символізують її свободу. У фільмі ми бачимо, як діалог чудово синхронізується з семіотикою та символікою пера і птаха. Все це працює разом для того, щоб допомогти глядачеві отримати цей меседж.

2.2 Поліфоні

У музиці поліфонія - це один з видів музичної фактури, спосіб поєднання різних стилів музичних композицій для формування загального звучання та якості в гармонії.

Бенджамін Бьюфорд "Бабба" Блу. Бубба - друг Форреста, з яким він знайомиться при вступі до армії. Спочатку Бубба мав бути старшим партнером у креветочній компанії "Бубба Гамп", але через його загибель у В'єтнамі його місце зайняв командир їхнього взводу Ден Тейлор. Компанія носила ім'я Бубби. Це і є репліка Бубби у фільмі:

“Bubba shrimp. Shrimp is the fruit of the sea. You can barbecue it, boil it, broil it, bake it, saute it. They’s, uh, shrimp kabobs, shrimp creole, shrimp gumbo, pan fried, deep fried, stir fry, pineapple shrimp, lemon shrimp, coconut shrimp, pepper shrimp, shrimp soup, shrimp stew, shrimp salad, shrimp in potatoes, shrimp burger, shrimp sandwich. That’s about it.”

"Креветки Бубба. Креветки - це плід моря. Їх можна смажити на барбекю, варити, пекти, запікати, пасерувати. Це шашлик з креветок, креветки по-креольськи, гамбо з креветок, смажені на сковороді, смажені у фритюрі, смажені у фритюрі, ананасові креветки, лимонні креветки, кокосові креветки, креветки з перцем, суп з креветок, тушковані креветки, салат з креветок, креветки в картоплі, креветочний бургер, бутерброд з креветками. Ось і все”.

Хоча Бабба і Форрест перебувають в одному хронотопі (часі і просторі). Всі вони служать в американській армії, беруть участь у війні у В'єтнамі, але голоси у них різні. Для Форреста Гампа, вихідця з сім'ї з глибокого півдня (штат Алабама), важлива консервативна цінність відповідальності перед країною. Коли ти потрібен дядькові Сему, ти повинен запропонувати свою службу. Але на відміну від Форреста, Бабба не дуже переймається війною. Все, що він хоче робити - це ловити креветок на човнах і утримувати свою сім'ю. Одразу після війни він хоче відкрити власний креветочний ресторан. Отже, хоча Форрест і

Бубба є добрими друзями, вони мають різні голоси, різне сприйняття хронотопу. В реальності креветочна компанія Бубби Гампа відкривається після великого успіху фільму, а їхнє меню та слоган звучить саме так: "Ви можете смажити їх на барбекю, варити, тушкувати, запікати, пасерувати, смажити їх".

Другий персонаж, який має відмінний від Форреста голос - лейтенант Ден. Ден - командир взводу Форреста і Бабби Блу під час війни у В'єтнамі, чиї предки загинули в американській громадянській війні, Першій світовій війні, Другій світовій війні та Війні за незалежність, тому він вважає своєю долею загинути у в'єтнамській війні. Втративши ноги у засідці та врятувавшись проти своєї волі Форрестом, він спочатку відчуває ненависть до Форреста за те, що той залишив його "калікою" і позбавив його сімейної долі, впадає в глибоку депресію. Але знову ж таки, через те, що основна цінність фільму є консервативною, режисер не дасть загубитися людині, яка служить країні. Такі персонажі, як Ден, з часом повертаються в основний потік суспільства. Так, Денлейтер служить першим помічником Форреста в креветочній компанії "Бабба Гамп", віддає більшість наказів і повертає собі волю до життя. Зрештою, він прощає і дякує Форресту за те, що той врятував йому життя. Хоча в реальності, через несправедливість війни у В'єтнамі, більшість американських солдатів, які повертаються з поля бою, губляться або навіть закінчують життя самогубством через психологічний та соціальний тиск. Згідно з даними, сорок тисяч американських солдатів загинули у В'єтнамі, але вісімдесят тисяч американських солдатів покінчили життя самогубством після повернення додому. Таким чином, хоча лейтенант Ден і поділяє схожий короткий проміжок хронотопу, вони мають різні голоси та переконання щодо бачення світу.

Третій персонаж - Дженні Керран. Дженні стала жертвою дитячого сексуального насильства з боку свого овдовілого батька. Вона стає на відмінний від Форреста життєвий шлях, що веде до ліберальної сторони життя і стає частиною руху хіпі в 1960-х і наркокультури 1970-х років. Основна консервативна цінність фільму не дозволить такому лівому персонажу, як Дженні, жити щасливим життям. Тому у фільмі вона долучається до наркокультури. Крім того, такі люди, як вона, є прогресивними і заглиблюються в рок-музику. Вона та її товариші - це група людей, які можуть проїхати на мікроавтобусі "Фольксваген" з Берклі до Вашингтону на антивоєнний виступ. У

фільмі вона знову входить у життя Форреста в різні періоди його дорослого життя. Зрештою Дженні стає офіціанткою в Савані, штат Джорджія, де вона живе в квартирі зі своїм (і Форреста) сином, Форрестом-молодшим. У фільмі, хоча Форрест і Дженні мають багато спільних спогадів і життєвого досвіду, саме через різні переконання вони не можуть бути разом на кожному етапі життя. Таким чином, вони мають різні голоси.

На доданок, партія "Чорна пантера" і Уеслі, який є найбільш прогресивною групою людей і найбільш радикальним голосом у фільмі. Вони є прихильниками лівих сил, які звинувачують війну та Лондона Джонсона. Партія "Чорна пантера" була заснована в першу чергу для самооборони. Пантери практикували войовничу самооборону громад меншин проти уряду США, а також боролися за встановлення революційного соціалізму через масову організацію та програми на рівні громад. У цьому фільмі чорні пантери зображені як група людей, які є просто прогресивними і постійно діють. Уеслі, хлопець Дженні, навіть збиває Дженні з ніг, що є набагато більш збоченим, ніж те, чим насправді можуть бути соціалісти. Ще одну роль другого плану у фільмі виконує Джон Леннон, який у минулому був великим музикантом, а також лівим політиком. У фільмі Джон Леннон з'явився лише з кількома репліками, такими як: "Ніякого майна? І релігії теж? Ну, це легко, якщо ви спробуєте. Дік". Ні власності, ні релігії - це слова з його популярної пісні "Imagine". Однак у фільмі Джон Леннон більше схожий на клоуна, ніж на артистичного музиканта.

2.3 Гетероглосі

У фільмі мені цікаво, які голоси приймає Форрест у своєму подальшому житті і що це за голоси. Голос, в якому він вкорінений, - це консервативний голос, глибокі південні цінності. З його прізвища - Форрест, відображення генерала Форреста, який був лідером Ку-клукс-клану, расистського угруповання з глибокого Півдня. Ми можемо зробити висновок, що його основний голос походить від його сім'ї з глибокого півдня, старої грошової сім'ї. Крім того, його репліки на кшталт "Я не розумна людина, але я знаю, що таке любов" відображають його власні переконання щодо сім'ї, відповідальності та любові. В інших випадках він також використовує голос інших людей, наприклад, своєї матері, Дженні, і свій власний досвід. Від його матері походить знаменита фраза:

"Мама завжди казала, що життя - це як коробка шоколаду, ніколи не знаєш, що тобі дістанеться". Що стосується Дженні, то коли Дженні і Форрест були ще маленькими, Дженні каже Форресту тікати від хуліганів: "Біжи, Форрест! БІЖИ". Він бере його. Також, коли Форрест збирається їхати до В'єтнаму, Дженні каже йому, що "не будь хоробрим, просто тікай" і Форрест слідує за нею. Коли в'єтнамська армія бомбить, він тікає і біжить дуже швидко. І останнє, але не менш важливе: він інтертекстуалізує минулий досвід. Коли він виступає з промовою у Вашингтоні, він каже: "Іноді, коли люди потрапляють до В'єтнаму, вони повертаються додому до своїх мам без ніг, іноді вони взагалі не повертаються додому, це все, що я можу сказати про це". Він говорить про Буббу і лейтенанта Дена. Він переносить цей минулий досвід у власну промову

2.4 Хронотоп

Однією з причин, чому цей фільм є класикою, може бути те, що він розповідає нам не тільки про кохання Форреста і Дженні чи життя Форреста, але й є мініатюрним соціальним відображенням того, що відбувалося в той час в Америці. Отже, на макрорівні контекст фільму - це історія з 1944 по 1982 роки в Америці. Першою відомою постаттю у фільмі є Елвіс Арон Преслі, який оцінив стиль танцю юного Форреста з брейсами на ногах і перейняв його як свій власний знаменитий стиль танцювального гіратінгу. Пізніше Форрест і його мати бачать, як Елвіс виконує пісню "Hound Dog" по телевізору в магазині. Це єдиний раз, коли фільм поєднує хронотоп того місця (Америку), тієї реальної людини (Елвіса) і того часу. Інший сценарій, який я помітив, - це реальна історична подія "стояти в дверях школи", коли губернатор Алабами Джордж Уоллес посилав війська, щоб зупинити афроамериканських студентів, які входили в університетські двері в 1963 році. Свого часу він виголосив промову "сегрегація сьогодні - сегрегація завтра - сегрегація назавжди". Дивовижна організація фільму полягає в тому, як режисер та інші помістили Форреста в реальне відео з реальною людиною, не шукаючи для ефекту акторів, які схожі на губернатора, або Елвіса, або інших.

Наступною знаковою подією того часу є війна у В'єтнамі, яка є основним сюжетом фільму. Війна у В'єтнамі насправді є тією демаркаційною лінією, до якої американський народ довіряє і поважає уряд, а після війни американський народ

ініціює антивоєнну революцію, антиуряд, недовіру, популярність рок-музики, сексуальну свободу і свободу наркотиків. Таким чином, історія конструюється, формується і перекроюється цими історичними подіями. Навіть без цієї величезної кількості відомих подій, можливо, дії звичайних людей на мікрорівні також можуть створити ефект метелика (Лоренц, 2000).

Насамкінець, я хотів би звернути увагу на одну історичну подію - китайську культурну революцію 1968 року. У Китаї китайська культурна революція була розпочата лідером Мао для того, щоб підтвердити свою владу. Але під час цього процесу помилково було знищено багато видатних вчених або лібералів. У Китаї досить суперечливо ставляться до значення китайської культурної революції. Але у фільмі "Форрест Гамп" я бачу зв'язок між тим, що сталося в Китаї, і ланцюговим ефектом китайської культурної революції для решти світу. Наприклад, афроамериканський рух за громадянські права, італійські "Червоні бригади", французька "Травнева буря". Таким чином, якщо пов'язати історичні події воєдино, то вийде дійсно цікава картина. У фільмі також згадується Вотергейтський скандал Ніксона та дипломатія пінг-понгу. Вотергейтський скандал стався у 1974 році, який призвів до відставки Ніксона наступного дня. Також він став першим президентом, який подав у відставку в історії. Дипломатія "пінг-панга" була в 1970 році, що підштовхнуло Кіссінджера і Ніксона до візиту в Китай. У цьому хронотопі всі вони є справжніми історичними подіями.

Висновок до 2 розділу

Підсумовуючи, можна сказати, що фільм "Форрест Гамп" - це чудовий фільм, незалежно від того, як його оцінювати - за змістом чи за організацією. Можливо, було б занадто поверхнево і спрощено розглядати фільм як історичний документальний фільм або романтичну історію кохання. Я підійшов до осмислення "Форреста Гампа" з точки зору системи цінностей та бахтінської перспективи. Більше того, коли я дивився фільм, я іноді пов'язував історію життя Форреста з народженням і розвитком США. На початку Форрест не є розумним хлопцем. Він намагається втекти від хуліганів, щоб бігти все швидше і швидше, що перегукується з народженням Америки, коли американський народ намагався позбутися колоніального контролю, щоб Континентальний конгрес прийняв Декларацію незалежності, розроблену Томасом Джефферсоном, і оголосив про народження Америки. Тоді Форрест отримав поранення на мільйон доларів та почесну медаль Конгресу. Статки він заробив на ловлі креветок. Всі човни прогнили, окрім його. Цей сюжет нагадує мені Америку в Першій і Другій світовій війні, яка розгромила Британію, Німеччину, Францію і Японію, але не Америку. Сполучені Штати створили мережу магазинів. США зробили франшизу, заробили статки, інвестували у високотехнологічні компанії. Далі Форрест губиться і починає бігти без жодної мети, просто бігти. Коли він біжить, то бачить, що за ним біжать люди. Коли він зупиняється, зупиняються інші. Коли послідовники запитують його, куди він біжить, він не знає, куди він біжить. Нарешті, він каже: "Не йдіть за мною. Я не знаю, куди йти. Я дуже втомився. Думаю, що піду додому". Це може бути схожа ситуація з нинішніми США, які втратили напрямок і мету. Інші країни йшли за Америкою з часів холодної війни.

Розділ 3. АУДІОВІЗУАЛЬНИЙ ПЕРЕКЛАД ТА ПРИКЛАДИ ПЕРЕКЛАДАЦЬКИХ ТРАНСФОРМАЦІЙ

3.1 Перекладацькі трансформації у кінодискурсі

Перекладацькі трансформації - це міжмовні перетворення, перебудова елементів вихідного тексту перекладу, процеси перевираження сенсу або перефразування з метою досягнення перекладацького еквівалента та адекватності перекладу

Існує перелік загальноприйнятих класифікацій перекладацьких трансформацій: лексичні, семантичні або лексико-семантичні. Щодо їх підвидів, класифікація дещо відрізняється, пропоную розглянути більш конкретну загальну класифікацію перекладацьких трансформацій у таблиці

Табл. 1 Класифікація перекладацьких трансформацій

Граматичні	опущення й додавання, перестановки, перебудови та заміни синтаксичних конструкцій;
Стилістичні	синонімічні заміни та описовий переклад, компенсація;
Лексичні	опускання, заміну та додавання, конкретизацію та генералізацію елементів речення.

3.2 Граматичні трансформації

Той, хто розмовляє рідною мовою, а тим більше той, хто нею пише вибирають потрібну конструкцію не відразу, а після деяких роздумів і співставлення синонімічних варіантів. Пошук і вибір граничної форми у перекладі набуває великої ваги. Коли іншомовна форма виділяється своєю особливістю і не знаходить формальних відповідників у р/у мовах, важливо

знати, якими граматичними засобами можна найкраще передати думку, виражена іншомовною граматичною формою чи синтаксичною конструкцією.

Граматичні трансформації – прийоми перетворення англійського речення у синтаксичні структури, властиві українській мові. Вдалий та адекватний переклад майже неможливий без граматичних трансформацій, вони зумовлюються різними факторами – як граматичного, так і лексичного характеру, хоча головну роль відіграють граматичні фактори, тобто розходження в структурі мов

Існує декілька видів граматичних трансформацій. Наприклад:

- опущення;
- зміна порядку слів, словосполучень або речень;
- додавання.

Пропоную розглянути більш детально, на прикладі з промови:

Заміна – це заміна слова, що належить одній частині мови, словом, що належить іншій частині мови (морфологічна заміна), або заміна однієї синтаксичної конструкції іншою (синтаксична заміна).

Додавання - використовується для компенсації семантичних або граматичних втрат і часто йде разом з транспозицією та граматичною заміною

Опущення - це перетворення, протилежне додаванню, використовується з метою уникнення зайвої інформації.

3.3 Лексичні трансформації

При перекладі мотиваційних промов є повна необхідність застосування лексичних перекладацьких трансформацій.

Основними такими трансформаціями є конкретизація значень, генералізація значень, смисловий розвиток, антонімічний переклад, додавання й вилучення слова, цілісне переосмислення. Однією з головних труднощів перекладу – необхідність знайти конкретне значення слова чи словосполучення, відсутнє в словнику, але єдино доречне в певному контексті

Антонімічний переклад – це заміна поняття мови-джерела на протилежне поняття у перекладі з відповідною перебудовою висловлювання, спрямованою надання йому вірного змісту.

Смисловий розвиток – це такий прийом контекстуальної заміни, коли в перекладі вживається слово, значення якого є логічним розвитком значення слова, що перекладається. Смисловий розвиток, так само як і інші види лексичних трансформацій, стосується не окремого слова, а мінімум словосполучення, певної смислової групи

Конкретизація значення – це лексична трансформація, в результаті якої слово або термін ширшої семантики в оригіналі змінюється словом чи терміном вужчої семантики

3.4 Аудіовізуальний переклад

Аудіовізуальний переклад (АВП) - переклад усного мовлення у кіно- та відеопрезентаціях, може бути складним процесом. Дві найпоширеніші форми АВП - це субтитрування та дубляж. Третій варіант, закадровий переклад, включає один або кілька голосів акторів, які записуються поверх оригінальної звукової доріжки, яку все ще можна почути на задньому плані. Можливо, це походить від використання виконавців Бенші в Японії, які розповідали та розігрували діалоги в епоху німого кіно, закадровий переклад використовується в усьому світі для документального та новинного контенту. Дослідження в галузі АВП, як правило, обмежуються більш популярними варіантами субтитрування та дубляжу, охоплюючи низку дослідницьких підходів, багато з яких мають досить практичний характер. Значна частина досліджень в галузі АВП зосереджена на негативних аспектах і проблемах, з якими стикається переклад загалом. Частина проблем, що виникають, пов'язана з технічними аспектами створення субтитрів та виконання альтернативного мовного дубляжу.

Субтитрування - це не тільки переклад між мовами, а й між способами комунікації - від усного слова до письмового. Субтитрування також пов'язане з труднощами, пов'язаними з часовими та просторовими обмеженнями, які обмежують кількість сказаного. Субтитрування часто виключає фрази або цілі речення, а найточніший переклад часто ігнорується заради більш стислого перекладу. Існують паралельні проблеми з дубляжем. Основною проблемою дубляжу є синхронізація, коли переклад узгоджується з рухів, як губ, так і жестів, оригінального візуального твору. Фрази перефразовуються, щоб краще

відповідати рухам, але, можливо, не для того, щоб краще відповідати значенню оригінала. Існує багато критичних питань перекладу, що стосуються як субтитрування, так і дубляжу. Вибір слова може бути складним, особливо якщо немає еквівалента в мові перекладу, в результаті чого оригінальне слово залишається недоторканим і викликає плутанину у глядачів. Часто в комедіях, особливо в гуморі, який спирається на каламбури або гру слів, суть важко зрозуміти іноземній аудиторії, і фільм може втратити свою первісну привабливість без ретельного аналізу під час перекладу.

Переклад культурних посилань часто є проблематичним. Перекладачі можуть замінити оригінальне посилання на подібне в мові перекладу, але подібне посилання не завжди передає оригінал. не завжди правильно передає зміст оригіналу. Науковці стверджують, що в деяких випадках і жанрах (наприклад, комедія) викликати подібну реакцію або почуття - це те, що є найбільш важливим, тому заміна посилання є прийнятною. Але, зазначено, іноді цільова аудиторія розуміє оригінальне посилання, що робить його заміну непотрібною. продовжує цю думку і стверджує, що таке універсальне розуміння є результатом глобалізації та ілюструє зростаючу інтеркультурність світу.

При виборі між субтитрами та дубляжем увага також звертається на те, що не всі вміють читати, будь то неписьменний дорослий чи дитина, яка ще не навчилася, а також на рівень уваги цільової аудиторії. Часто телепередачі, такі як мильні опери, дублюються для того, щоб аудиторія могла займатися іншими справами, не прив'язуючись до телевізора. Існує низка досліджень, які вивчають результати навчання за допомогою субтитрованих фільмів. Перегляд субтитрованого контенту - це унікальний спосіб для тих, хто вивчає іноземну мову, поглинати мовлення носіїв мови, не виїжджаючи в іншу країну мовлення носіїв мови без необхідності їхати в іншу країну. Завдяки демонстрації субтитрованого контенту в класі, студенти розвивають краще розуміння на слух та усні комунікативні здібності. Інші дослідження показують, що показ іноземних фільмів із субтитрами студентам, які вивчають іноземні мови, допомагає в розумінні, але не в розпізнаванні лексики. Однак було виявлено "реальне, але обмежене" випадкове засвоєння іноземної мови як для дітей, так і для дорослих, які піддавалися впливу субтитрування або дубляжу; тільки для дітей дубляж призвів до більшого засвоєння, ніж субтитрування. Подальше

дослідження дійшло висновку, що вплив субтитрів може сприяти засвоєнню іншомовної лексики, але не вивченню граматичних правил. досліджували вплив різних типів субтитрів на тих, хто вивчає мову. Субтитри мовою, що вивчається, виявилися найбільш ефективними, тоді як субтитри рідною мовою глядача виявилися більш ефективними, ніж без субтитрів. суперечить основній думці про те, що субтитри "перевантажують" учня, надаючи докази того, що вони допомагають у розумінні.

Технологія відстеження руху очей була використана в кількох дослідженнях для вивчення різних проблем. досліджували сегментацію рядків у дворядкових субтитрах і виявили, що розрив рядка не впливає на розуміння. Лінгвісти дійшли висновку, що немає значного компромісу між субтитрами та візуальною інформацією, хоча було виявлено, що аудиторія витрачає більше часу на читання субтитрів, ніж на перегляд невербальної інформації у сцені показали, що читання субтитрів є автоматичною поведінкою, яка не потребує додаткової уваги. В іншому дослідженні було розглянуто різницю між дорослими та дітьми, які переглядають контент із субтитрами. Вони виявили, що і діти, і дорослі витрачали більше часу на два рядки субтитрів, тоді як тільки діти витрачали більше часу на перемикання уваги з субтитрів на зображення.

За коротку столітню історію кіно- і телемистецтво перетворилося на всеохоплююче телевізійне мистецтво та всеосяжний і космополітичний вид мистецтва з дивовижною швидкістю і своєю неповторною чарівністю підкорило глядачів з усіх куточків світу. Як зазначають науковці, що переклад полягає в тому, щоб мовою людини найбільш природно і адекватно передати первісну інформацію, по-перше, з точки зору змісту, а по-друге, з точки зору стилю. У сказаному укладається мета перекладацької діяльності. Як галузь художнього перекладу, кінопереклад також повинен відповідати певним правилам. Під час кіноперекладу слова повинні не лише передавати мовну інформацію, але й ефективно передавати культурологічну інформацію. На відміну від загальної літератури, мистецтво кіно і телебачення є поєднанням звуку і живопису, яке ще називають мистецтвом часу і простору. Синхронність під час дублювання фільмів необхідна через просторово-часові обмеження. Слова для перекладу субтитрів та оригінального дискурсу повинні бути виконані приблизно в однаковий час для того, щоб ефективно передати інформацію. Слід також

враховувати, що глядачі мають достатньо часу для перегляду субтитрів. У той же час, перекладачі фільмів також повинні брати до уваги аудиторію в процесі перекладу субтитрів. Насправді, для того, щоб правильно і ефективно передати вихідну інформацію, іноді доводиться жертвувати невеликою точністю. Візьмемо, наприклад, переклад англійських фільмів на українську мову. Оскільки англійська та українська мови належать до різних мовних сімей, то при спробі передати один і той же зміст, довжина двох висловлювань, кількість слів іноді дуже сильно відрізняються. Однак, через обмеження, перекладачі повинні намагатися зробити кількість складів в англійських словах і в українських словах в цілому однаковою.

Кіно - це комплексне мистецтво, що поєднує в собі музику, живопис, моделювання, монтаж та інші види мистецтва. Завдяки своєму унікальному аудіовізуальному впливу та художній привабливості, кіно дарує глядачам ні з чим незрівнянну насолоду. Тому при перекладі теле- і кінофільмів слід намагатися показати вищезазначені характеристики теле- і кінопродукції. Переклад вважається мистецтвом мови, яка є одним з важливих елементів у теле- та кіномистецтві. Тому, щоб досконало показати естетичний стиль телебачення та кіно, ретельне вивчення мови перекладу є необхідним. Основними характеристиками мови перекладу є розмовність, виразність, миттєвість, а також повнота, що відповідає зображуваній дії.

Розмовний стиль - У порівнянні з такими літературними жанрами, як роман і проза, мова телебачення і кіно лаконічна і яскрава, в той же час, легка для сприйняття. Вона часто будується у формі діалогу або внутрішнього монологу чи оповідача, що є дуже розмовною. Виходячи з особливостей кіномови, перекладачеві при перекладі фільму необхідно враховувати мовний стиль інтерпретації. В такому випадку іноземний глядач зможе повною мірою відчувати всю красу інтерпретації мови. В іншому випадку фільм втратить більшу частину аудиторії для цільової та штучної мови.

Виразний стиль - Кіно це чисте мистецтво поєднання звуку і зображення. Численні яскраві, живі, витончено зворушливі образи у виконанні акторів. Актори у фільмі не тільки показують історію у виконанні, але й показують характери, сповнені виразної індивідуальності. Таким чином, мова фільму також показує неповторну індивідуальність персонажів у фільмі. Для того, щоб

збільшити кількість образів персонажів, перекладач повинен прагнути до того, щоб показати різні особистості персонажів. Якщо перекладач не буде враховувати різноманітність різних характерів і рідко змінюватиме стиль мови під час перекладу, то персонажі фільму стануть тьманими і неживими. Таким чином, образність і художній шарм фільму суттєво страждають від однотипного стилю перекладу.

Комплексний стиль - Мистецтво кіно і телебачення - це комплексне мистецтво, яке є також мистецтвом мови. Для того, щоб повністю передати неповторний художній стиль, перекладач повинен добре знати різні мовні стилі добре знати різні мовні стилі в різних фільмах. Тільки якісний переклад діалогів у діалогів у теле- та кінофільмах може допомогти глядачам оцінити художній шарм унікальних теле- і кінофільмів, а також глибше усвідомити естетичну мету кіноперекладу

Діалогічний стиль - діалоги у фільмі з'являються миттєво і не можуть бути прослухані повторно (на відміну від перегляду VCD або DVD), оскільки час для перегляду обмежений. Глядачі повинні відмовитися від перегляду, якщо вони не встигають за субтитрами. Переклад має відповідати наступним вимогам: по-перше, субтитри не повинні бути ні занадто короткими, ні занадто довгими; по-друге, залишати достатньо часу для сканування для глядачів. Це означає, що не можна відставати від глядача за субтитрами. На відміну від перекладу іншої літератури, кінопереклад не може бути доповнений. Тому перекладач повинен прагнути в межах обмеженої кількості слів передати мовні особливості теле- і кінофільмів, які по можливості стисло, яскраво і безпосередньо передають мову перекладу.

Саме тому як масове мистецтво, кіно з моменту свого виникнення вважається світовою ультувною розвагою. Кінцевою метою продюсерів фільмів є максимальне отримання касових зборів. Як наслідок, перекладач кіно і телебачення при перекладі повинен враховувати бізнес-ціль телебачення і кіно. Для того, щоб привернути увагу більш широкої аудиторії, перекладач повинен намагатися зробити мову більш доступною і зрозумілою. Звичайно, це не означає, що перекладач може перекладати в будь-якому необмеженому і довільному стилі. Для того, щоб привернути увагу аудиторії, деякі перекладачі нерідко перекладають заголовок не зовсім адекватно.

В умовах глобалізації різні за національністю та часом культури призводять до мультикультурного співіснування та конкуренції одна з одною. Однак, глобалізація не обов'язково означає глобальну конвергенцію. Насправді, на тлі глобалізації точаться запеклі дебати між культурною локалізацією або культурною глобалізацією та культурним розмаїттям або уніфікацією. Маючи потужну економічну міць і передову науку і техніку, західні розвинені країни, які вже давно знаходяться в положенні культурного центру і в руках яких знаходиться контроль над культурною продукцією, можуть повною мірою використовувати цей потужний інструмент масової комунікації для прищеплення населенню слаборозвинених країн, наприклад, ідеології західних цінностей, ідей, навіть занепадницького способу життя в обов'язковому порядку.

В американських вибірках було виявлено, що вразливість до міжособистісної та опосередкованої комунікації з інших культур пов'язана з такими факторами, як більша обізнаність у поточних подіях та нижчий рівень етноцентричних установок. Це мотивує наш інтерес до питання про те, чи може міжкультурний досвід модерувати процес, за допомогою якого люди реагують на фільм з іншої культури. Ми розглядаємо три типи міжкультурного досвіду: Багатомовність, перегляд іноземних фільмів та фактори космополітичного контакту. Ми припускаємо, що всі три можуть бути пов'язані зі здатністю реципієнта керувати когнітивними навантаженнями, пов'язаними з результатами пригадування в контексті іноземного фільму, і можуть бути пов'язані з когнітивними, афективними та поведінковими факторами залучення, які можуть впливати на результати насолоди.

Багатомовність - У контексті зростаючої багатомовності кіноконенту та кіновиробництва а також враховуючи роль, яку перегляд іншомовних фільмів відіграє у вивченні другої або третьої мови (наприклад вивчення другої або третьої мови важливо враховувати роль володіння глядачами мовами, а також їхнє спілкування з мовами в сімейному контексті до мов у сімейному контексті.

Висновок до Розділу 3

Отже, у даному розділі ми розглянули проблематику перекладу, порівняли деякі особливості мотиваційного дискурсу та знайшли найуживаніші стилістичні прийоми які часто використовують при перекладі фільмів та серіалів, що згодом дає можливість адаптувати якісний продукт для україномовного споживача. Так, серед засобів стилістики спостерігаються гіпербола, метафора, антитеза, алюзія. Перекладачі застосовують різноманітні перекладацькі трансформації, аби відтворити емоційно-експресивну лексику та максимально адекватно передати емоції акторів. Серед перекладацьких трансформацій можемо виділити: смисловий розвиток, конкретизацію, додавання, опущення та антонімічний переклад. Також, ми можемо зробити висновок що, діяльність з перекладу фільмів спрямована на передачу мовної та культурної інформації фільму. Це робиться для того, щоб краще досягти естетичної цінності та комерційної вартості телевізійних та кінофільмів, а також максимально залучити глядацьку аудиторію. Коротше кажучи, діяльність з перекладу фільмів спрямована на задоволення потреб аудиторії. У той же час, з макроекономічної точки зору, метою є сприяння культурному обміну між різними мовами та різними етнічними групами.

ВИСНОВКИ

Підводячи підсумки виконаної роботи, можна чітко сказати що поставлена задача та мета виконані. Ми дослідили поняття кінодискурсу як такого, охарактеризували його особливості та загальну проблематику перекладу такого стилю. Ми розглянули основну характеристику кінодискурсу на прикладі американського кіно, виокремили особливості цього жанру та описали кінодискурс як локалізований наративний процес. Також нами було розкрито таке поняття як сленг та його типологія, завдяки цьому дослідженню ми зрозуміла яка його пряма роль у кінодискурсі та як найкраще працювати з таким типом лексики. Типові приклади американського сленгу дали нам зрозуміти, що це важлива складова будь якої культури та є своєрідним маркером, що розкриває нам сутність та типаж конкретної особи та культури. Проаналізували типи сленгу які найчастіше зустрічаються при роботі з західними кіноматеріалами, що дає нам змогу визначити адекватну стратегію для перекладу, а згодом, створити субтитри.

На прикладі перекладу фільму «Форрест Гамп» можна сміливо стверджувати, що вміння знайти правильний еквівалент, та адекватно перекласти сленг або діалектизм – є абсолютно необхідною навичкою задля створення адекватного перекладу. Переклад містить не лише елементи науки, а й творчість, тому кожному перекладачу варто використовувати різноманітні види трансформацій, комбінуючи їх задля досягнення якомога кращого результату та уникнення культурних непорозумінь. Ми дослідили таке явище як аудіовізуальний переклад, його основні риси, головну складову та виокремили основну проблематику субтитрування.

Отже, робота з іноземним кіно передбачає багато складнощів та непорозумінь, це очевидно, проте робота з міжнародною комунікацією та перекладом з однієї мови на іншу передбачає, крім іншого, наукове вивчення мови, включаючи фонологію, морфологію, лексику і семантику, але й досконале володіння всіма навичками стилістичного аналізу тексту, лексичними прийомами та фоновими знаннями.

СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ

1. Ананьян , Е. Л. (2018). До проблеми перекладу «культурного компонента» тексту. 13: Молодий вчений.
2. Шаповалова, С.С. Кінодискурс як об'єкт лінгвістичного дослідження, 2018
3. А. А. Шнайдер. кінодискурс: особливості та диференційні ознаки. 2022
4. Рудківський О. П., Володіна Т. С. «Загальна теорія перекладу» для першого (бакалаврського) рівня
5. Навчально-методичний посібник / Київ: Вид. центр КНЛУ, 2017. 296 с.
6. Keyes D. Flowers for Algernon. London: Orion Publishing Group, 2017. 216 p.
7. Abrams, J., O'Connor, J., & Giles, H. (2002). Identity and intergroup communication. In W. B. Gudykunst & B. Mody (Eds.), Handbook of international and intercultural communication (2nd ed., pp. 225-240). Thousand Oaks, CA: Sage Publications. Amirian, Z., & Sharia'ti, Z. (2013). Cultural adaptation in dubbing. Journal of Intercultural Communication, (33)
8. Bleichenbacher, L. (2008). Multilingualism in the movies: Hollywood characters and their language choices. T
9. Chuang, Y. (2006). Studying subtitle translation from a multi-modal approach. Babel, 52(4), 372-383.
10. Diaz-Cintas, J. (1999). Dubbing or subtitling: The eternal dilemma. Perspectives: Studies in Translatology, 7(1), 31-40.
11. Etemadi, A. (2012). Effects of bimodal subtitling of English movies on content comprehension and vocabulary recognition. International Journal of English Linguistics, 2(1), 239-248.
12. Howell, P. (2006). Character voice in anime subtitles. Perspectives: Studies in Translatology, 14(4), 292-305.
13. Koolstra, C. M., Peeters, A. L., & Spinhof, H. (2002). The pros and cons of dubbing and subtitling. European Journal of Communication, 17(3), 325-354.

14. Nir, R. (1984). Linguistic and sociolinguistic problems in the translation of imported TV films in Israel. *International Journal of the Sociology of Language*, 48, 81-97.
15. Pedersen, J. (2007). Cultural interchangeability: The effects of substituting cultural references in subtitling. *Perspectives: Studies in Translatology*, 15(1), 30-48.
16. Zilberdik, N. J. (2004). Relay translation in subtitling. *Perspectives: Studies in Translatology*, 12(1), 31-55.
17. Jeffres, L., Neuendorf, K., Bracken, C., & Atkin, D. (2008). The influence of communication and cosmopolitaness on quality of life perceptions. *The Open Communication Journal*, 2, 17-22.
18. *Journal of Intercultural Communication*, ISSN 1404-1634, issue 42, November 2016
19. Dea Amanda Putri, *Audio-Visual Translation Techniques, Subtitling and Dubbing*, 2018
20. Y Mujiyanto, SW Fitriati - *KnE Social Sciences*, 2019, *Multimodality in Audio-Verbo-Visual Translation*
21. Gülhanım Ünsal, *Audio-Visual Translation: Subtitling*, 2017, 104-160
22. GM Anderman, M Rogers, *Translatiob today*, 2003
23. MA Al-Bin-Ali, *Audio Visual Translation: Subtitling Pragmatic Features*, 2006
24. L Rossato - *The Journal of Popular Television*, 2020
25. SB Hammou - *International Journal of English Language*, 2020

07.12.2022

Дата



Підпис

ДОДАТОК

1 00:03:17,948 --> 00:03:19,189 Hello.	00:03:09,879 --> 00:03:14,256 Доброго дня. Мене звуть Форест. Форрест Гамп.
2 00:03:20,158 --> 00:03:22,821 My name's Forrest. Forrest Gump.	00:03:19,964 --> 00:03:21,820 Хочете шоколад?
3 00:03:28,375 --> 00:03:30,412 Do you want a chocolate?	00:03:24,286 --> 00:03:28,544 Я можу з'їсти півтора мільйона таких.
4 00:03:33,004 --> 00:03:36,418 I could eat about a million and a half of these.	00:03:28,609 --> 00:03:30,464 Мама завжди говорила,
5 00:03:37,592 --> 00:03:42,804 My mama always said life was like a box of chocolates.	00:03:30,530 --> 00:03:34,110 що життя схоже на коробку з шоколадом.
6 00:03:44,808 --> 00:03:47,676 You never know what you're gonna get.	00:03:35,652 --> 00:03:38,141 Ніколи не знаєш, яку витягнеш.
7 00:03:54,901 --> 00:03:57,439 Those must be comfortable shoes.	00:03:45,256 --> 00:03:48,073 Це повинні бути зручні туфлі.
8 00:03:58,822 --> 00:04:03,487 I'll bet you could walk all day in shoes like that and not feel a thing.	00:03:48,138 --> 00:03:51,369 Б'юся об заклад, Ви можете весь день гуляти в таких туфлях
9 00:04:05,704 --> 00:04:08,162 I wish I had shoes like that.	00:03:51,436 --> 00:03:53,292 і нічого не будете відчувати.
10 00:04:08,832 --> 00:04:10,368 My feet hurt.	00:03:55,439 --> 00:03:58,735 Я хотів би, щоб у мене були такі туфлі.
11 00:04:11,585 --> 00:04:13,247 Mama always said there's an awful lot	00:03:58,799 --> 00:04:01,135 У мене болять ступні.
12 00:04:13,336 --> 00:04:16,545 you could tell about a person by their shoes:	00:04:01,201 --> 00:04:03,057 Мама завжди говорила, що дуже багато

13
00:04:17,674 --> 00:04:20,633
where they're going,
where they've been.

14
00:04:27,893 --> 00:04:29,930
I've worn lots of shoes.

15
00:04:33,064 --> 00:04:37,855
I bet if I think about it real hard,
I could remember my first pair of shoes.

16
00:04:40,781 --> 00:04:43,398
Mama said they'd take me anywhere.

17
00:04:44,201 --> 00:04:46,818
<i>She said they was my magic shoes.</i>

18
00:04:46,912 --> 00:04:50,076
All right, Forrest,
you can open your eyes now.

19
00:04:57,380 --> 00:04:59,838
Let's take a little walk around.

20
00:05:06,640 --> 00:05:08,427
How do those feel?

21
00:05:11,394 --> 00:05:13,556
His legs are strong, Mrs. Gump,

22
00:05:13,647 --> 00:05:16,139
as strong as I've ever seen,

23
00:05:16,233 --> 00:05:19,601
but his back is as crooked
as a politician.

24
00:05:20,904 --> 00:05:23,988

00:04:03,123 --> 00:04:06,899
можна сказати про людину по його черевиків.

00:04:06,964 --> 00:04:08,820
Куди він йде,

00:04:08,885 --> 00:04:10,293
де він був.

00:04:17,049 --> 00:04:19,505
У мене було багато взуття.

00:04:21,372 --> 00:04:24,188
Якщо я постараюся, то ,мабуть,

00:04:24,254 --> 00:04:26,589
Я зможу згадати мою першу пару взуття.

00:04:29,216 --> 00:04:32,154
Мама казала, що в них я можу
дійти куди захочу.

00:04:32,281 --> 00:04:35,185
Вона говорила, що це
чарівні туфлі.

00:04:35,259 --> 00:04:38,556
Добре, Форрест, тепер відкрий очі.

00:04:44,864 --> 00:04:46,588
Давай зробимо невелику прогулянку.

00:04:53,925 --> 00:04:55,453
Що ти відчуваєш?

00:04:58,727 --> 00:05:00,932
Його ноги дуже сильні, місіс Гамп,

00:05:01,000 --> 00:05:03,336

But we're gonna straighten him right up,
now, aren't we, Forrest?

25

00:05:24,074 --> 00:05:25,190
Forrest!

26

00:05:26,701 --> 00:05:27,908
<i>Now, when I was a baby,</i>

27

00:05:27,994 --> 00:05:30,828
<i>Mama named me after
the great Civil War hero,</i>

28

00:05:30,914 --> 00:05:33,327
<i>General Nathan Bedford Forrest.</i>

29

00:05:33,416 --> 00:05:35,624
<i>She said we was related to him
in some way.</i>

30

00:05:35,710 --> 00:05:37,076
<i>And what he did was,</i>

31

00:05:37,170 --> 00:05:41,414
<i>he started up this club called
the Ku Klux Klan.</i>

32

00:05:41,508 --> 00:05:44,842
<i>They'd all dress up in their robes
and their bed sheets</i>

33

00:05:44,928 --> 00:05:49,263
<i>and act like a bunch of ghosts
or spooks or something.</i>

34

00:05:49,349 --> 00:05:53,218
<i>They'd even put bed sheets
on their horses and ride around.</i>

35

00:05:53,311 --> 00:05:56,349

найсильніші, які
я коли-небудь бачив.

00:05:03,402 --> 00:05:07,298
Але його спина крива як політика.

00:05:07,372 --> 00:05:10,603
Але ми намагаємося виправити її,
не так, Форрест?

00:05:10,670 --> 00:05:11,880
Форрест!

00:05:11,950 --> 00:05:14,504
Коли я був дитиною,

00:05:14,575 --> 00:05:17,227
мама назвала мене в честь
великого Героя Громадянської Війни,

00:05:17,297 --> 00:05:18,258
генерала Натана Бедфорта Форреста.

00:05:18,258 --> 00:05:19,305
Генерал Натан Бедфорт Форрест.

00:05:19,377 --> 00:05:22,674
Вона говорила, ми були з ним
якось пов'язані.

00:05:22,740 --> 00:05:24,115
Він був тією людиною,

00:05:24,180 --> 00:05:27,477
який організував клуб
під назвою Ку Клукс Клан.

00:05:27,542 --> 00:05:30,839
Вони одягалися у свої роби і білі простирадла

<i>And anyway, that's how I got my name,</i>

36

00:05:56,439 --> 00:05:57,850

<i>Forrest Gump.</i>

00:05:30,903 --> 00:05:35,161

і вели себе як купка привидів
або привидів або чогось ще.

37

00:05:57,941 --> 00:05:59,682

<i>Mama said that the "Forrest" part</i>

00:05:35,226 --> 00:05:39,003

Вони навіть на своїх коней
накидали білі простирадла.

38

00:05:59,776 --> 00:06:03,315

<i>was to remind me that sometimes
we all do things that,</i>

00:05:39,068 --> 00:05:42,964

І, так чи інакше,
я отримав ім'я - Форрест Гамп.

39

00:06:03,405 --> 00:06:06,193

<i>well, just don't make no sense.</i>

00:05:43,037 --> 00:05:46,236

Мама казала,
що моє ім'я - це нагадування.

40

00:06:11,872 --> 00:06:15,365

Okay... Get it, get it...

00:05:46,304 --> 00:05:49,120

Нагадування того,
що ми все робимо речі

41

00:06:15,458 --> 00:06:18,417

Wait, is it this way? Hold on.

00:05:49,185 --> 00:05:51,521

абсолютно байдужі.

42

00:06:19,337 --> 00:06:20,828

All right...

00:06:00,120 --> 00:06:02,936

Продовжуй..

43

00:06:21,423 --> 00:06:23,085

What are you all staring at?

00:06:03,001 --> 00:06:05,075

Добре...

44

00:06:23,174 --> 00:06:27,635

Haven't you ever seen a little boy
with braces on his legs before?

00:06:05,147 --> 00:06:07,002

Що ви вилупилися?

45

00:06:29,180 --> 00:06:32,890

Don't ever let anybody tell you
they're better than you, Forrest.

00:06:07,067 --> 00:06:08,443

Ніколи не бачили до цього

46

00:06:32,976 --> 00:06:35,559

If God intended
everybody to be the same,

00:06:08,508 --> 00:06:11,378

на маленького хлопчика
ортопедичне взуття?

47

00:06:35,645 --> 00:06:37,762

he'd have given us all braces
on our legs.

48

00:06:37,856 --> 00:06:41,645

<i>Mama always had a way of explaining
things so I could understand them.</i>

49

00:06:43,111 --> 00:06:46,604

<i>We lived about a quarter mile
off Route 17,</i>

50

00:06:46,698 --> 00:06:49,736

<i>about a half mile from
the town of Greenbow, Alabama.</i>

51

00:06:49,826 --> 00:06:52,569

<i>That's in the county of Greenbow.</i>

52

00:06:52,662 --> 00:06:57,077

<i>Our house had been in Mama's family
since her grandpa's grandpa's grandpa</i>

53

00:06:57,167 --> 00:06:59,079

<i>had come across the ocean
about 1,000 years ago,</i>

54

00:06:59,169 --> 00:07:01,081

<i>something like that.</i>

55

00:07:01,171 --> 00:07:03,879

<i>Since it was just me and Mama
and we had all these empty rooms,</i>

56

00:07:03,965 --> 00:07:06,708

<i>Mama decided to let those rooms out,</i>

57

00:07:06,801 --> 00:07:08,758

<i>mostly to people passing through,</i>

58

00:06:12,574 --> 00:06:13,949

Ніколи нікому не дозволяй
говорити тобі,

00:06:14,014 --> 00:06:16,350

що вони краще, ніж ти.

00:06:16,417 --> 00:06:18,752

Якщо б Господь Бог
вирішив зробити всіх однаковими,

00:06:18,817 --> 00:06:21,634

він би всім подарував ортопедичне взуття.

00:06:21,698 --> 00:06:25,475

Мама завжди підносила мені речі так,
щоб я міг їх зрозуміти.

00:06:25,669 --> 00:06:29,827

Ми жили приблизно у чверті милі
від 17 Шосе,

00:06:29,894 --> 00:06:32,711

приблизно в півмилі
від містечка Гринбоу, Алабама.

00:06:32,776 --> 00:06:35,592

Це в провінції Гринбоу.

00:06:35,657 --> 00:06:37,993

Наш будинок належав маминій родині,

00:06:38,059 --> 00:06:40,035

з тих пір, як її прапрапрадід

00:06:40,108 --> 00:06:43,405

приїхав з-за океану
більше тисячі років тому.

00:06:43,470 --> 00:06:45,740

00:07:08,845 --> 00:07:12,805
<i>like from, oh, Mobile,
Montgomery, places like that.</i>

59
00:07:12,891 --> 00:07:15,599
<i>That's how me and Mama got money.</i>

60
00:07:15,685 --> 00:07:18,428
<i>Mama was a real smart lady.</i>

61
00:07:18,521 --> 00:07:23,516
Remember what I told you, Forrest.
You're no different than anybody else is.

62
00:07:26,029 --> 00:07:28,396
Did you hear what I said, Forrest?

63
00:07:28,490 --> 00:07:32,655
You're the same as everybody else.
You are no different.

64
00:07:33,161 --> 00:07:37,622
Your boy's different, Mrs. Gump.

65
00:07:37,707 --> 00:07:39,915
Now, his IQ is 75.

66
00:07:40,710 --> 00:07:43,828
Well, we're all different, Mr. Hancock.

67
00:07:47,425 --> 00:07:49,462
<i>She wanted me to have
the finest education,</i>

68
00:07:49,552 --> 00:07:53,466
<i>so she took me to
the Greenbow County Central School.</i>

69
00:07:53,556 --> 00:07:55,798
<i>I met the principal and all.</i>

Після цього там жили я і мама,

00:06:45,806 --> 00:06:47,663
у всіх цих порожніх кімнатах.

00:06:47,728 --> 00:06:50,063
Мама вирішила здати ці кімнати.

00:06:50,130 --> 00:06:51,504
Для людей які проїжджали повз
в інші міста,

00:06:51,570 --> 00:06:55,019
такі як Монтгомері, Мобіл.

00:06:55,092 --> 00:06:57,909
Так ми з мамою заробляли гроші.

00:06:57,974 --> 00:07:00,626
Моя мама була по-справжньому розумна леді.

00:07:00,695 --> 00:07:02,551
Пам'ятаєш, що я тобі казала, Форрест?

00:07:02,616 --> 00:07:05,520
Ти не відрізняєшся від всіх.

00:07:07,738 --> 00:07:10,073
Ти чув, що я сказала, Форрест?

00:07:10,140 --> 00:07:12,475
Ти такий же як і всі.

00:07:12,540 --> 00:07:14,396
Ти такий же...

00:07:14,461 --> 00:07:18,937
Ваш хлопчик...
відрізняється від інших, місіс Гамп.

70	00:07:56,309 --> 00:07:59,177 I want to show you something, Mrs. Gump.	00:07:19,009 --> 00:07:21,344 Його IQ дорівнює 75.
71	00:07:59,646 --> 00:08:02,514 Now, this is normal.	00:07:21,410 --> 00:07:23,832 Да ладно, ми всі один від одного відрізняємося.
72	00:08:03,024 --> 00:08:06,313 Forrest is right here.	00:07:23,907 --> 00:07:25,118 Містер Ханкока.
73	00:08:07,153 --> 00:08:12,694 The state requires a minimum IQ of 80 to attend public school, Mrs. Gump.	00:07:28,229 --> 00:07:30,564 Вона хотіла, щоб я отримав найкраща освіта,
74	00:08:13,201 --> 00:08:16,069 He's gonna have to go to a special school.	00:07:30,630 --> 00:07:33,927 і тому, вона відправила мене у Центральну Школу Гринбоу.
75	00:08:16,162 --> 00:08:18,279 Now, he'll be just fine.	00:07:33,992 --> 00:07:36,808 Я познайомився з директором школи і з усіма іншими.
76	00:08:19,082 --> 00:08:21,165 What does "normal" mean, anyway?	00:07:36,873 --> 00:07:40,005 Я хочу Вам дещо показати, місіс Гамп.
77	00:08:21,251 --> 00:08:24,619 He might be a bit on the slow side,	00:07:40,075 --> 00:07:42,378 Це - норма.
78	00:08:25,755 --> 00:08:27,496 but my boy Forrest is gonna get	00:07:42,445 --> 00:07:47,236 Форрест тут.
79	00:08:27,590 --> 00:08:30,128 the same opportunities as everyone else.	00:07:47,311 --> 00:07:50,030 Необхідно, щоб IQ був щонайменше 80
80	00:08:30,218 --> 00:08:34,007 He's not going to some special school to learn how to re-tread tires.	00:07:50,097 --> 00:07:51,755 для відвідування приватної школи.
81		

00:08:34,097 --> 00:08:37,261

We're talking about
five little points here.

00:07:51,825 --> 00:07:53,069

Місіс Гамп,

82

00:08:38,977 --> 00:08:41,594

There must be something can be done.

00:07:53,137 --> 00:07:55,920

він буде відвідувати особливу школу.

83

00:08:43,189 --> 00:08:45,647

We're a progressive school system.

00:07:55,987 --> 00:07:58,322

Він буде молодцем.

84

00:08:46,484 --> 00:08:49,397

We don't want to see anybody
left behind.

00:07:58,388 --> 00:08:00,725

Ну що значить норма?

85

00:08:50,280 --> 00:08:53,739

Is there a Mr. Gump, Mrs. Gump?

00:08:00,790 --> 00:08:02,645

Він може б...

86

00:08:56,995 --> 00:08:58,861

He's on vacation.

00:08:02,711 --> 00:08:04,751

маленько... повільно міркує.

87

00:09:16,347 --> 00:09:20,136

Well, your mama sure does care
about your schooling, son.

00:08:04,823 --> 00:08:06,198

Але мій хлопчик Форрест

88

00:09:25,648 --> 00:09:28,106

You don't say much, do you?

00:08:06,264 --> 00:08:09,080

отримає такі ж можливості,
як і всі інші.

89

00:09:39,621 --> 00:09:41,578

"Finally, he had to try.

00:08:09,146 --> 00:08:11,155

Він не піде в якусь особливу школу

90

00:09:41,664 --> 00:09:43,621

"It looked easy, but,

00:08:11,228 --> 00:08:13,083

вчитися міняти колеса.

91

00:09:44,834 --> 00:09:47,167

"oh, what happened.

00:08:13,148 --> 00:08:16,020

Ми говоримо про якихось 5 пунктах.

92

00:09:47,253 --> 00:09:50,246

#VALUE!

- Mama, what's "vacation" mean?

00:08:17,790 --> 00:08:20,574

Ну щось можна придумати.

00:08:20,639 --> 00:08:24,919

93	У нас розвивається школа.
00:09:50,799 --> 00:09:53,382	
- Vacation?	
- Where Daddy went.	00:08:24,993 --> 00:08:27,646
	Ми не хочемо, щоб хтось був
	позбавлений якоїсь можливості.
94	
00:09:56,012 --> 00:09:58,720	
Vacation's when you go somewhere	
95	00:08:27,715 --> 00:08:32,289
00:10:01,101 --> 00:10:03,434	Місіс Гамп, а містер Гамп є?
and you don't ever come back.	
96	00:08:34,983 --> 00:08:36,848
00:10:07,774 --> 00:10:11,563	Він у відпустці.
<i>Anyway, I guess you could say	
me and Mama was on our own.</i>	00:08:36,976 --> 00:08:42,161
97	Еее! Еее! Еее!
00:10:12,779 --> 00:10:16,398	Еее! Еее! Еее!
<i>But we didn't mind.	
Our house was never empty.</i>	00:08:42,226 --> 00:08:44,649
98	Еее! Еее! Еее! Еее!
00:10:16,491 --> 00:10:19,074	
<i>There was always folks	00:08:44,724 --> 00:08:46,667
coming and going.</i>	Еее! Еее! Еее! Еее!
99	
00:10:19,160 --> 00:10:20,241	00:08:53,207 --> 00:08:56,985
Supper.	Твоя піклуватися про те,
	щоб ти добре вивчився, синку.
100	
00:10:20,328 --> 00:10:23,742	
- It's supper, everyone. Forrest...	00:08:57,050 --> 00:08:58,424
- My, my. That sure looks special.	Мммм...ммм.ммм.
101	
00:10:23,832 --> 00:10:26,370	00:09:02,332 --> 00:09:04,854
<i>Sometimes we had	Ти неговіркий. Чи Не так?
so many people staying with us</i>	
102	00:09:07,999 --> 00:09:10,367
00:10:26,459 --> 00:10:29,122	Еее! Еее! Еее! Еее!
<i>that every room	
was filled with travelers.</i>	00:09:10,433 --> 00:09:12,735
103	Еее! Еее! Еее! Еее!
00:10:29,212 --> 00:10:32,831	
<i>You know, folks living out	00:09:12,802 --> 00:09:15,664
of their suitcases</i>	

104
00:10:32,924 --> 00:10:35,883
<i>and hat cases and sample cases.</i>

105
00:10:35,969 --> 00:10:39,383
Forrest Gump, it's supertime!
Forrest...

106
00:10:39,472 --> 00:10:42,010
<i>One time, a young man
was staying with us,</i>

107
00:10:42,100 --> 00:10:45,719
<i>and he had him a guitar case.</i>

108
00:10:59,701 --> 00:11:03,695
Forrest! I told you not to bother
this nice young man.

109
00:11:03,788 --> 00:11:05,120
Oh, no, that's all right, ma'am.

110
00:11:05,206 --> 00:11:08,040
I was just showing him a thing or two
on the guitar here.

111
00:11:08,126 --> 00:11:11,085
All right, but your supper's ready
if y'all want to eat.

112
00:11:11,171 --> 00:11:14,130
Yeah, that sounds good.
Thank you, ma'am.

113
00:11:14,799 --> 00:11:18,383
Say, man, show me that crazy
little walk you just did there.

114
00:11:18,469 --> 00:11:20,335
Slow it down some.

Eee! Eee! Eee! Eee! Eee!

00:09:15,792 --> 00:09:17,898
І він вирішив спробувати.

00:09:17,969 --> 00:09:20,785
Це було просто..., але

00:09:20,850 --> 00:09:23,339
постійно щось траплялося.

00:09:23,411 --> 00:09:26,544
Мама, що означає відпустку?

00:09:26,613 --> 00:09:27,824
Відпустка?

00:09:27,894 --> 00:09:29,586
Куди тато поїхав?

00:09:31,416 --> 00:09:34,068
Відпустку значить, ти куди-небудь
вирушив...

00:09:36,378 --> 00:09:38,551
І ти ніколи не повернешся.

00:09:42,462 --> 00:09:44,318
Таким чином, ви можете сказати,

00:09:44,383 --> 00:09:46,839
що я і мама залишилися
на піклування самі у себе.

00:09:46,911 --> 00:09:48,799
Але ми так не думали.

00:09:48,865 --> 00:09:51,200
В нашому домі ніколи не було порожньо.

115	00:11:22,473 --> 00:11:24,385	00:09:51,265 --> 00:09:54,082
	<i>I liked that guitar.</i>	Народ постійно то йшов, то приходив.
116	00:11:25,059 --> 00:11:26,800	00:09:54,147 --> 00:09:55,195
	<i>It sounded good.</i>	Вечеря!
117	00:11:28,605 --> 00:11:32,770	00:09:55,268 --> 00:09:56,643
	<i>I started moving around to the music,</i>	Всі вечеряти!
118	00:11:32,859 --> 00:11:34,691	00:09:56,709 --> 00:09:58,172
	<i>swinging my hips.</i>	Це виглядало незвично.
119	00:11:37,280 --> 00:11:39,818	00:09:58,246 --> 00:10:00,963
	<i>This one night, me and Mama was out shopping,</i>	Іноді у нас було стільки багато народу,
120	00:11:39,908 --> 00:11:42,901	00:10:01,030 --> 00:10:04,327
	<i>and we walked right by Benson's furniture and appliance store,</i>	кожна кімната була переповнена,
121	00:11:42,994 --> 00:11:44,576	00:10:04,393 --> 00:10:06,728
	<i>and guess what?</i>	І народ жив прямо на валізах,
122	00:11:56,925 --> 00:11:59,759	00:10:06,793 --> 00:10:10,091
	This is not for children's eyes.	сумках і саквояжах.
123	00:12:02,305 --> 00:12:04,092	00:10:10,156 --> 00:10:13,704
	<i>Some years later, that handsome young man</i>	Форрест Гамп! Час вечеряти! Форрест?
124	00:12:04,182 --> 00:12:06,720	00:10:13,774 --> 00:10:16,492
	<i>who they called "The King,"</i>	Одного разу у нас зупинився молодий чоловік,
125	00:12:06,809 --> 00:12:09,142	00:10:16,559 --> 00:10:19,527
	<i>well, he'd sung too many songs,</i>	який з собою носив гітару в чохлі.
126	00:12:09,812 --> 00:12:12,350	00:10:32,470 --> 00:10:33,999
	<i>had himself a heart attack,	Форрест.

or something.</i>

127

00:12:13,441 --> 00:12:15,603

Must be hard being a king.

128

00:12:19,906 --> 00:12:22,946

You know, it's funny how you remember
some things, but some things you can't.

129

00:12:23,493 --> 00:12:27,362

- You do your very best now, Forrest.
- I sure will, Mama.

130

00:12:29,082 --> 00:12:33,668

<i>I remember the bus ride
on the first day of school very well.</i>

131

00:12:37,215 --> 00:12:38,922

Are you coming along?

132

00:12:39,008 --> 00:12:42,501

Mama said not to be taking
rides from strangers.

133

00:12:42,595 --> 00:12:44,757

This is the bus to school.

134

00:12:47,725 --> 00:12:49,967

I'm Forrest. Forrest Gump.

135

00:12:50,937 --> 00:12:54,931

- I'm Dorothy Harris.
- Well, now we ain't strangers anymore.

136

00:13:07,954 --> 00:13:09,741

This seat's taken.

137

00:13:12,208 --> 00:13:13,699

It's taken!

00:10:34,072 --> 00:10:36,725

Я просила тебе не набридати цього
красивому молодому людині.

00:10:36,794 --> 00:10:38,168

Ні, все в порядку мем.

00:10:38,234 --> 00:10:41,531

Я покажу йому пару речей на гітарі.

00:10:41,596 --> 00:10:44,412

Добре. Вечеря готова, якщо ви хочете їсти.

00:10:44,478 --> 00:10:47,294

Так, це звучить непогано.
Спасибі мем.

00:10:47,359 --> 00:10:50,655

Слухай, покажи мені ще раз
цю божевільну ходу.

00:10:50,720 --> 00:10:52,095

Тільки повільніше.

00:10:54,595 --> 00:10:56,800

Мені подобалася ця гітара.

00:10:56,868 --> 00:10:59,357

Вона чудово звучала.

00:10:59,429 --> 00:11:04,450

Я почав рухатися під музику.

00:11:04,519 --> 00:11:06,375

Крутити стегнами.

00:11:08,522 --> 00:11:09,951

Одного разу вночі,

138
00:13:21,592 --> 00:13:23,458
You can't sit here.

139
00:13:25,638 --> 00:13:29,052
<i>You know, it's funny what
a young man recollects,</i>

140
00:13:29,142 --> 00:13:31,509
<i>'cause I don't remember being born.</i>

141
00:13:33,146 --> 00:13:35,308
I don't recall what I got
for my first Christmas,

142
00:13:35,398 --> 00:13:38,482
and I don't know when I went
on my first outdoor picnic.

143
00:13:38,568 --> 00:13:43,279
But I do remember the first time I heard

144
00:13:43,364 --> 00:13:46,198
the sweetest voice in the wide world.

145
00:13:46,701 --> 00:13:49,068
You can sit here if you want.

146
00:13:51,998 --> 00:13:55,867
<i>I had never seen anything
so beautiful in my life.</i>

147
00:13:56,586 --> 00:13:58,669
<i>She was like an angel.</i>

148
00:13:58,755 --> 00:14:01,668
Well, are you gonna sit down,
or aren't you?

149
00:14:06,637 --> 00:14:08,424

00:11:10,026 --> 00:11:11,881
я і мама відправилися по магазинах,

00:11:11,947 --> 00:11:14,282
і проходили повз меблевого магазину Винси

00:11:14,348 --> 00:11:15,298
і уявляєте що?

00:11:28,083 --> 00:11:30,867
Це не для дитячих очей.

00:11:32,982 --> 00:11:34,357
Кількома роками пізніше,

00:11:34,423 --> 00:11:37,240
цієї людини, його тут назвали Королем,

00:11:37,305 --> 00:11:40,088
ну, він заспівав дуже багато пісень.

00:11:40,153 --> 00:11:42,969
У нього стався серцевий напад
або щось типу того.

00:11:43,035 --> 00:11:45,906
Напевно, важко бути королем.

00:11:49,279 --> 00:11:51,614
Знаєте, смішно коли згадуєш
деякі речі.

00:11:51,679 --> 00:11:52,574
А деякі не можеш згадати.

00:11:52,769 --> 00:11:55,966
Старайся щосили, Форрест.

00:11:56,033 --> 00:11:58,337

What's wrong with your legs?

150

00:14:08,514 --> 00:14:12,758

Nothing at all, thank you.

My legs are just fine and dandy.

151

00:14:13,686 --> 00:14:15,848

<i>I just sat next to her on that bus</i>

152

00:14:15,938 --> 00:14:18,021

<i>and had a conversation

all the way to school.</i>

153

00:14:18,107 --> 00:14:20,815

...my back's crooked like

a question mark.

154

00:14:20,902 --> 00:14:22,063

These are going to make me...

155

00:14:22,153 --> 00:14:26,898

<i>And next to Mama, no one ever
talked to me or asked me questions.</i>

156

00:14:27,450 --> 00:14:29,407

Are you stupid or something?

157

00:14:29,494 --> 00:14:32,487

Mama says, "Stupid is as stupid does."

158

00:14:34,123 --> 00:14:37,787

- I'm Jenny.

- I'm Forrest. Forrest Gump.

159

00:14:38,461 --> 00:14:40,293

<i>From that day on,
we was always together.</i>

160

00:14:40,380 --> 00:14:43,214

<i>Jenny and me was like

Звичайно буду, мамо.

00:11:58,402 --> 00:12:01,787

Я пам'ятаю автобус, який в перший день
нас віз до школи,

00:12:01,861 --> 00:12:03,139

дуже добре пам'ятаю.

00:12:06,087 --> 00:12:07,877

Ти їдеш?

00:12:07,945 --> 00:12:11,296

Мама мені карала

не їздити з незнайомцями.

00:12:11,371 --> 00:12:13,793

Це автобус в школу.

00:12:16,173 --> 00:12:18,858

Мене звуть Форест-Форрест Гамп.

00:12:18,926 --> 00:12:20,650

Я Дороті Харріс.

00:12:20,719 --> 00:12:23,054

Ну, ось ми тепер знайомі.

00:12:35,286 --> 00:12:37,873

Це місце зайняте.

00:12:39,385 --> 00:12:40,629

Зайнято.

00:12:48,765 --> 00:12:50,228

Ти не можеш сюди сісти.

00:12:52,928 --> 00:12:56,224

Знаєте, смішно згадувати юний вік,

peas and carrots.</i>

161
00:14:46,803 --> 00:14:48,419
<i>She taught me how to climb.</i>

162
00:14:48,513 --> 00:14:51,221
Come on, Forrest, you can do it.

163
00:14:51,307 --> 00:14:53,924
<i>I showed her how to dangle.</i>

164
00:14:54,018 --> 00:14:56,055
"...a good little monkey and..."

165
00:14:56,145 --> 00:15:01,061
<i>She helped me learn how to read,
and I showed her how to swing.</i>

166
00:15:03,403 --> 00:15:07,147
<i>Sometimes we'd just sit out
and wait for the stars.</i>

167
00:15:07,240 --> 00:15:12,156
- Mama's gonna worry about me.
- Just stay a little longer.

168
00:15:13,413 --> 00:15:17,157
<i>For some reason,
Jenny didn't never want to go home.</i>

169
00:15:17,250 --> 00:15:19,333
Okay, Jenny, I'll stay.

170
00:15:20,169 --> 00:15:22,912
<i>She was my most special friend.</i>

171
00:15:26,342 --> 00:15:28,004
My only friend.

172

00:12:56,288 --> 00:12:58,526
Але ось як я народився я не пам'ятаю.

00:12:58,594 --> 00:13:01,858
І не можу згадати,
що я робив в моє перше Різдво.

00:13:01,924 --> 00:13:03,299
і я не знаю,

00:13:03,365 --> 00:13:05,700
коли я в перший раз виїхав на пікнік.

00:13:05,766 --> 00:13:07,141
Але я пам'ятаю,

00:13:07,206 --> 00:13:11,038
коли я в перший раз почув
найсолодший голос

00:13:11,113 --> 00:13:12,936
на всьому світі.

00:13:13,002 --> 00:13:15,818
Ти можеш сісти сюди, якщо хочеш.

00:13:18,061 --> 00:13:21,773
Я ніколи не бачив нічого
красивіше у своєму житті.

00:13:21,839 --> 00:13:24,328
Вона була як ангел.

00:13:24,400 --> 00:13:28,013
Ну, ти збираєшся сидати чи ні?

00:13:31,923 --> 00:13:33,899
Що у тебе з ногами?

00:15:31,806 --> 00:15:35,595

Now, my mama always told me that
miracles happen every day.

173

00:15:35,685 --> 00:15:38,052

Some people don't think so, but they do.

174

00:15:41,107 --> 00:15:42,689

Hey, dummy!

175

00:15:43,651 --> 00:15:45,734

Are you retarded, or just plain stupid?

176

00:15:45,820 --> 00:15:49,313

#VALUE!

- Just run away, Forrest.

177

00:15:50,658 --> 00:15:53,742

Run, Forrest! Run away! Hurry!

178

00:15:53,828 --> 00:15:57,071

- Get the bikes!

- Hurry up! Let's get him!

179

00:15:57,165 --> 00:15:59,703

- Come on!

- Look out, dummy, here we come!

180

00:15:59,792 --> 00:16:01,624

We're gonna get you!

181

00:16:02,587 --> 00:16:06,331

Run, Forrest, run! Run, Forrest!

182

00:16:08,050 --> 00:16:09,962

Come back here, you!

183

00:16:23,608 --> 00:16:26,066

Run, Forrest!

00:13:33,973 --> 00:13:35,828

Ммм, нічого такого, спасибі.

00:13:35,893 --> 00:13:38,578

Мої ноги красиві і модні.

00:13:38,646 --> 00:13:41,463

Я просто сів в автобусі поруч з нею

00:13:41,528 --> 00:13:44,344

І всю дорогу до школи ми базікали.

00:13:44,410 --> 00:13:46,745

Моя спина крива знак питання.

00:13:46,811 --> 00:13:49,333

Крім мами, зі мною ніхто більше
не розмовляв

00:13:49,405 --> 00:13:51,708

і не ставив мені питань.

00:13:51,774 --> 00:13:53,946

Ти тупий чи як?

00:13:54,014 --> 00:13:56,950

Мама сказала: "Дурний - той,
хто нерозумно поводитьсь"

00:13:57,024 --> 00:13:59,895

Я Дженні.

00:13:59,970 --> 00:14:02,427

Я Форрест - Форрест Гамп.

00:14:02,500 --> 00:14:04,835

З цього дня ми постійно були разом.

184
00:16:26,152 --> 00:16:27,563
Run!

185
00:16:58,768 --> 00:17:01,636
<i>Now, you wouldn't believe it
if I told you,</i>

186
00:17:02,772 --> 00:17:05,264
but I can run like the wind blows.

187
00:17:08,528 --> 00:17:11,612
From that day on,
if I was going somewhere,

188
00:17:12,448 --> 00:17:13,734
I was running!

189
00:17:13,824 --> 00:17:16,191
He's getting away! Stop him!

190
00:17:47,650 --> 00:17:50,643
That boy sure is a running fool.

191
00:17:54,865 --> 00:17:56,231
<i>Now, remember how I told you that</i>

192
00:17:56,325 --> 00:17:59,238
<i>Jenny never seemed
to want to go home?</i>

193
00:17:59,328 --> 00:18:02,412
<i>Well, she lived in a house
that was as old as Alabama.</i>

194
00:18:02,498 --> 00:18:04,660
<i>Her mama had gone up to heaven
when she was five,</i>

195
00:18:04,750 --> 00:18:08,084

00:14:04,900 --> 00:14:07,357
Дженні і я були схожі
на морквину з горошком.

00:14:10,343 --> 00:14:12,166
Вона показала мені як треба
дертися на дерева.

00:14:12,232 --> 00:14:14,622
Давай Форрест, ти зможеш зробити це.

00:14:14,697 --> 00:14:17,251
Я показав їй як треба розгойдуватися.

00:14:17,322 --> 00:14:18,785
Гарна маленька...

00:14:18,860 --> 00:14:21,195
Вона допомогла мені навчитися читати,

00:14:21,261 --> 00:14:24,230
А я показав їй як треба
розгойдуватися на ногах.

00:14:25,327 --> 00:14:27,662
Іноді ми просто сиділи

00:14:27,728 --> 00:14:29,933
і чекали зірок.

00:14:30,001 --> 00:14:32,369
Мама буде хвилюватися за мене.

00:14:32,434 --> 00:14:35,217
Залишся ще ненадовго.

00:14:35,284 --> 00:14:39,214
З якихось причин, Дженні
ніколи не хотіла йти додому.

<i>and her daddy was
some kind of a farmer.</i>

196

00:18:09,922 --> 00:18:10,958
Jenny?

197

00:18:11,048 --> 00:18:13,210
<i>He was a very loving man.</i>

198

00:18:13,676 --> 00:18:17,920
<i>He was always kissing and touching
her and her sisters.</i>

199

00:18:19,682 --> 00:18:24,097
<i>And then this one time,
Jenny wasn't on the bus to go to school.</i>

200

00:18:25,271 --> 00:18:28,139
Jenny, why didn't you come
to school today?

201

00:18:28,232 --> 00:18:30,269
Daddy's taking a nap.

202

00:18:30,359 --> 00:18:32,066
- Jenny!
- Come on!

203

00:18:33,529 --> 00:18:36,067
Jenny, where'd you run to?

204

00:18:37,408 --> 00:18:40,071
You'd better get back here, girl!

205

00:18:41,537 --> 00:18:43,199
Where you at?

206

00:18:46,584 --> 00:18:49,873
Jenny! Jenny! Where you at?

00:14:39,286 --> 00:14:41,938

ОК, Дженні. Я залишаюся.

00:14:42,008 --> 00:14:46,133

Вона була моїм найкращим другом.

00:14:48,251 --> 00:14:49,943

Моїм єдиним другом.

00:14:52,573 --> 00:14:54,429

Мама завжди говорила мені,

00:14:54,494 --> 00:14:56,349

що чудеса відбуваються кожен день.

00:14:56,415 --> 00:14:58,271

Деякі люди так не думають,

00:14:58,336 --> 00:14:59,766

але це так.

00:15:05,028 --> 00:15:07,363

Ти ідіот чи просто придуриваєшься?

00:15:07,428 --> 00:15:09,120

Послухай, я Форрест Гамп.

00:15:09,189 --> 00:15:10,466

Йди, Форрест.

00:15:11,494 --> 00:15:12,805

Форрест, біжи!

00:15:12,872 --> 00:15:14,880

Тікай! Швидко!

00:15:14,952 --> 00:15:16,447

207
00:18:52,882 --> 00:18:54,214
Jenny!

208
00:18:54,300 --> 00:18:57,259
Pray with me, Forrest. Pray with me.

209
00:18:57,386 --> 00:18:58,502
Jenny!

210
00:18:58,596 --> 00:19:01,805
Dear God, make me a bird
so I can fly far,

211
00:19:01,891 --> 00:19:03,632
far, far away from here.

212
00:19:03,726 --> 00:19:07,390
Dear God, make me a bird
so I can fly far,

213
00:19:07,480 --> 00:19:08,596
far, far away from here.

214
00:19:08,731 --> 00:19:11,769
<i>Mama always said
that God is mysterious.</i>

215
00:19:11,901 --> 00:19:13,017
Jenny!

216
00:19:13,110 --> 00:19:15,443
<i>He didn't turn Jenny into a bird that day.</i>

217
00:19:15,571 --> 00:19:16,652
You'd better get back here!

218
00:19:16,739 --> 00:19:18,230
<i>Instead,</i>

По конях!

00:15:16,521 --> 00:15:18,245
Наздогнати! Давай!

00:15:18,314 --> 00:15:20,038
Обережно, Форрест!

00:15:20,106 --> 00:15:22,858
Ми тебе вб'ємо!

00:15:22,925 --> 00:15:24,965
Біжи Форест, біжи!

00:15:25,037 --> 00:15:26,981
Біжи, Форрест!

00:15:28,336 --> 00:15:29,798
Гей ти. Повернися!

00:15:32,721 --> 00:15:33,900
Ха ха ха ха ха!

00:15:43,479 --> 00:15:45,716
Біжи, Форрест!

00:15:45,783 --> 00:15:47,312
Тікай!

00:16:16,553 --> 00:16:19,172
Ви можете мені не повірити, але...

00:16:20,202 --> 00:16:23,303
я біг швидко, як вітер.

00:16:25,068 --> 00:16:27,458
З тих пір,

219
00:19:18,908 --> 00:19:23,448
<i>he had the police say Jenny didn't
have to stay in that house no more.</i>

220
00:19:23,913 --> 00:19:27,623
<i>She went to live with her grandma
just over on Creekmore Avenue,</i>

221
00:19:27,750 --> 00:19:30,914
<i>which made me happy,
'cause she was so close.</i>

222
00:19:33,506 --> 00:19:38,547
<i>Some nights, Jenny would sneak out
and come on over to my house,</i>

223
00:19:38,636 --> 00:19:41,754
<i>just 'cause she said she was scared.</i>

224
00:19:41,847 --> 00:19:44,305
<i>Scared of what, I don't know,</i>

225
00:19:44,433 --> 00:19:47,642
<i>but I think it was her grandma's dog.</i>

226
00:19:47,770 --> 00:19:49,511
<i>He was a mean dog.</i>

227
00:19:50,272 --> 00:19:52,980
<i>Anyway, Jenny and me was best friends</i>

228
00:19:53,067 --> 00:19:54,467
<i>all the way up through high school.</i>

229
00:19:56,320 --> 00:19:58,357
- Hey, stupid!
- Quit it!

230
00:19:59,490 --> 00:20:01,777

00:16:27,534 --> 00:16:29,869
куди б я не йшов,

00:16:29,934 --> 00:16:32,206
я втік.

00:17:03,712 --> 00:17:06,905
Цей хлопець точно бігаючий придурок.

00:17:09,753 --> 00:17:11,609
Пам'ятаєте, як я казав вам, що

00:17:11,674 --> 00:17:14,491
Дженні ніколи не хотіла йти додому?

00:17:14,556 --> 00:17:17,787
Вона жила в будинку такому ж старому,
як сам штат Алабама.

00:17:17,854 --> 00:17:20,376
Її мати відправилася на небеса,
коли їй було всього 5 років.

00:17:20,448 --> 00:17:24,705
А її батько був кимось на кшталт фермера.

00:17:24,769 --> 00:17:25,948
Дженні?

00:17:26,019 --> 00:17:28,835
Він був люблячим батьком.

00:17:28,900 --> 00:17:32,895
Він завжди цілував і обіймав її і сестер.

00:17:34,664 --> 00:17:36,519
І одного разу,

00:17:36,584 --> 00:17:39,401

- Run, Forrest, run!

- Hey,

231

00:20:02,493 --> 00:20:03,950

did you hear me, stupid?

232

00:20:04,036 --> 00:20:05,305

- Run, Forrest!

- Come on, get in the truck!

233

00:20:05,329 --> 00:20:07,446

Get in the truck! Let's move it!

234

00:20:07,540 --> 00:20:10,283

Come on, he's getting away! Move it!

235

00:20:10,376 --> 00:20:12,538

Run, Forrest! Run!

236

00:20:12,628 --> 00:20:16,167

- You better be running, stupid!

- Come on, dummy!

237

00:20:18,134 --> 00:20:21,627

- Haul ass, dummy!

- Yeah, you better get running!

238

00:20:24,640 --> 00:20:26,302

Jack rabbit!

239

00:20:34,734 --> 00:20:35,975

Yeah!

240

00:20:36,819 --> 00:20:38,981

Go! Go! Go!

241

00:20:40,698 --> 00:20:42,314

Run, Forrest!

242

Дженні не прийшла на автобус в школу.

00:17:39,466 --> 00:17:41,801

Дженні, чому ти не прийшла
сьогодні в школу?

00:17:41,867 --> 00:17:44,202

Тихіше. Тато спить.

00:17:44,268 --> 00:17:45,316

Дженні!

00:17:45,388 --> 00:17:47,561

Пішли!

00:17:47,630 --> 00:17:50,446

Дженні, куди ти біжиш?

00:17:50,511 --> 00:17:52,934

Для тебе ж буде краще
якщо ти повернешся, дівчисько!

00:17:55,153 --> 00:17:56,910

Де ти?

00:18:00,116 --> 00:18:01,490

Дженні!

00:18:01,557 --> 00:18:03,347

Дженні, ти де?

00:18:06,039 --> 00:18:06,967

Дженні!

00:18:07,031 --> 00:18:08,887

Молися зі мною, Форрест!

00:18:08,952 --> 00:18:10,327

Молися разом зі мною.

00:20:45,327 --> 00:20:48,911

Now, it used to be,
I ran to get where I was going,

243

00:20:50,499 --> 00:20:52,991

I never thought it would
take me anywhere.

244

00:21:22,031 --> 00:21:26,196

- Who in the hell is that?
- That there is Forrest Gump, Coach.

245

00:21:27,203 --> 00:21:29,035

Just a local idiot.

246

00:21:29,705 --> 00:21:33,198

<i>And can you believe it?
I got to go to college, too.</i>

247

00:21:39,799 --> 00:21:42,416

Forrest! Forrest! Run!

248

00:21:42,551 --> 00:21:44,133

- Okay!
- Run!

249

00:21:44,220 --> 00:21:47,759

Run, you stupid son of a bitch! Run!

250

00:21:59,235 --> 00:22:02,774

You son of a bitch! Run! Go! Run!

251

00:22:05,157 --> 00:22:07,900

No! Turn! Go!

252

00:22:19,129 --> 00:22:22,748

He must be the stupidest
son of a bitch alive,

253

00:22:22,842 --> 00:22:24,754

00:18:10,393 --> 00:18:11,571

Дженні!

00:18:11,641 --> 00:18:14,807

О, Господи! Зроби мене пташкою,
щоб я могла літати високо-високо...

00:18:14,875 --> 00:18:16,732

полетіти далеко-далеко звідси...

00:18:16,796 --> 00:18:21,534

Господи! Зроби мене пташкою,
щоб я могла літати високо-високо...

00:18:21,599 --> 00:18:24,415

Мама завжди казала, що Бог -
всього лише вигадка.

00:18:24,481 --> 00:18:25,757

Дженні!

00:18:25,825 --> 00:18:28,641

В цей день він не перетворив
Дженні в пташку.

00:18:28,706 --> 00:18:30,397

Натомість,

00:18:30,468 --> 00:18:32,324

він зробив так, що поліція сказала,

00:18:32,389 --> 00:18:35,686

щоб Дженні не залишалася
більше жити в цьому будинку.

00:18:35,750 --> 00:18:38,085

І вона вирушила жити до своєї бабусі,

but he sure is fast!

254

00:22:27,763 --> 00:22:32,758

<i>Now, maybe it's just me,
but college was very confusing times.</i>

255

00:22:34,103 --> 00:22:36,015

<i>Federal troops enforcing a court order</i>

256

00:22:36,105 --> 00:22:39,098

<i>integrated the University
of Alabama today.</i>

257

00:22:39,191 --> 00:22:40,398

<i>Two negroes were admitted,</i>

258

00:22:40,484 --> 00:22:43,773

<i>but only after Governor George Wallace
had carried out his symbolic threat</i>

259

00:22:43,863 --> 00:22:45,399

<i>to stand in the school house door.</i>

260

00:22:45,489 --> 00:22:50,154

<i>Governor Wallace,
I take it from that statement, that...</i>

261

00:22:50,286 --> 00:22:52,278

Earl, what's going on?

262

00:22:52,371 --> 00:22:55,705

- Coons are trying to get into school.
- Coons?

263

00:22:55,791 --> 00:22:57,471

When raccoons try to get
on our back porch,

264

00:22:57,543 --> 00:22:59,330

Mama just chase them off with a broom.

00:18:38,151 --> 00:18:40,008

На Грикмо Авеню,

00:18:40,073 --> 00:18:43,904

Чому я став дуже щасливий, тому що
вона тепер була так близько до мене.

00:18:45,195 --> 00:18:46,275

Іноді вночі,

00:18:46,347 --> 00:18:48,202

Дженні збігала

00:18:48,268 --> 00:18:50,604

і приходила до мене додому.

00:18:50,670 --> 00:18:53,006

Тому що, як вона казала,
їй було дуже страшно.

00:18:53,071 --> 00:18:55,941

Я не знав, чого вона боїться.

00:18:56,016 --> 00:18:58,570

Але я думаю, що вона боялася
бабусиної пса.

00:18:58,641 --> 00:19:01,458

Це була здорова собака.

00:19:01,523 --> 00:19:04,558

Загалом, ми з Дженні були
кращими друзями.

00:19:04,629 --> 00:19:06,059

І залишилися ними до коледжу.

00:19:07,030 --> 00:19:08,405

Гей, придурок!

265
00:22:59,461 --> 00:23:03,956
Not raccoons, you idiot, niggers,
and they want to go to school with us.

266
00:23:04,466 --> 00:23:06,503
With us? They do?

267
00:23:07,469 --> 00:23:09,961
<i>Shortly after Governor Wallace
had carried out his promise</i>

268
00:23:10,055 --> 00:23:11,262
<i>to block the doorway,</i>

269
00:23:11,348 --> 00:23:13,308
<i>President Kennedy
ordered the Secretary of Defense</i>

270
00:23:13,392 --> 00:23:15,384
<i>then to use military force.</i>

271
00:23:15,477 --> 00:23:18,185
<i>Here, by videotape,
is the encounter by General Graham,</i>

272
00:23:18,314 --> 00:23:21,557
<i>commander of the National Guard,
and Governor Wallace.</i>

273
00:23:21,650 --> 00:23:25,360
<i>...because these National Guardsmen
are here today</i>

274
00:23:25,446 --> 00:23:27,984
<i>as federal soldiers for Alabamans.</i>

275
00:23:28,073 --> 00:23:31,987
<i>They live within our borders,
they are all our brothers.</i>

00:19:08,471 --> 00:19:10,360
Звалюй звідси!

00:19:10,424 --> 00:19:11,798
Біжи Форрест!

00:19:11,865 --> 00:19:13,208
Гей,

00:19:13,274 --> 00:19:15,217
ти мене не чуєш чи що, ідіот?

00:19:15,290 --> 00:19:16,185
Біжи Форрест!

00:19:16,251 --> 00:19:17,528
У вантажівку!

00:19:17,595 --> 00:19:20,794
Гей! Він тікає! Поїхали!!

00:19:20,862 --> 00:19:23,230
Біжи, Форрест!

00:19:26,529 --> 00:19:27,739
Ха,ха!

00:19:27,808 --> 00:19:29,914
Поїхали, поїхали!

00:19:29,985 --> 00:19:31,743
Тобі краще змотатися!

00:19:43,785 --> 00:19:44,679
Ага!

00:19:44,746 --> 00:19:47,300
- Вперед!

276	00:23:32,077 --> 00:23:34,490	00:19:49,804 --> 00:19:52,194
	<i>We are winning in this fight,</i>	Біжи Форрест!
277	00:23:34,580 --> 00:23:37,573	00:19:54,254 --> 00:19:55,717
	<i>because we are awakening the American people</i>	Був час,
278	00:23:37,666 --> 00:23:41,000	00:19:55,792 --> 00:19:58,607
	<i>to the dangers that we have spoken about so many times,</i>	коли я біг, щоб куди-небудь добігти.
279	00:23:41,086 --> 00:23:47,378	00:19:58,673 --> 00:20:01,871
	<i>just so evident today, the trend towards military dictatorship in this country.</i>	Я ніколи не думав про те, що куди-небудь прибіжу.
280	00:23:50,846 --> 00:23:53,304	00:20:25,886 --> 00:20:26,781
	<i>And so, at day's end, the University of Alabama</i>	Ого!
281	00:23:53,390 --> 00:23:55,677	00:20:29,345 --> 00:20:31,320
	<i>in Tuscaloosa had been desegregated</i>	Хто він, чорт його забирай?
282	00:23:55,768 --> 00:23:58,761	00:20:31,394 --> 00:20:34,079
	<i>and students Jimmy Hood and Vivian Malone</i>	Це Форрест Гамп, тренер.
283	00:23:58,854 --> 00:24:01,938	00:20:34,147 --> 00:20:36,057
	<i>had been signed up for summer classes.</i>	Просто місцевий ідіот.
284	00:24:04,526 --> 00:24:07,360	00:20:36,132 --> 00:20:38,402
	<i>Ma'am, you dropped your book. Ma'am...</i>	І ви можете повірити?
285	00:24:07,905 --> 00:24:09,862	00:20:38,470 --> 00:20:41,154
	<i>Governor Wallace did what he promised to do.</i>	Я теж поступив в коледж.
286	00:24:09,949 --> 00:24:13,488	00:20:46,633 --> 00:20:48,009
		Форрест! Ворушись!
		00:20:48,075 --> 00:20:48,969
		Біжи!

<i>By being on the Tuscaloosa campus,
he kept the mob from gathering...</i>

00:20:49,035 --> 00:20:49,930

О. К.!

287

00:24:13,577 --> 00:24:15,694

Say, wasn't that Gump?

00:20:49,996 --> 00:20:51,043

Біжи!

288

00:24:15,788 --> 00:24:19,873

- Nah, that couldn't be.

00:20:51,115 --> 00:20:53,833

- It sure as hell was.

Біжи, тупий сучий син, біжи!

289

00:24:24,630 --> 00:24:26,462

<i>A few years later, that angry little man</i>

00:21:06,164 --> 00:21:08,948

Біжи, сучонок, давай!

Давай, давай, давай!

290

00:24:26,548 --> 00:24:29,040

<i>at the school house door

00:21:11,063 --> 00:21:13,649

thought it would be a good idea</i>

Біжи! Біжи! Біжи!

291

00:24:29,134 --> 00:24:31,296

<i>and ran for president.</i>

00:21:24,574 --> 00:21:27,870

Може бути він найтупіший

сучий син на світі,

292

00:24:34,390 --> 00:24:37,053

<i>But somebody thought that it wasn't.</i>

00:21:27,934 --> 00:21:29,824

але він швидкий.

293

00:24:38,769 --> 00:24:40,806

But he didn't die.

00:21:32,672 --> 00:21:34,463

може бути це просто мої думки,

294

00:24:45,401 --> 00:24:47,063

My bus is here.

00:21:34,531 --> 00:21:37,467

але в коледжі було багато

незрозумілих речей.

295

00:24:47,778 --> 00:24:50,896

- Is it the number nine?

00:21:38,756 --> 00:21:40,994

- No, it's the number four.

Федеральні війська, за рішенням суду,

296

00:24:51,907 --> 00:24:54,069

It was nice talking to you.

00:21:41,061 --> 00:21:43,233

домоглися інтеграції коледжу в Алабамі.

297

00:24:56,996 --> 00:25:01,081

I remember when that happened,

00:21:43,302 --> 00:21:44,765

when Wallace got shot.

Два негра були прийняті.

298
00:25:01,959 --> 00:25:03,416
I was in college.

299
00:25:03,502 --> 00:25:04,742
Did you go to a girls' college,

300
00:25:04,795 --> 00:25:06,627
or to a girls-and-boys-together college?

301
00:25:06,755 --> 00:25:07,755
It was co-ed.

302
00:25:07,840 --> 00:25:10,548
'Cause Jenny went to a college
I couldn't go to.

303
00:25:10,634 --> 00:25:12,967
It was a college just for girls.

304
00:25:13,095 --> 00:25:16,259
<i>But I'd go and visit her
every chance I got.</i>

305
00:25:46,962 --> 00:25:48,373
That hurts.

306
00:25:59,391 --> 00:26:01,553
Forrest! Forrest!

307
00:26:03,812 --> 00:26:06,725
- Forrest, stop it! Stop it!
- Jesus!

308
00:26:06,815 --> 00:26:07,931
What are you doing?

309
00:26:08,025 --> 00:26:09,794
- He was hurting you.
- What the hell is going on here?

00:21:44,840 --> 00:21:46,695
Це було зроблено після того,

00:21:46,761 --> 00:21:48,616
як Губернатор Джордж Уоллас
виконав свою символічну загрозу

00:21:48,681 --> 00:21:51,017
і встав посеред входу.

00:21:51,082 --> 00:21:53,734
Це відомо з твердження...

00:21:53,803 --> 00:21:55,660
Карл, що відбувається?

00:21:55,725 --> 00:21:58,061
Чорні намагаються проникнути в школу.

00:21:58,127 --> 00:22:00,943
Чорні? Коли чорні єноти
намагаються проникнути до нас на веранду,

00:22:01,008 --> 00:22:03,344
мама просто проганяє їх мітлою.

00:22:03,409 --> 00:22:05,198
Не єноти, придурок. Негри.

00:22:05,266 --> 00:22:08,083
І вони хочуть ходити до школи разом з нами.

00:22:08,148 --> 00:22:10,003
З нами? Що правда?

00:22:10,069 --> 00:22:11,924
Незабаром після того, як губернатор Уоллас

310
00:26:09,818 --> 00:26:13,482
- No, he's not! Get over there!
- Who is that? Who is that?

311
00:26:13,572 --> 00:26:14,716
- Billy, I'm sorry.
- What the hell?

312
00:26:14,740 --> 00:26:17,323
- Just get away from me!
- Don't...

313
00:26:17,409 --> 00:26:20,368
- Don't go! Billy, wait a second!
- Get away from me.

314
00:26:20,496 --> 00:26:22,658
He doesn't know any better!

315
00:26:24,416 --> 00:26:27,079
Forrest, why did you do that?

316
00:26:30,047 --> 00:26:33,006
I brought you some chocolate.

317
00:26:33,383 --> 00:26:35,090
I'm sorry.

318
00:26:37,262 --> 00:26:40,551
- I'll go back to my college now.
- Forrest...

319
00:26:44,269 --> 00:26:45,851
Look at you.

320
00:26:47,940 --> 00:26:50,023
Come on. Come on.

321

00:22:11,989 --> 00:22:14,806
наказав закрити двері,

00:22:14,871 --> 00:22:17,807
Кеннеді наказав Департаменту Захисту
використовувати військові сили.

00:22:17,880 --> 00:22:20,118
Тут, на відеоплівці, зустріч

00:22:20,185 --> 00:22:22,520
генерала Грохама, командира
Національної гвардії,

00:22:22,587 --> 00:22:24,082
і губернатора Уолласа.

00:22:24,156 --> 00:22:26,808
...члени Національної Гвардії

00:22:26,877 --> 00:22:30,174
сьогодні тут у ролі федеральних
військ в Алабамі

00:22:30,239 --> 00:22:32,095
Вони живуть поруч з кордоном

00:22:32,161 --> 00:22:34,016
Вони наші брати.

00:22:34,081 --> 00:22:36,570
Ми виграємо цей бій,

00:22:36,642 --> 00:22:39,459
Тому що ми американські люди,
які відкрили очі

00:22:39,524 --> 00:22:43,300
на небезпеку, про яку ми
так багато говоримо,

00:26:57,533 --> 00:26:59,399

Is this your room?

322

00:27:03,872 --> 00:27:06,114

Do you ever dream, Forrest,

323

00:27:07,459 --> 00:27:10,293

about who you're gonna be?

324

00:27:10,379 --> 00:27:12,166

- Who I'm gonna be?

- Yeah.

325

00:27:12,256 --> 00:27:14,122

Aren't I going to be me?

326

00:27:14,216 --> 00:27:17,880

Well, you'll always be you,
just another kind of you.

327

00:27:18,804 --> 00:27:22,047

You know? I want to be famous.

328

00:27:23,767 --> 00:27:26,555

I want to be a singer like Joan Baez.

329

00:27:27,771 --> 00:27:30,889

I just want to be on an empty stage

330

00:27:30,983 --> 00:27:33,270

with my guitar, my voice.

331

00:27:35,112 --> 00:27:36,569

Just me.

332

00:27:38,073 --> 00:27:41,407

And I want to reach people
on the personal level.

333

00:22:43,365 --> 00:22:45,222

яка стала так очевидна сьогодні.

00:22:45,287 --> 00:22:48,933

Ми встановимо військову диктатуру
у цій країні.

00:22:51,850 --> 00:22:53,705

Отже, в останній день ,

00:22:53,770 --> 00:22:57,089

університет Алабами в
Тускалусі оголошено дезінтегрувати

00:22:57,165 --> 00:22:59,587

і студенти Джиммі Худ і Вівіан Малон

00:22:59,662 --> 00:23:03,374

записалися на літні курси.

00:23:05,137 --> 00:23:06,795

Мем, ви упустили книгу.

00:23:06,865 --> 00:23:08,393

Мем.

00:23:08,466 --> 00:23:10,802

Губернатор Уоллас виконав те, що обіцяв.

00:23:10,868 --> 00:23:14,317

Коли він перебував у Тускалусі,
він залишив...

00:23:14,389 --> 00:23:15,797

Скажи, це не Гамп?

00:23:15,862 --> 00:23:17,805

Не може бути!

00:27:44,079 --> 00:27:47,413

I want to be able to say things,
just one-to-one.

334

00:27:54,923 --> 00:27:57,791

Have you ever been with a girl, Forrest?

335

00:27:59,261 --> 00:28:03,096

I sit next to them in my Home
Economics class all the time.

336

00:28:32,044 --> 00:28:34,457

- I'm... Sorry.

- It's okay.

337

00:28:43,013 --> 00:28:44,720

It's all right.

338

00:28:47,559 --> 00:28:49,721

- It's okay.

- Oh, I'm dizzy.

339

00:28:58,403 --> 00:29:01,146

I bet that never happened in Home Ec.

340

00:29:05,994 --> 00:29:07,155

No.

341

00:29:13,377 --> 00:29:16,495

I think I ruined
your roommate's bathrobe.

342

00:29:16,588 --> 00:29:18,625

I don't care. I don't like her, anyway.

343

00:29:18,715 --> 00:29:22,083

Run! Run! Run!

344

00:29:22,177 --> 00:29:26,672

- Run! Run! Run!

00:23:17,879 --> 00:23:20,695

Це він, чорт би його побрал.

00:23:23,963 --> 00:23:25,851

Через кілька років,

00:23:25,915 --> 00:23:28,251

цей маленький сердитий чоловічок,
який встав в дверях коледжу,

00:23:28,317 --> 00:23:31,221

зайнявся новою ідеєю - стати президентом.

00:23:34,047 --> 00:23:37,083

Але хтось вирішив, що це не дуже
гарна ідея.

00:23:37,154 --> 00:23:39,643

Але він не помер.

00:23:44,613 --> 00:23:46,468

Ось мій автобус.

00:23:46,534 --> 00:23:48,389

Номер 9?

00:23:48,454 --> 00:23:50,311

Ні, номер 4.

00:23:50,376 --> 00:23:52,799

Приємно було побалакати з Вами.

00:23:55,820 --> 00:23:57,511

Я пам'ятаю, коли це сталося,

00:23:57,580 --> 00:23:58,955

коли в Уолласа вистрілили.

- Run! Run! Run!

345

00:29:34,606 --> 00:29:38,816

<i>College ran by real fast,
'cause I played so much football.</i>

346

00:29:38,902 --> 00:29:42,145

<i>They even put me on a thing
called the All-America Team,</i>

347

00:29:42,239 --> 00:29:46,028

<i>where you get to meet
the President of the United States.</i>

348

00:29:46,118 --> 00:29:47,718

<i>President Kennedy met
with the Collegiate</i>

349

00:29:47,786 --> 00:29:51,370

<i>All-American Football Team
at the Oval Office today.</i>

350

00:29:51,957 --> 00:29:53,949

<i>Now, the really good thing
about meeting</i>

351

00:29:54,042 --> 00:29:57,831

<i>the President of the United States
is the food.</i>

352

00:29:57,921 --> 00:30:00,629

<i>They put you in this little room
with just about anything</i>

353

00:30:00,716 --> 00:30:03,208

<i>you'd want to eat or drink.</i>

354

00:30:03,719 --> 00:30:07,178

<i>And since, number one,
I wasn't hungry, but thirsty,</i>

00:23:59,020 --> 00:24:00,330

Я була в коледжі.

00:24:00,397 --> 00:24:02,733

Ти ходила до коледжу для дівчаток або

00:24:02,799 --> 00:24:05,069

для хлопчиків і дівчаток?

00:24:05,135 --> 00:24:06,281

В коледж, змішаного типу.

00:24:06,352 --> 00:24:08,972

Я не зміг піти в коледж,
в який вступила Дженні.

00:24:09,042 --> 00:24:11,050

Це коледж тільки для дівчаток.

00:24:11,123 --> 00:24:14,419

Але я ходив і відвідував її всякий раз,
коли тільки міг.

00:24:41,618 --> 00:24:43,473

Про!

00:24:43,538 --> 00:24:44,914

Чорт, боляче.

00:24:55,577 --> 00:24:57,039

Форрест!

00:24:57,114 --> 00:24:59,286

Форрест!

00:24:59,355 --> 00:25:01,211

Форрест, припини!

355
00:30:07,264 --> 00:30:09,927
<i>and number two, they was free,</i>

00:25:01,276 --> 00:25:02,651
Перестань!

356
00:30:10,058 --> 00:30:13,096
<i>I must have drank me about
15 Dr. Peppers.</i>

00:25:02,717 --> 00:25:04,092
Що ти робиш?

357
00:30:16,064 --> 00:30:18,251
<i>Congratulations.
How does it feel to be an All-American?</i>

00:25:04,157 --> 00:25:05,532
Він поранив тебе.

358
00:30:18,275 --> 00:30:20,016
<i>It's an honor, sir.</i>

00:25:05,599 --> 00:25:06,973
Ні!

359
00:30:20,110 --> 00:30:22,255
<i>Congratulations.
How does it feel to be an All-American?</i>

00:25:07,038 --> 00:25:08,895
Іди звідси!

360
00:30:22,279 --> 00:30:23,895
<i>Very good, sir.</i>

00:25:08,960 --> 00:25:10,335
Біллі. Пробач.

361
00:30:24,740 --> 00:30:27,153
<i>Congratulations.
How does it feel to be an All-American?</i>

00:25:10,401 --> 00:25:11,775
Відвали від мене.

362
00:30:27,242 --> 00:30:28,983
<i>Very good, sir.</i>

00:25:13,762 --> 00:25:15,618
Біллі, почекай секунду.

363
00:30:29,077 --> 00:30:32,741
<i>- Congratulations. How do you feel?
- I gotta pee.</i>

00:25:15,683 --> 00:25:17,953
Він просто не придумав нічого кращого.

364
00:30:33,415 --> 00:30:35,702
<i>I believe he said he had to "go pee."</i>

00:25:19,526 --> 00:25:22,428
Форрест, чому ти це зробив?

365
00:30:50,932 --> 00:30:53,800
<i>Sometime later,
for no particular reason,</i>

00:25:24,808 --> 00:25:28,105
Я приніс тобі шоколаду.

366

00:25:28,169 --> 00:25:29,348
Мені так шкода.

00:30:53,935 --> 00:30:56,302

<i>somebody shot that
nice young President,</i>

00:25:32,012 --> 00:25:34,347

Я повернуся в свій коледж.

367

00:30:56,438 --> 00:30:58,805

<i>when he was riding in his car.</i>

00:25:34,413 --> 00:25:35,624

Форрест-

368

00:30:59,441 --> 00:31:03,560

<i>And a few years after that,
somebody shot his little brother, too,</i>

00:25:38,735 --> 00:25:40,198

Подивися на себе.

369

00:31:03,653 --> 00:31:05,770

<i>only he was in a hotel kitchen.</i>

00:25:42,097 --> 00:25:43,472

Підемо.

370

00:31:07,240 --> 00:31:09,653

It must be hard being brothers.

00:25:43,537 --> 00:25:44,585

Підемо.

371

00:31:10,660 --> 00:31:11,867

I wouldn't know.

00:25:51,477 --> 00:25:52,853

Це твоя особиста кімната?

372

00:31:12,454 --> 00:31:13,820

<i>Forrest Gump.</i>

00:25:52,919 --> 00:25:53,813

Тихо!

373

00:31:13,955 --> 00:31:15,196

<i>Now can you believe it?</i>

00:25:57,337 --> 00:25:59,425

Ти коли-небудь замислювався, Форрест,

374

00:31:15,290 --> 00:31:19,204

<i>After only five years of playing football,
I got a college degree.</i>

00:26:00,930 --> 00:26:02,786

ким ти хочеш стати?

375

00:31:19,294 --> 00:31:21,286

Congratulations, son.

00:26:03,971 --> 00:26:05,347

Ким я хочу стати?

376

00:31:22,089 --> 00:31:24,126

<i>Mama was so proud.</i>

00:26:05,412 --> 00:26:06,307

Так.

377

00:31:25,467 --> 00:31:29,302

Forrest, I'm so proud of you.
Here, I'll hold this for you.

00:26:06,373 --> 00:26:08,228

А чому я не можу бути собою?

00:26:08,294 --> 00:26:09,504

Ти завжди будеш собою,

378
00:31:29,429 --> 00:31:31,512
Congratulations, son.

379
00:31:31,640 --> 00:31:34,633
Have you given any thought
to your future?

380
00:31:36,478 --> 00:31:37,810
Thought?

381
00:31:39,272 --> 00:31:41,104
Hello, I'm Forrest. Forrest Gump.

382
00:31:41,191 --> 00:31:44,184
Nobody gives a hunk of shit
who you are, fuzzball!

383
00:31:44,319 --> 00:31:46,936
You're not even a low-life,
scum-sucking maggot!

384
00:31:47,030 --> 00:31:50,990
Get your faggotty ass on the bus.
You're in the Army now!

385
00:31:51,326 --> 00:31:53,113
This seat's taken.

386
00:31:54,996 --> 00:31:56,362
Taken.

387
00:31:59,292 --> 00:32:02,080
<i>At first, it seemed like I made a mistake,</i>

388
00:32:02,170 --> 00:32:04,207
<i>seeing how it was only
my induction day</i>

389
00:32:04,339 --> 00:32:07,047

00:26:09,574 --> 00:26:11,431
просто трохи в іншому вигляді.

00:26:11,496 --> 00:26:13,504
Так?

00:26:13,577 --> 00:26:15,432
Я хочу бути знаменитою.

00:26:16,619 --> 00:26:20,068
Я хочу бути співачкою як Джоан Баез.

00:26:20,140 --> 00:26:21,996
Я просто хочу бути...

00:26:22,061 --> 00:26:23,436
на порожній сцені

00:26:23,501 --> 00:26:25,990
з моєю гітарою, моїм голосом.

00:26:27,503 --> 00:26:28,551
Тільки я.

00:26:30,224 --> 00:26:33,521
І я хочу збагатити людей духовно.

00:26:35,828 --> 00:26:38,163
Я хочу мати можливість
розповісти деякі речі,

00:26:38,229 --> 00:26:39,604
кожному слухачеві,
як ніби один на один.

00:26:46,233 --> 00:26:48,656
Ти коли-небудь з дівчиною був, Форрест?

<i>and I was already getting yelled at.</i>

390

00:32:10,137 --> 00:32:12,379

You can sit down if you want to.

391

00:32:12,514 --> 00:32:16,349

<i>I didn't know who I might meet,
or what they might ask.</i>

392

00:32:16,476 --> 00:32:19,059

You ever been on a real shrimp boat?

393

00:32:19,563 --> 00:32:23,182

No, but I been on a real big boat.

394

00:32:23,984 --> 00:32:26,772

I'm talking about
a shrimp-catching boat.

395

00:32:26,862 --> 00:32:29,354

I've been working
on shrimp boats all my life.

396

00:32:29,489 --> 00:32:32,232

I started out on my uncle's boat,
that's my mama's brother,

397

00:32:32,367 --> 00:32:34,404

when I was about maybe nine.

398

00:32:34,536 --> 00:32:38,655

I was just looking into buying a boat
of my own and got drafted.

399

00:32:39,499 --> 00:32:44,369

My given name is Benjamin Buford Blue.
People call me Bubba.

400

00:32:45,046 --> 00:32:48,665

Just like one of them old redneck boys.

00:26:50,491 --> 00:26:51,866

Я сиджу поряд з однією дівчиною

00:26:51,932 --> 00:26:54,322

в економічному класі весь час.

00:27:18,730 --> 00:27:19,777

Про...

00:27:19,850 --> 00:27:20,899

Про...

00:27:22,092 --> 00:27:23,302

Ой, вибач.

00:27:23,372 --> 00:27:24,355

Все нормально.

00:27:24,429 --> 00:27:25,323

Пробач.

00:27:27,470 --> 00:27:28,681

Про...

00:27:30,352 --> 00:27:32,208

Про...

00:27:32,273 --> 00:27:33,703

Все нормально.

00:27:36,819 --> 00:27:38,194

Все добре.

00:27:38,260 --> 00:27:39,636

В мене так голова кружляти.

00:27:47,224 --> 00:27:50,455

Готова посперечатися, що у тебе

Can you believe that?

нічого такого ніколи не було.

401

00:32:48,758 --> 00:32:52,422

My name's Forrest Gump.

People call me Forrest Gump.

00:27:54,524 --> 00:27:55,900

Немає.

402

00:32:53,388 --> 00:32:55,801

<i>So, Bubba was from

Bayou La Batre, Alabama,</i>

00:28:01,405 --> 00:28:04,668

Мені здається я порвав твій банний халат.

403

00:32:55,891 --> 00:32:57,803

<i>and his mama cooked shrimp,</i>

00:28:04,735 --> 00:28:07,070

Ну і що.

Він мені все одно не подобався.

404

00:33:00,061 --> 00:33:02,929

<i>and her mama before her

cooked shrimp,</i>

00:28:07,135 --> 00:28:09,624

Біжи! Біжи! Біжи! Біжи!

405

00:33:03,064 --> 00:33:06,023

<i>and her mama before her mama

cooked shrimp, too.</i>

00:28:09,697 --> 00:28:11,706

Біжи! Біжи! Біжи! Біжи!

406

00:33:06,109 --> 00:33:07,316

<i>Bubba's family knew everything</i>

00:28:11,778 --> 00:28:13,153

Біжи! Біжи! Біжи! Біжи!

407

00:33:07,402 --> 00:33:10,019

<i>there was to know

about the shrimping business.</i>

00:28:13,219 --> 00:28:15,107

Біжи! Біжи!

Біжи! Біжи! Біжи! Біжи!

408

00:33:10,113 --> 00:33:13,151

I know everything there is to know

about the shrimping business.

00:28:15,172 --> 00:28:17,988

Стій! Стій! Стій!

409

00:33:13,241 --> 00:33:16,234

Matter of fact, I'm going into

the shrimping business for myself

00:28:22,024 --> 00:28:23,880

Час в коледжі пройшло швидко,

00:28:23,945 --> 00:28:26,935

тому що я дуже багато грав у футбол.

410

00:33:16,369 --> 00:33:18,702

after I get out the Army.

00:28:27,063 --> 00:28:28,143

Вони навіть посилали мене на таку річ,

411

00:33:21,374 --> 00:33:22,410

00:28:28,215 --> 00:28:29,590

як Американська збірна,

Okay.

412
00:33:22,626 --> 00:33:26,711
Gump! What's your sole purpose
in this Army?

413
00:33:26,796 --> 00:33:29,334
To do whatever you tell me,
Drill Sergeant!

414
00:33:29,424 --> 00:33:32,792
God damn it, Gump!
You're a goddamn genius!

415
00:33:32,928 --> 00:33:35,261
That's the most outstanding answer
I've ever heard.

416
00:33:35,388 --> 00:33:38,131
You must have a goddamn IQ of 160!

417
00:33:38,266 --> 00:33:41,225
You are goddamn gifted, Private Gump!

418
00:33:42,229 --> 00:33:44,095
Listen up, people!

419
00:33:44,231 --> 00:33:48,396
<i>Now, for some reason, I fit in the Army
like one of them round pegs.</i>

420
00:33:48,485 --> 00:33:49,726
<i>It's not really hard.</i>

421
00:33:49,819 --> 00:33:53,438
<i>You just make your bed real neat
and remember to stand up straight,</i>

422
00:33:53,573 --> 00:33:57,533
<i>and always answer every question

00:28:29,656 --> 00:28:31,348
яку вітав

00:28:31,417 --> 00:28:33,272
Президент Америки.

00:28:33,337 --> 00:28:34,549
Президент Кеннеді сьогодні зустрічався

00:28:34,619 --> 00:28:36,692
з університетській збірній з футболу

00:28:36,763 --> 00:28:38,090
в Овал Офісі.

00:28:38,218 --> 00:28:39,845
Дійсно хороша річ,

00:28:39,916 --> 00:28:42,732
яку я побачив на зустрічі
з Президентом Америки

00:28:42,797 --> 00:28:44,172
була їжа.

00:28:44,237 --> 00:28:46,409
Всі сідають в маленькій кімнаті,

00:28:46,478 --> 00:28:49,928
де є все, що ви хотіли б
з'їсти чи випити.

00:28:50,000 --> 00:28:51,527
Але, по-перше,

00:28:51,600 --> 00:28:53,128
мені не хотілося їсти - тільки пити,

with, "Yes, Drill Sergeant!"</i>

423

00:33:57,619 --> 00:33:59,076

Is that clear?

424

00:33:59,162 --> 00:34:01,279

- Yes, Drill Sergeant!

- Yes, Drill Sergeant!

425

00:34:01,790 --> 00:34:05,079

What you do is, you just drag
your nets along the bottom.

426

00:34:05,168 --> 00:34:08,912

On a good day, you can catch over
100 pounds of shrimp.

427

00:34:09,005 --> 00:34:12,419

If everything goes all right,
two men shrimping 10 hours,

428

00:34:12,509 --> 00:34:15,217

less what you spend on gas, you can...

429

00:34:15,303 --> 00:34:18,091

- Done, Drill Sergeant!

- Gump!

430

00:34:20,475 --> 00:34:23,218

Why did you put that weapon
together so quickly, Gump?

431

00:34:23,311 --> 00:34:24,973

You told me to, Drill Sergeant.

432

00:34:25,105 --> 00:34:28,519

Jesus H. Christ,
this is a new company record.

433

00:34:28,650 --> 00:34:31,108

00:28:53,202 --> 00:28:55,691

по-друге, все було на халяву.

00:28:55,763 --> 00:28:59,376

Я випив десь 15 банок Доктор Пеппер.

00:29:01,813 --> 00:29:04,302

Як відчувати себе членом
американської збірної?

00:29:04,375 --> 00:29:05,587

Це честь, сер.

00:29:05,656 --> 00:29:08,145

Як відчувати себе членом
американської збірної?

00:29:08,218 --> 00:29:10,106

Дуже добре, сер.

00:29:10,170 --> 00:29:12,659

Як відчувати себе членом
американської збірної?

00:29:12,731 --> 00:29:14,107

Дуже добре, сер.

00:29:14,173 --> 00:29:16,028

Вітаю. Що ви відчуваєте?

00:29:16,094 --> 00:29:18,429

Я хочу писати.

00:29:18,494 --> 00:29:20,917

Точно, тобі треба пі-пі.

00:29:34,919 --> 00:29:37,571

Через деякий час,
без будь-яких причин,

If it wouldn't be a waste
of such a damn fine enlisted man,

434

00:34:31,194 --> 00:34:33,481
I'd recommend you for OCS,
Private Gump.

435

00:34:33,613 --> 00:34:35,445
You are gonna be
a general some day, Gump.

436

00:34:35,532 --> 00:34:38,616
Now, disassemble your weapon
and continue!

437

00:34:40,704 --> 00:34:44,493
Anyway, like I was saying,
shrimp is the fruit of the sea.

438

00:34:44,583 --> 00:34:49,328
You can barbecue it,
boil it, broil it, bake it, sauté it.

439

00:34:49,421 --> 00:34:52,414
There's shrimp kebabs, shrimp Creole...

440

00:34:52,716 --> 00:34:57,552
...shrimp gumbo, pan fried,
deep fried, stir fried.

441

00:34:57,887 --> 00:35:01,426
There's pineapple shrimp,
lemon shrimp,

442

00:35:01,516 --> 00:35:03,849
coconut shrimp, pepper shrimp...

443

00:35:04,185 --> 00:35:10,147
...shrimp soup, shrimp stew,
shrimp salad, shrimp and potatoes,

00:29:37,641 --> 00:29:40,806

хтось вбив цього молодого
президента

00:29:40,874 --> 00:29:43,177

коли той їхав на своїй машині.

00:29:43,243 --> 00:29:45,033

Через кілька років,

00:29:45,101 --> 00:29:47,436

хтось убив його маленького брата,

00:29:47,502 --> 00:29:49,740

коли він був в готелі.

00:29:50,928 --> 00:29:52,936

Напевно важко бути братом.

00:29:54,449 --> 00:29:55,727

Але я цього не знаю.

00:29:55,922 --> 00:29:57,133

Форрест Гамп.

00:29:57,203 --> 00:29:58,578

І можете повірити?

00:29:58,644 --> 00:30:00,979

Лише після п'яти років гри в футбол,

00:30:01,045 --> 00:30:02,572

я отримав диплом.

00:30:02,645 --> 00:30:05,134

Вітаю, синку.

444
00:35:10,233 --> 00:35:13,271
shrimp burger, shrimp sandwich...

445
00:35:15,864 --> 00:35:18,197
That's... That's about it.

446
00:35:21,911 --> 00:35:24,870
<i>Night time in the Army is a lonely time.</i>

447
00:35:25,749 --> 00:35:29,368
<i>We'd lay there in our bunks
and I'd miss my mama.</i>

448
00:35:29,961 --> 00:35:32,453
<i>And I'd miss Jenny.</i>

449
00:35:36,384 --> 00:35:40,253
Hey, Gump, get a load of the tits on her!

450
00:35:53,735 --> 00:35:56,853
<i>Turns out, Jenny had gotten into
some trouble over</i>

451
00:35:56,946 --> 00:36:00,280
<i>some photos of her
in her college sweater,</i>

452
00:36:00,408 --> 00:36:02,946
<i>and she was thrown out of school.</i>

453
00:36:06,498 --> 00:36:08,706
<i>But that wasn't a bad thing,</i>

454
00:36:08,792 --> 00:36:12,376
<i>because a man who owns
a theater in Memphis, Tennessee,</i>

455
00:36:12,462 --> 00:36:17,503
<i>saw those photos and offered Jenny

00:30:05,206 --> 00:30:07,247
Мама дуже пишалася мною.

00:30:08,440 --> 00:30:10,612
Форрест, я так тобою пишаюся.

00:30:10,682 --> 00:30:12,209
Давай потримаю.

00:30:12,282 --> 00:30:14,291
Вітаю, синку.

00:30:14,364 --> 00:30:16,853
У тебе є які-небудь думки
щодо майбутнього?

00:30:18,846 --> 00:30:20,254
Думки?

00:30:21,439 --> 00:30:23,294
Привіт. Я Форрест. Форрест Гамп.

00:30:23,360 --> 00:30:24,887
Та мені насрати на тебе і на те,

00:30:24,961 --> 00:30:26,489
хто ти такий, прищ смердючий.

00:30:26,562 --> 00:30:29,214
Ти тут взагалі не людина,
а осяляча сеча.

00:30:29,283 --> 00:30:31,455
Давай, гавнюк, притисни свою
дупу до сидіння.

00:30:31,525 --> 00:30:32,899
Ти вже в армії.

a job singing in a show.</i>

456

00:36:18,301 --> 00:36:20,133

<i>The first chance I got,</i>

457

00:36:20,261 --> 00:36:23,925

<i>I took the bus up to Memphis
to see her perform in that show.</i>

458

00:36:24,015 --> 00:36:25,506

<i>That was Amber, Amber Flame.</i>

459

00:36:25,600 --> 00:36:28,058

<i>Give her a big hand, guys.
Good job, Amber.</i>

460

00:36:28,144 --> 00:36:30,887

<i>And now, for your listening
and viewing pleasure,</i>

461

00:36:30,980 --> 00:36:34,815

<i>direct from Hollywood, California,
our very own beatnik beauty,</i>

462

00:36:34,943 --> 00:36:38,607

<i>let's give a big round of applause
to the luscious Bobbi Dylan.</i>

463

00:36:40,782 --> 00:36:43,445

- All right!
- Bobbi!

464

00:37:05,974 --> 00:37:08,057

<i>Her dream had come true.</i>

465

00:37:09,310 --> 00:37:11,302

<i>She was a folk singer.</i>

466

00:37:20,572 --> 00:37:22,814

Come on, baby. Shake it up.

00:30:32,964 --> 00:30:34,657

Місце зайнято.

00:30:36,807 --> 00:30:37,855

Зайнято.

00:30:40,809 --> 00:30:43,592

Спочатку мені здавалося,
що я зробив помилку.

00:30:43,659 --> 00:30:45,515

Тільки перший день призову,

00:30:45,580 --> 00:30:47,556

і вже на мене воляють.

00:30:50,990 --> 00:30:53,480

Сідай якщо хочеш.

00:30:53,552 --> 00:30:55,724

Я не знав, кого я можу зустріти

00:30:55,793 --> 00:30:57,168

і що у мене можуть запитати.

00:30:57,233 --> 00:30:59,885

Ти коли-небудь був на катері
для виловлювання креветок?

00:30:59,955 --> 00:31:01,646

Немає.

00:31:01,715 --> 00:31:04,367

Але я був на справді
великому кораблі.

00:31:04,437 --> 00:31:07,254

Та ні. Я тобі кажу про човен,
на якій ловлять креветок.

Shake it up, now.

467

00:37:22,907 --> 00:37:24,398

Hey, buddy, get her a harmonica.

468

00:37:28,163 --> 00:37:30,200

Hey, honey, this ain't <i>Captain Kangaroo.</i>

469

00:37:30,331 --> 00:37:32,869

Hey, honey,

I got something here for you.

470

00:37:33,918 --> 00:37:37,662

- God damn it!

- Hey! Hey! Stupid jerk!

471

00:37:37,756 --> 00:37:40,214

I'm singing a song here.

472

00:37:42,552 --> 00:37:44,965

Polly, get out here!

473

00:37:45,054 --> 00:37:46,761

- Shut up, there!

- Don't be so shy, honey.

474

00:37:46,848 --> 00:37:48,384

Oh, shut up!

475

00:37:51,060 --> 00:37:53,803

Forrest, what are you doing here?

476

00:37:53,897 --> 00:37:55,604

- What are you doing?

- Hey!

477

00:37:55,690 --> 00:37:57,056

- Come on.

- What are you doing?

00:31:07,319 --> 00:31:10,135

Я на такому човні все життя пропрацював.

00:31:10,200 --> 00:31:12,373

Я починав на човні мого дядька,

00:31:12,441 --> 00:31:14,297

коли мені було десь років 9.

00:31:14,362 --> 00:31:17,178

Я хотів купити човен,

00:31:17,243 --> 00:31:19,099

а мене призвали в армію.

00:31:19,165 --> 00:31:22,298

Мене звуть Бенжамін Буфорд Блю.

00:31:22,366 --> 00:31:24,539

Все звуть мене Бабба.

00:31:24,608 --> 00:31:26,944

Прямо як одного з тих
красношеих хлопців.

00:31:27,009 --> 00:31:28,219

Розумієш?

00:31:28,289 --> 00:31:30,298

Мене звуть Форест Гамп.

00:31:30,370 --> 00:31:32,544

І всі називають мене Форрест Гамп.

00:31:32,612 --> 00:31:35,427

Бабба був з Баю Ла Батре,
штат Алабама.

478
00:37:57,192 --> 00:37:59,184
Forrest, let me down!

479
00:38:05,033 --> 00:38:06,945
You can't keep doing this, Forrest.

480
00:38:07,035 --> 00:38:09,118
You can't keep trying
to rescue me all the time.

481
00:38:09,204 --> 00:38:13,289
- They was trying to grab you.
- A lot of people try to grab me.

482
00:38:14,209 --> 00:38:17,373
Just... You can't keep
doing this all the time.

483
00:38:17,879 --> 00:38:20,792
I can't help it. I love you.

484
00:38:21,758 --> 00:38:25,251
Forrest, you don't know what love is.

485
00:38:32,560 --> 00:38:35,553
You remember that time
we prayed, Forrest?

486
00:38:36,439 --> 00:38:40,934
We prayed for God to turn me
into a bird so I could fly far, far away?

487
00:38:42,904 --> 00:38:44,270
Yes, I do.

488
00:38:48,243 --> 00:38:51,077
You think I could fly off this bridge?

489
00:38:57,752 --> 00:38:59,914

00:31:35,492 --> 00:31:37,152
Його мати готувала креветки.

00:31:39,047 --> 00:31:41,317
І мама її мами теж готувала креветки.

00:31:41,384 --> 00:31:44,834
І її мама мами її мами
теж готувала креветки.

00:31:44,906 --> 00:31:46,597
Сім'я Буббы знала все,

00:31:46,666 --> 00:31:49,002
що стосується креветочної бізнесу.

00:31:49,068 --> 00:31:51,240
Я знаю все, що стосується

00:31:51,309 --> 00:31:52,520
креветочної бізнесу.

00:31:52,590 --> 00:31:54,925
Я сам збираюся зайнятися
креветочним бізнесом,

00:31:54,992 --> 00:31:57,164
коли прийду з армії.

00:31:59,953 --> 00:32:00,903
О. К.

00:32:00,978 --> 00:32:02,189
Гамп!

00:32:02,259 --> 00:32:04,748
Яка твоя мета перебування в армії?

00:32:04,820 --> 00:32:07,155

What do you mean, Jenny?

490

00:39:03,800 --> 00:39:05,291

Nothing.

491

00:39:08,263 --> 00:39:10,300

I gotta get out of here.

492

00:39:12,600 --> 00:39:13,681

Wait, Jenny...

493

00:39:13,768 --> 00:39:18,229

Forrest, you stay away from me, okay?

You just stay away from me, please.

494

00:39:18,314 --> 00:39:19,600

Can I have a ride?

495

00:39:19,691 --> 00:39:21,227

- Where you going?

- I don't care.

496

00:39:21,317 --> 00:39:22,683

Get in the truck.

497

00:39:22,777 --> 00:39:24,609

So, bye-bye, Jenny.

498

00:39:27,115 --> 00:39:29,448

They sending me to Vietnam.

499

00:39:32,203 --> 00:39:34,616

It's this whole other country.

500

00:39:37,125 --> 00:39:39,117

Just hang on a minute.

501

00:39:40,545 --> 00:39:43,583

Listen, you promise me

Робити все, що Ви мені говорите,
сержант Дрилл.

00:32:07,222 --> 00:32:10,671

Чорт візьми, Гамп.

Ти просто сраний геній!

00:32:10,743 --> 00:32:13,079

Це самий очманілий відповідь,
який я коли-небудь чув у житті.

00:32:13,145 --> 00:32:15,634

У тебе напевно IQ 160.

00:32:15,706 --> 00:32:18,195

У тебе просто дар якийсь,
рядовий Гамп.

00:32:19,388 --> 00:32:21,560

Слухайте мене!

00:32:21,629 --> 00:32:24,446

З якихось причин,

00:32:24,511 --> 00:32:26,366

я вписався в армійське життя

00:32:26,432 --> 00:32:27,642

Це насправді не важко.

00:32:27,711 --> 00:32:29,568

Ви просто повинні заправляти постіль,

00:32:29,633 --> 00:32:31,008

стояти рівно,

00:32:31,074 --> 00:32:32,602

і завжди на кожне питання відповідати,

something, okay?

502

00:39:43,673 --> 00:39:47,007

Just, if you're ever in trouble,
don't try to be brave. You just run, okay?

503

00:39:47,135 --> 00:39:48,717

Just run away.

504

00:39:49,971 --> 00:39:51,303

Okay.

505

00:39:56,185 --> 00:39:57,517

Jenny.

506

00:39:59,397 --> 00:40:01,684

I'll write you all the time.

507

00:40:10,825 --> 00:40:13,818

And just like that, she was gone.

508

00:40:29,928 --> 00:40:33,262

You come back safe to me,
do you hear?

509

00:41:16,557 --> 00:41:20,517

*Now, they told us that Vietnam
was gonna be very different*

510

00:41:20,603 --> 00:41:23,471

from the United States of America.

511

00:41:23,564 --> 00:41:28,605

*And except for all the beer cans
and the barbecue, it was.*

512

00:41:38,746 --> 00:41:41,830

Hey, I bet there's shrimp
all in these waters.

00:32:32,675 --> 00:32:34,530

з додаванням: "Так, сержант Дриль"

00:32:34,596 --> 00:32:35,970

Зрозуміло?

00:32:36,036 --> 00:32:38,209

Так, сержант Дриль!

00:32:38,277 --> 00:32:41,574

Опускаєш трал,

00:32:41,639 --> 00:32:42,851

І в гарний день

00:32:42,921 --> 00:32:45,737

ти можеш зловити більше 100 фунтів
цих креветок.

00:32:45,802 --> 00:32:47,013

Ну, подумай,

00:32:47,082 --> 00:32:48,773

якщо 2 людини по 10 годин
ловлять креветок.

00:32:48,842 --> 00:32:50,851

там буде в підсумку...

00:32:50,924 --> 00:32:52,932

Готово, сержант Дриль!

00:32:53,005 --> 00:32:54,380

Гамп!

00:32:55,887 --> 00:32:58,703

Як ти так швидко зібрав гвинтівку?

00:32:58,768 --> 00:33:00,624

513
00:41:41,916 --> 00:41:45,080
They tell me these Vietnams
is good shrimpers.

514
00:41:45,169 --> 00:41:48,708
You know, after we win this war,
and we take over everything,

515
00:41:48,798 --> 00:41:50,005
we can get American shrimpers

516
00:41:50,091 --> 00:41:51,832
to come out here
and shrimp these waters.

517
00:41:51,926 --> 00:41:53,462
We'll just shrimp all the time, man.

518
00:41:53,594 --> 00:41:56,758
So much shrimp, why,
you wouldn't believe it.

519
00:41:57,432 --> 00:41:59,344
You must be my FNGs.

520
00:41:59,434 --> 00:42:00,675
- Morning, sir!
- Morning, sir!

521
00:42:00,768 --> 00:42:03,385
Get your hands down! Do not salute me.

522
00:42:03,479 --> 00:42:05,596
There's goddamn snipers
all around this area

523
00:42:05,690 --> 00:42:08,524
who would love to grease an officer.

524

Ви мені сказали так зробити,
сержант Дриль.

00:33:00,689 --> 00:33:02,216
Господи ти Боже мій.

00:33:02,289 --> 00:33:04,145
Це новий рекорд у роті.

00:33:04,210 --> 00:33:05,586
Якби втрата такого

00:33:05,652 --> 00:33:07,026
рядового не була б
такою великою втратою,

00:33:07,092 --> 00:33:09,427
я б порекомендував тебе
перевести в сержанти, рядовий Гамп.

00:33:09,493 --> 00:33:11,666
Коли-небудь ти станеш генералом!

00:33:11,736 --> 00:33:13,591
А тепер розбери зброю.

00:33:15,577 --> 00:33:17,433
Я тобі кажу,

00:33:17,498 --> 00:33:19,671
креветки - фрукт моря.

00:33:19,739 --> 00:33:22,871
Ти можеш їх коптити,
варити, смажити,

00:33:22,940 --> 00:33:24,316
піч, парити.

00:42:08,609 --> 00:42:12,102

I'm Lieutenant Dan Taylor.

Welcome to Fourth Platoon.

525

00:42:12,989 --> 00:42:15,402

What's wrong with your lip?

526

00:42:15,491 --> 00:42:17,858

I was born with big gums, sir.

527

00:42:17,952 --> 00:42:22,663

Yeah, well, you better tuck that in.

Gonna get that caught on a trip wire.

528

00:42:23,833 --> 00:42:25,199

Where you boys from in the world?

529

00:42:25,293 --> 00:42:27,660

- Alabama, sir!

- Alabama, sir!

530

00:42:28,379 --> 00:42:29,870

You twins?

531

00:42:31,966 --> 00:42:34,379

No, we are not relations, sir.

532

00:42:36,637 --> 00:42:39,550

Look, it's pretty basic here.

533

00:42:40,349 --> 00:42:42,807

If you stick with me

and learn from the guys

534

00:42:42,894 --> 00:42:45,557

who've been in country a while,

you'll be all right.

535

00:42:45,646 --> 00:42:47,558

There is one item of GI gear

00:33:24,381 --> 00:33:27,350

З них можна зробити

креветочний кебаб,

00:33:27,423 --> 00:33:31,199

можна робити гамбо,

смажити в олії, без олії.

00:33:31,264 --> 00:33:32,476

пасерувати.

00:33:32,546 --> 00:33:34,237

Це креветки в ананасі

00:33:34,306 --> 00:33:37,057

і креветки в лимоні,

креветки в кокосі,

00:33:37,124 --> 00:33:38,204

креветки з перцем,

00:33:38,276 --> 00:33:40,612

креветочний суп, креветочні рагу,

00:33:40,677 --> 00:33:42,205

креветочний салат,

00:33:42,278 --> 00:33:43,970

креветки з картоплею,

00:33:44,039 --> 00:33:45,414

креветбургери,

00:33:45,480 --> 00:33:47,172

сандвічі з креветками.

00:33:49,322 --> 00:33:51,330

Ну це по-моєму все.

536
00:42:47,648 --> 00:42:51,813
that can be the difference between
a live grunt and a dead grunt.

537
00:42:52,153 --> 00:42:55,317
Socks. Cushion sole, OD green.

538
00:42:55,406 --> 00:42:56,692
Try and keep your feet dry.

539
00:42:56,824 --> 00:42:58,302
When we're out humping,
I want you boys to remember

540
00:42:58,326 --> 00:43:00,784
to change your socks
whenever we stop.

541
00:43:00,870 --> 00:43:03,829
The Mekong will eat a grunt's feet
right off his legs.

542
00:43:03,915 --> 00:43:06,202
Sergeant Sims, God damn it,

543
00:43:06,334 --> 00:43:07,811
where is that sling rope
I told you to order?

544
00:43:07,835 --> 00:43:09,747
I put in the requisitions at Battalion.

545
00:43:09,837 --> 00:43:11,899
Yeah, yeah, yeah, well,
you call those sons of bitches again...

546
00:43:11,923 --> 00:43:16,839
<i>Lieutenant Dan sure knew his stuff.
I felt real lucky he was my lieutenant.</i>

00:33:55,406 --> 00:33:58,441
Вночі в армії самотньо.

00:33:58,511 --> 00:34:00,846
Ми всі полягали на ліжка

00:34:03,313 --> 00:34:05,802
і Дженні.

00:34:09,076 --> 00:34:10,932
Гей, Гамп!

00:34:10,997 --> 00:34:13,486
Ти тільки подивися,
які у неї цицьки.

00:34:25,725 --> 00:34:27,100
З'ясувалося...

00:34:27,165 --> 00:34:29,174
що у Дженні були
деякі неприємності

00:34:29,247 --> 00:34:32,380
з-за фотографій, на яких
вона у формі коледжу.

00:34:32,449 --> 00:34:34,555
І її виперли звідти.

00:34:37,731 --> 00:34:40,066
Але це було непогано.

00:34:40,133 --> 00:34:42,468
Тому що людина, який мав театр

00:34:42,533 --> 00:34:43,908
у Мемфісі, штат Теннессі.

547
00:43:17,595 --> 00:43:21,054
<i>He was from a long,
great military tradition.</i>

548
00:43:21,265 --> 00:43:24,349
<i>Somebody in his family
had fought and died</i>

549
00:43:25,353 --> 00:43:29,597
<i>in every single American war.</i>

550
00:43:30,525 --> 00:43:32,586
- God damn it, kick some ass!
- I'm on it, Lieutenant.

551
00:43:32,610 --> 00:43:33,726
Get on it!

552
00:43:33,861 --> 00:43:37,195
<i>I guess you could say he had
a lot to live up to.</i>

553
00:43:38,908 --> 00:43:43,744
So, you boys are from Arkansas, huh?
Well, I've been through there.

554
00:43:43,871 --> 00:43:46,033
Little Rock's a fine town.

555
00:43:46,707 --> 00:43:50,291
Now, go shake down your gear,
see the platoon sergeant,

556
00:43:50,378 --> 00:43:52,836
draw what you need for the field.

557
00:43:52,922 --> 00:43:56,882
If you boys are hungry,
we got steaks burning right over here.

00:34:43,974 --> 00:34:45,502
бачив ці фотографії..

00:34:45,575 --> 00:34:49,188
і запропонував Дженні співати в одному з шоу.

00:34:49,256 --> 00:34:51,264
І при першій же можливості,

00:34:51,337 --> 00:34:53,511
я сів у автобус до Мемфіса,

00:34:53,580 --> 00:34:55,752
подивитися на неї в шоу.

00:34:55,821 --> 00:34:57,196
Це був Амбер, Амбер Флэйм.

00:34:57,261 --> 00:34:58,636
Зустрічаємо великими оплесками.

00:34:58,703 --> 00:35:01,519
А тепер, для потішання
ваших очей і вух,

00:35:01,583 --> 00:35:03,275
прямо з Голлівуду, Каліфорнія,

00:35:03,345 --> 00:35:05,036
наша справжня красуня.

00:35:05,105 --> 00:35:07,277
Давайте зустрінемо оплесками

00:35:07,346 --> 00:35:09,039
сладчайшую Боббі Ділан.

00:35:34,752 --> 00:35:36,608
Її мрія здійснилася.

558

00:43:56,968 --> 00:43:59,836

Two standing orders in this platoon:

559

00:43:59,929 --> 00:44:02,592

one, take good care of your feet,

560

00:44:02,723 --> 00:44:07,764

two, try not to do anything stupid,
like getting yourself killed.

561

00:44:14,235 --> 00:44:16,318

I sure hope I don't let him down.

562

00:44:27,915 --> 00:44:32,831

<i>I got to see a lot of the countryside.
We would take these real long walks.</i>

563

00:44:41,304 --> 00:44:45,423

<i>And we were always looking
for this guy named Charlie.</i>

564

00:44:53,274 --> 00:44:55,516

- Hold it up!
- Hold up, boys!

565

00:44:58,362 --> 00:45:00,695

<i>It wasn't always fun.</i>

566

00:45:00,781 --> 00:45:05,071

<i>Lieutenant Dan was always getting
these funny feelings about a rock,</i>

567

00:45:05,161 --> 00:45:10,247

<i>or a trail, or the road,
so he'd tell us to get down, shut up...</i>

568

00:45:10,333 --> 00:45:12,325

Get down! Shut up!

00:35:38,594 --> 00:35:40,351

Вона стала народною співачкою.

00:35:50,953 --> 00:35:52,230

Ну давай потряси дечим...

00:35:52,297 --> 00:35:53,672

Дайте хто-небудь гармонь.

00:35:57,228 --> 00:35:58,603

Це тобі не капітан Кангару.

00:35:58,669 --> 00:36:01,321

Гей, любя, у мене є
дещо для тебе.

00:36:01,390 --> 00:36:03,365

Та чорт з тобою!.

00:36:03,439 --> 00:36:05,612

Ти тупе створіння!

00:36:05,681 --> 00:36:07,372

Я тут пісню співаю.

00:36:10,323 --> 00:36:11,698

Поллі, пішла звідси.

00:36:11,763 --> 00:36:14,099

Заткнися!

00:36:14,165 --> 00:36:15,572

Заткнись!!

00:36:18,038 --> 00:36:20,855

Форрест, що ти тут робиш?

569
00:45:13,294 --> 00:45:14,751
<i>...so we did.</i>

570
00:45:32,313 --> 00:45:34,475
<i>Now, I don't know much about anything,</i>

571
00:45:34,565 --> 00:45:38,400
<i>but I think some of America's
best young men served in this war.</i>

572
00:45:38,486 --> 00:45:41,194
<i>There was Dallas, from Phoenix,</i>

573
00:45:42,907 --> 00:45:45,695
<i>Cleveland, he was from Detroit.</i>

574
00:45:45,826 --> 00:45:48,193
Hey, Tex. Hey, Tex.

575
00:45:48,329 --> 00:45:50,491
Man, what the hell's going on?

576
00:45:50,581 --> 00:45:54,916
<i>And Tex was... Well, I don't remember
where Tex come from.</i>

577
00:45:55,002 --> 00:45:56,538
Nothing.

578
00:46:00,675 --> 00:46:03,167
Fourth Platoon, on your feet.

579
00:46:03,261 --> 00:46:06,971
Still got 10 clicks to go to that river.
Move out.

580
00:46:07,056 --> 00:46:08,843
Come on, move out.

00:36:20,920 --> 00:36:22,197
Що ти робиш?

00:36:22,266 --> 00:36:23,159
Гей!

00:36:23,225 --> 00:36:24,918
Що ти робиш, Форрест?

00:36:24,987 --> 00:36:26,930
Відпусти мене.

00:36:29,500 --> 00:36:30,806
Ха ха ха.

00:36:30,933 --> 00:36:33,269
Ти не можеш постійно
це робити, Форрест.

00:36:33,335 --> 00:36:35,670
Ти не можеш постійно
намагатися врятувати мене.

00:36:35,736 --> 00:36:37,461
Вони хотіли помацати тебе.

00:36:37,530 --> 00:36:39,767
Багато людей намагається мене помацати.

00:36:39,834 --> 00:36:43,665
Просто ти не можеш
завжди це робити.

00:36:43,740 --> 00:36:47,125
Нічого не можу з цим зробити.
Я люблю тебе.

00:36:47,198 --> 00:36:49,370
Форрест...

581	00:46:10,893 --> 00:46:13,306 Step it up. Look alive out there.	00:36:49,439 --> 00:36:51,327 Ти не знаєш, що таке любов.
582	00:46:13,396 --> 00:46:17,731 <i>The good thing about Vietnam is there was always some place to go.</i>	00:36:57,796 --> 00:37:00,612 Ти пам'ятаєш, як ми з тобою молилися, Форрест?
583	00:46:17,858 --> 00:46:19,224 Fire in the hole!	00:37:01,957 --> 00:37:05,254 Ми молили Бога, щоб він обернув мене на пташку,
584	00:46:22,697 --> 00:46:25,030 Gump, check out that hole.	00:37:05,319 --> 00:37:07,175 так щоб я могла відлетіти далеко-далеко.
585	00:46:25,116 --> 00:46:28,109 <i>And there was always something to do.</i>	00:37:08,361 --> 00:37:09,888 Так, я пам'ятаю.
586	00:46:28,202 --> 00:46:31,366 - Mount them up. - Spread out! Cover his back.	00:37:12,747 --> 00:37:15,082 Як ти думаєш, я можу злетіти з цього мосту?
587	00:46:36,419 --> 00:46:42,040 <i>One day, it started raining, and it didn't quit for four months.</i>	00:37:22,032 --> 00:37:24,936 Що ти маєш на увазі, Дженні?
588	00:46:43,050 --> 00:46:45,918 <i>We'd been through every kind of rain there is:</i>	00:37:27,986 --> 00:37:29,198 Нічого.
589	00:46:46,053 --> 00:46:48,591 <i>little bitty stinging rain,</i>	00:37:32,149 --> 00:37:34,321 Мені треба виїхати звідси.
590	00:46:49,307 --> 00:46:51,970 <i>and big old fat rain,</i>	00:37:36,472 --> 00:37:37,520 Почекай, Дженні.
591	00:46:52,435 --> 00:46:55,143 <i>rain that flew in sideways.</i>	00:37:37,592 --> 00:37:39,927 Форрест, тримайся від мене подалі. ОК?
592	00:46:55,229 --> 00:46:59,269 <i>And sometimes, rain even seemed	00:37:39,993 --> 00:37:41,849

to come straight up from underneath.</i>

Залиш мене в спокої, будь ласка.

593

00:47:01,068 --> 00:47:03,435

<i>Shoot, it even rained at night.</i>

00:37:41,914 --> 00:37:43,290

Не підвезете?

594

00:47:04,488 --> 00:47:06,946

- Hey, Forrest.

- Hey, Bubba.

00:37:43,354 --> 00:37:44,565

А куди тобі треба?

595

00:47:07,074 --> 00:47:10,363

I'm gonna lean up against you.

You just lean right back against me.

00:37:44,635 --> 00:37:45,684

Без різниці.

596

00:47:10,453 --> 00:47:14,288

This way, we don't have to sleep
with our heads in the mud.

00:37:45,757 --> 00:37:46,934

Сідай.

597

00:47:15,249 --> 00:47:18,708

You know why we a good partnership,
Forrest?

00:37:47,004 --> 00:37:49,110

Поки-поки, Дженні..

598

00:47:18,794 --> 00:47:21,286

'Cause we be watching out
for one another,

00:37:50,463 --> 00:37:53,214

Мене відправляють у В'єтнам.

599

00:47:21,422 --> 00:47:23,288

like brothers and stuff.

00:38:00,036 --> 00:38:01,727

Почекай хвилинку..

600

00:47:25,259 --> 00:47:28,923

Hey, Forrest, there's something
I've been thinking about.

00:38:03,237 --> 00:38:06,053

Послухай, пообіцяй мені
одну річ, добре?

601

00:47:29,013 --> 00:47:32,006

I got a very important question
to ask you.

00:38:06,119 --> 00:38:07,974

Якщо у тебе будуть
коли-небудь неприємності,

602

00:47:33,642 --> 00:47:37,602

How would you like to go
into the shrimping business with me?

00:38:08,039 --> 00:38:09,251

не будь сміливцем.

603

00:38:09,321 --> 00:38:12,136

Просто тікай.ОК?

00:47:38,773 --> 00:47:40,389

Okay.

Просто тікай.

604

00:47:40,483 --> 00:47:43,942

Man, I tell you what,

I got it all figured out, too.

00:38:12,202 --> 00:38:13,512

О. К.

605

00:47:44,028 --> 00:47:46,816

So many pounds of shrimp

to pay off the boat,

00:38:18,061 --> 00:38:19,753

Дженні.

606

00:47:46,947 --> 00:47:50,236

so many pounds for gas,

we can just live right on the boat.

00:38:21,263 --> 00:38:24,232

Я буду писати тобі постійно.

607

00:47:50,326 --> 00:47:52,613

We ain't got to pay no rent.

00:38:32,469 --> 00:38:34,201

Отже, вона поїхала.

608

00:47:52,703 --> 00:47:54,786

I'll be the captain,

we can just work it together,

00:38:34,201 --> 00:38:35,893

Отже, вона поїхала.

609

00:47:54,872 --> 00:47:59,116

split everything right down the middle.

Man, I'm telling you, 50-50.

00:38:52,931 --> 00:38:54,305

Чуєш?

610

00:47:59,210 --> 00:48:02,794

And, hey, Forrest,

all the shrimp you can eat.

00:39:35,608 --> 00:39:36,984

Нам сказали,

611

00:48:04,340 --> 00:48:06,127

That's a fine idea.

00:39:37,049 --> 00:39:39,865

що В'єтнам дуже відрізняється

612

00:48:07,218 --> 00:48:09,335

<i>Bubba did have a fine idea.</i>

00:39:39,930 --> 00:39:41,873

Від США.

613

00:48:13,140 --> 00:48:16,224

<i>I even wrote Jenny

and told her all about it.</i>

00:39:41,947 --> 00:39:45,878

Не рахуючи барбекю та пива,

614

00:39:45,950 --> 00:39:47,641

так воно і було.

00:48:17,019 --> 00:48:20,228

<i>I sent her letters,
not every day, but almost.</i>

615

00:48:20,314 --> 00:48:25,309

<i>I told her what I was doing
and asked her what she was doing,</i>

616

00:48:25,403 --> 00:48:28,146

<i>and told her
how I thought about her always,</i>

617

00:48:29,490 --> 00:48:32,449

<i>and how I was looking forward
to getting a letter from her</i>

618

00:48:32,535 --> 00:48:35,027

<i>just as soon as she had the time.</i>

619

00:48:36,914 --> 00:48:39,406

<i>I'd always let her know that I was okay.</i>

620

00:48:40,709 --> 00:48:45,875

<i>Then, I'd sign each letter,
"Love, Forrest Gump."</i>

621

00:49:00,729 --> 00:49:04,473

<i>This one day, we was out walking,
like always,</i>

622

00:49:04,567 --> 00:49:07,526

<i>and then, just like that,</i>

623

00:49:08,446 --> 00:49:11,860

<i>somebody turned off the rain
and the sun come out.</i>

624

00:49:14,869 --> 00:49:16,701

Ambush!

625

00:39:56,995 --> 00:39:59,964

Готовий посперечатися, у цій воді
купа креветок.

00:40:00,037 --> 00:40:02,854

Кажуть, що в'єтнамські
креветки дуже хороші.

00:40:02,919 --> 00:40:04,774

Після того, як ми переможемо

00:40:04,840 --> 00:40:06,401

і заповнимо цю місцевість,

00:40:06,472 --> 00:40:08,645

ми зможемо ловити тут креветок,

00:40:08,714 --> 00:40:09,924

у цій воді.

00:40:09,994 --> 00:40:11,851

Тільки креветки...

00:40:14,477 --> 00:40:16,649

Ви повинно бути поповнення.

00:40:16,718 --> 00:40:17,765

Доброго ранку, сер.

00:40:17,838 --> 00:40:19,301

Руки опустіть.

00:40:19,375 --> 00:40:20,750

І честь не віддавайте.

00:40:20,816 --> 00:40:23,151

Тут скрізь ці чортові снайпери

00:40:23,217 --> 00:40:25,225

00:49:17,204 --> 00:49:18,570

Take cover!

які тільки і мріють,

як би замочити офіцера.

626

00:49:22,209 --> 00:49:23,370

Get down!

00:40:25,298 --> 00:40:28,431

Я лейтенант Ден Тейлор.

Ласкаво просимо в Форт Взвод.

627

00:49:23,461 --> 00:49:24,918

Get the sixty!

00:40:29,620 --> 00:40:31,147

Що у тебе з губою?

628

00:49:28,090 --> 00:49:30,173

Get that pig up here, God damn it!

00:40:32,182 --> 00:40:34,354

Я народився з великими яснами.

629

00:49:30,259 --> 00:49:32,376

Forrest, you okay?

00:40:34,422 --> 00:40:36,430

Краще тобі прибрати її.

630

00:49:35,598 --> 00:49:38,215

Strongarm! Strongarm!

Be advised, Strongarm!

00:40:36,503 --> 00:40:38,839

А то можеш зачепитися

за колючий дріт.

631

00:49:38,767 --> 00:49:41,180

Medic, we got a man down!

00:40:40,026 --> 00:40:42,362

Звідки ви, хлопці?

632

00:49:41,270 --> 00:49:44,229

Strongarm, this is Leg Lima 6, over!

00:40:42,427 --> 00:40:43,474

- З Алабами, сер.

- З Алабами, сер.

633

00:49:44,940 --> 00:49:48,274

Roger, Strongarm, be advised

we have incoming from the tree line

00:40:44,668 --> 00:40:45,596

Близнюки?

634

00:49:48,402 --> 00:49:51,895

at points blue plus two.

AKs and rockets...

00:40:47,742 --> 00:40:50,231

Немає. Ми взагалі ніяк не пов'язані.

635

00:49:52,573 --> 00:49:54,360

Misfire! Misfire!

00:40:52,223 --> 00:40:53,435

Послухайте,

636

00:49:56,744 --> 00:49:58,736

God damn it! Mac!

00:40:53,505 --> 00:40:54,782

тут все дуже просто.

637

00:49:59,705 --> 00:50:03,119

Get that thing...

Fuck it, get it in the tree line!

638

00:50:04,084 --> 00:50:05,245

Jesus!

639

00:50:05,377 --> 00:50:07,585

My unit is down hard and hurting!

640

00:50:07,713 --> 00:50:11,252

Six are pulling back to Blue Line,

Leg Lima 6 out.

641

00:50:12,051 --> 00:50:14,008

Pull back! Pull back!

642

00:50:14,094 --> 00:50:16,211

Run! Run, Forrest!

643

00:50:16,305 --> 00:50:18,638

- Pull back!

- Forrest, Forrest!

644

00:50:18,766 --> 00:50:21,349

Run, man! Run!

645

00:50:21,435 --> 00:50:23,222

Pull back! Run!

646

00:50:25,064 --> 00:50:27,272

Run, God damn it, run!

647

00:50:48,462 --> 00:50:53,082

Medic! Can I get a medic?

648

00:50:53,467 --> 00:50:56,801

<i>I ran and ran, just like Jenny told me to.</i>

649

00:40:55,810 --> 00:40:57,020

Тримайтеся поруч зі мною

00:40:57,090 --> 00:40:58,466

і вчіться у тих хлопців,

00:40:58,532 --> 00:41:00,387

хто тут вже є,

00:41:00,453 --> 00:41:01,664

і з вами все буде в порядку.

00:41:01,732 --> 00:41:03,905

Є одна річ

з обмундирування солдата,

00:41:03,974 --> 00:41:06,942

що означає різницю

між життям і смертю.

00:41:07,015 --> 00:41:08,031

Шкарпетки.

00:41:08,104 --> 00:41:10,047

І м'яка підошва.

00:41:10,121 --> 00:41:11,878

Намагайтеся зберігати ваші ноги сухими.

00:41:11,946 --> 00:41:14,282

Коли у нас буде привал,

мінійте шкарпетки.

00:41:14,348 --> 00:41:15,493

При кожній зупинці.

00:41:15,564 --> 00:41:17,736

Не те Меконг зітре вам ноги,

00:51:00,182 --> 00:51:04,392

<i>I ran so far and so fast
that pretty soon I was all by myself,</i>

650

00:51:04,478 --> 00:51:06,435

<i>which was a bad thing.</i>

651

00:51:06,981 --> 00:51:08,517

Bubba!

652

00:51:10,651 --> 00:51:14,440

<i>Bubba was my best good friend.
I had to make sure that he was okay.</i>

653

00:51:18,158 --> 00:51:20,195

Any friendlies out there?

654

00:51:21,161 --> 00:51:23,323

Yeah, I've got three over here.

655

00:51:23,956 --> 00:51:25,948

Where the hell are you?

656

00:51:26,542 --> 00:51:27,874

Bubba?

657

00:51:28,961 --> 00:51:31,669

<i>And on my way back to find Bubba,</i>

658

00:51:31,797 --> 00:51:34,585

<i>well, there was this boy
laying on the ground.</i>

659

00:51:34,675 --> 00:51:35,882

Tex!

660

00:51:37,970 --> 00:51:38,970

Okay.

661

00:41:17,804 --> 00:41:19,180

і залишитеся без ступнів.

00:41:19,246 --> 00:41:20,621

Сержант Слімс. Чорт би вас побрал,

00:41:20,686 --> 00:41:23,021

де мотузка,
яку я наказав дістати?

00:41:23,088 --> 00:41:24,463

Я відправив запит.

00:41:24,528 --> 00:41:26,701

Подзвони цим сучим дітям.

00:41:26,770 --> 00:41:28,778

Лейтенант Ден знав свою справу.

00:41:28,851 --> 00:41:31,667

Я відчув, що мені дуже
повезло що він мій лейтенант.

00:41:31,732 --> 00:41:35,248

Він походив з родини з давніми
великими військовими традиціями.

00:41:35,319 --> 00:41:37,741

Хтось з його родини бився

00:41:37,815 --> 00:41:39,222

і помирав

00:41:39,288 --> 00:41:40,815

в кожній

00:41:40,889 --> 00:41:41,970

Американської...

00:51:39,054 --> 00:51:43,014

<i>I couldn't just let him lay there
all alone, scared the way he was,</i>

662

00:51:43,142 --> 00:51:47,011

<i>so I grabbed him up
and run him out of there.</i>

663

00:52:02,161 --> 00:52:04,574

<i>And every time I went back
looking for Bubba,</i>

664

00:52:04,705 --> 00:52:08,198

<i>somebody else was saying,
"Help me, Forrest. Help me."</i>

665

00:52:15,883 --> 00:52:17,749

Can't hear... Can't hear...

666

00:52:20,054 --> 00:52:21,340

No sweat, man. Just lay back.

667

00:52:21,430 --> 00:52:23,922

You'll be okay. You'll be okay.

668

00:52:25,934 --> 00:52:28,972

<i>I started to get scared
that I might never find Bubba.</i>

669

00:52:29,063 --> 00:52:30,304

<i>...over.</i>

670

00:52:30,397 --> 00:52:33,686

Roger, Strongarm,
I know my position is danger close.

671

00:52:33,776 --> 00:52:35,608

We got Charlie all over this area.

672

00:52:35,736 --> 00:52:38,023

00:41:42,042 --> 00:41:44,050

війні...

00:41:44,123 --> 00:41:45,979

Надері їм там дупу,
чорт тебе дері.

00:41:46,043 --> 00:41:47,255

Є!

00:41:47,324 --> 00:41:48,698

Думаю, ви можете сказати,

00:41:48,765 --> 00:41:51,101

що за багато чого з нього
можна брати приклад.

00:41:52,126 --> 00:41:53,982

Ну, хлопчики,а ви з Арканзасу?

00:41:54,047 --> 00:41:55,095

Ну,

00:41:55,168 --> 00:41:56,859

я мимохідь там бував.

00:41:56,928 --> 00:41:59,581

Літл Рок - прекрасне містечко.

00:41:59,651 --> 00:42:01,343

Киньте рюкзаки.

00:42:01,412 --> 00:42:02,623

Бачите сержанта взводу?

00:42:02,692 --> 00:42:05,344

Візьміть все, що вам потрібно.

00:42:05,414 --> 00:42:06,789

I gotta have those fast movers
in here now. Over.

673
00:52:38,113 --> 00:52:41,481
<i>- Six, Strongarm, we want...</i>
- Lieutenant Dan, Coleman's dead!

674
00:52:41,575 --> 00:52:42,782
I know he's dead!

675
00:52:42,910 --> 00:52:45,744
My whole goddamn platoon
is wiped out!

676
00:52:45,871 --> 00:52:47,265
<i>- Leg Lima 6, Leg Lima 6.</i>
- God damn it!

677
00:52:47,289 --> 00:52:49,997
<i>- Copy this transmission. Over.</i>
- What are you doing?

678
00:52:50,084 --> 00:52:53,418
Just leave me here! Get away.
Just leave me here! Get out!

679
00:52:53,545 --> 00:52:55,832
<i>Leg Lima 6, Strongarm.
How copy this? Over.</i>

680
00:52:55,923 --> 00:52:58,540
God, I said leave me here, God damn it!

681
00:52:58,634 --> 00:53:01,798
<i>Leg Lima 6, Leg Lima 6,
this is Strongarm, be advised</i>

682
00:53:01,929 --> 00:53:03,886
<i>your fast movers
are inbound at this time, over.</i>

Якщо ви, хлопчики, зголодніли,
00:42:06,855 --> 00:42:09,507
он там у нас є смажений біфштекс.

00:42:09,575 --> 00:42:12,227
Тут у нашому взводі всього 2 закону -

00:42:12,296 --> 00:42:14,720
1 - піклуйтеся про своїх ногах

00:42:14,794 --> 00:42:18,244
2-не намагайтеся зробити
яку-небудь дурість,

00:42:18,316 --> 00:42:19,844
наприклад, пустити собі кулю в лоб.

00:42:25,839 --> 00:42:28,262
Сподіваюся, я не підведу його.

00:42:38,998 --> 00:42:41,815
Я бачив багато чого в цій країні.

00:42:41,880 --> 00:42:44,183
Ми дійсно багато там ходили.

00:42:52,254 --> 00:42:53,629
І ми весь час шукали

00:42:53,694 --> 00:42:55,550
цих вузькооких.

00:43:03,620 --> 00:43:04,667
Стійте!

00:43:04,740 --> 00:43:06,115
Стояти!

683
00:53:03,972 --> 00:53:07,386
<i>Then, it felt like something
just jumped up and bit me.</i>

00:43:07,621 --> 00:43:10,525
Це не завжди було смішно.

684
00:53:08,268 --> 00:53:09,930
Something bit me!

00:43:10,599 --> 00:43:13,732
У лейтенанта Дена завжди були
якісь цікаві передчуття

685
00:53:16,819 --> 00:53:18,936
You chink son of a bitch!

00:43:13,801 --> 00:43:16,770
щодо скель, стежок чи доріг

686
00:53:21,448 --> 00:53:23,440
I can't leave the platoon.

00:43:19,725 --> 00:43:20,772
Лягти!

687
00:53:23,575 --> 00:53:28,491
I told you to leave me there, Gump.
Forget about me. Get yourself out!

00:43:20,844 --> 00:43:21,892
Заткнутися!

688
00:53:28,622 --> 00:53:30,739
Did you hear what I said?

00:43:22,925 --> 00:43:24,136
Ну, так ми і робили.

689
00:53:31,458 --> 00:53:33,415
God damn it, put me down!

00:43:39,991 --> 00:43:43,124
Я, звичайно, не дуже багато
знаю про це,

690
00:53:34,128 --> 00:53:36,165
Get your ass out of here!

00:43:43,192 --> 00:43:46,008
Але я думаю, що в цій війні були

691
00:53:39,466 --> 00:53:42,049
I didn't ask you to pull me out of there,
God damn you!

00:43:46,073 --> 00:43:47,284
одні з найкращих
американських хлопців.

692
00:53:42,136 --> 00:53:43,571
Where the hell
do you think you're going?

00:43:47,354 --> 00:43:49,526
Даллас з Фенікса.

693
00:53:43,595 --> 00:53:44,676
To get Bubba.

00:43:50,876 --> 00:43:53,528
Клевеланд з Дейтройта.

694
00:53:44,805 --> 00:53:48,640
I got an air strike inbound right now.

00:43:53,597 --> 00:43:54,775
Гей, Текс.

They're gonna nape the whole area.

695

00:53:48,767 --> 00:53:51,134

Gump, you stay here, God damn it!

That's an order!

696

00:53:51,270 --> 00:53:53,683

I gotta find Bubba!

697

00:54:09,663 --> 00:54:11,120

Forrest.

698

00:54:18,881 --> 00:54:21,544

- Bubba.

- I'm okay, Forrest.

699

00:54:22,342 --> 00:54:24,004

I'm okay.

700

00:54:31,852 --> 00:54:33,684

Oh, Bubba, no...

701

00:54:33,812 --> 00:54:36,020

Nah, I'm gonna be all right.

702

00:54:44,198 --> 00:54:46,861

Come on. Come on. Come on.

703

00:54:51,872 --> 00:54:53,363

I'm okay, Forrest.

704

00:54:54,708 --> 00:54:57,542

I'm okay, man. I'm fine.

705

00:55:34,581 --> 00:55:37,699

Helo's inbound.

Top smoke, get it out there!

706

00:55:38,752 --> 00:55:43,247

00:43:54,846 --> 00:43:56,276

Гей, Текс.

00:43:56,351 --> 00:43:57,878

Що за чортівня відбувається?

00:43:57,951 --> 00:44:00,057

Текс був з...

00:44:00,128 --> 00:44:02,617

Загалом, я не пам'ятаю, звідки він був.

00:44:02,690 --> 00:44:04,153

Нічого.

00:44:07,908 --> 00:44:09,851

Четвертий взвод. На ноги!

00:44:09,925 --> 00:44:12,708

Поки я рахую до 10,
ви повинні дістатися до річки.

00:44:12,775 --> 00:44:14,303

Пошевеливайтесь.

00:44:14,376 --> 00:44:16,711

Раз! Два! НУ!!

00:44:18,058 --> 00:44:19,433

Ширше крок!

00:44:19,499 --> 00:44:20,775

Ну-ка швидко звідси.

00:44:20,843 --> 00:44:22,219

У В'єтнамі добре те,

00:44:22,284 --> 00:44:24,456

<i>If I'd a known this was gonna be the
last time me and Bubba was gonna talk,</i>

що завжди є куди йти.

707
00:55:43,382 --> 00:55:45,669
<i>I'd of thought of something better to say.</i>

00:44:24,526 --> 00:44:25,736
Вибух!

708
00:55:45,759 --> 00:55:47,250
Hey, Bubba.

00:44:29,168 --> 00:44:31,657
Гамп, перевір цю печеру.

709
00:55:48,387 --> 00:55:49,753
Hey, Forrest.

00:44:31,729 --> 00:44:34,545
І завжди було що робити.

710
00:55:52,099 --> 00:55:55,308
Forrest, why'd this happen?

00:44:34,610 --> 00:44:35,658
Піднімайте їх!

711
00:55:56,645 --> 00:55:58,432
You got shot.

00:44:35,730 --> 00:44:37,455
Прикрийте їх!

712
00:56:00,148 --> 00:56:04,313
<i>Then Bubba said something
I won't ever forget.</i>

00:44:42,327 --> 00:44:44,816
Одного разу, пішов дощ

713
00:56:05,112 --> 00:56:06,774
I wanna go home.

00:44:44,888 --> 00:44:48,086
і не припинявся 4 місяці.

714
00:56:08,782 --> 00:56:10,819
<i>Bubba was my best good friend.</i>

00:44:48,153 --> 00:44:51,449
Ми пройшли через всі види дощу -

715
00:56:11,785 --> 00:56:16,325
<i>And even I know that ain't something
you can find just around the corner.</i>

00:44:51,515 --> 00:44:54,036
дрібний дощ,

716
00:56:16,456 --> 00:56:19,540
<i>Bubba was gonna be
a shrimping boat captain,</i>

00:44:54,107 --> 00:44:57,852
злива, з великими краплями

717
00:56:19,626 --> 00:56:23,586
<i>but instead he died right there
by that river in Vietnam.</i>

00:44:57,918 --> 00:45:00,593
дощ збоку,

00:45:00,721 --> 00:45:02,314
а іноді навіть здавалося,
що б'є дощ

718
00:56:29,303 --> 00:56:31,590
That's all I have to say about that.

00:45:02,385 --> 00:45:05,584
прямо з-під землі.

719
00:56:33,974 --> 00:56:36,136
It was a bullet, wasn't it?

00:45:05,652 --> 00:45:09,037
Навіть вночі йшов дощ.

720
00:56:38,478 --> 00:56:41,141
- A bullet?
- That jumped up and bit you.

00:45:09,110 --> 00:45:10,801
Привіт, Форрест.

721
00:56:43,525 --> 00:56:45,608
Oh, yes, sir.

00:45:10,870 --> 00:45:11,918
Привіт, Бубба.

722
00:56:45,694 --> 00:56:48,812
Bit me directly in the buttocks.

00:45:11,991 --> 00:45:14,163
Давай я прислонюсь до тебе,

723
00:56:48,947 --> 00:56:54,193
They said it was a million-dollar wound,
but the Army must keep that money,

00:45:14,232 --> 00:45:15,607
а ти обопрешся на мене.

724
00:56:54,328 --> 00:56:58,163
'cause I still ain't seen a nickel
of that million dollars.

00:45:15,672 --> 00:45:17,844
Таким чином нам не доведеться спати

725
00:56:58,999 --> 00:57:02,492
The only good thing
about being wounded in the buttocks

00:45:17,914 --> 00:45:19,770
мордою в бруд.

726
00:57:02,628 --> 00:57:04,335
<i>is the ice cream.</i>

00:45:19,835 --> 00:45:22,324
Ти знаєш чому ми з тобою
хороші друзі, Форрест?

727
00:57:04,463 --> 00:57:07,046
<i>They gave me all the ice cream
I could eat.</i>

00:45:22,396 --> 00:45:25,528
Тому що ми доглядаємо
один за одним,

728
00:57:07,174 --> 00:57:08,460
<i>And guess what?</i>

00:45:25,597 --> 00:45:27,290
як брати або щось на зразок того.

729
00:57:08,550 --> 00:57:11,668

00:45:29,119 --> 00:45:30,647
Гей, Форрест,

<i>A good friend of mine
was in the bed right next door.</i>

00:45:30,720 --> 00:45:32,729
я тут дещо про що подумав.

730
00:57:13,889 --> 00:57:16,973
Lieutenant Dan,
I got you some ice cream.

00:45:32,801 --> 00:45:35,618
У мене є до тебе
дуже важливе питання.

731
00:57:19,353 --> 00:57:21,515
Lieutenant Dan, ice cream.

00:45:37,284 --> 00:45:39,140
Як ти дивишся на те,
щоб ми з тобою

732
00:57:33,241 --> 00:57:35,528
It's time for your bath, Lieutenant.

00:45:39,205 --> 00:45:41,060
разом зайнялися креветочним бізнесом?

733
00:57:44,044 --> 00:57:45,376
Harper!

00:45:42,566 --> 00:45:43,777
О. К.

734
00:57:48,590 --> 00:57:51,048
Cooper, Larson,

00:45:43,847 --> 00:45:45,539
Мужик, я тобі ось що скажу.

735
00:57:53,261 --> 00:57:54,593
Webster,

00:45:45,608 --> 00:45:47,780
Я вже все продумав.

736
00:57:56,014 --> 00:57:59,507
- Gump. Gump.
- I'm Forrest Gump.

00:45:47,850 --> 00:45:49,224
Скільки нам потрібно грошей,

737
00:58:03,063 --> 00:58:06,352
Kyle, Nichols,

00:45:49,289 --> 00:45:50,665
щоб заплатити за човен.

738
00:58:08,568 --> 00:58:14,530
McMill, Johnson, Tyler,

00:45:50,731 --> 00:45:52,106
Скільки грошей треба за бензин.

739
00:58:15,867 --> 00:58:17,233
Holiday...

00:45:52,171 --> 00:45:54,026
Ми будемо жити прямо на човні.

740
00:58:24,001 --> 00:58:26,243
<i>Surprise, surprise, surprise!</i>

00:45:54,092 --> 00:45:56,265
І ми не будемо платити за житло.

741
00:58:29,589 --> 00:58:32,081

00:45:56,334 --> 00:45:58,190

Gump, how can you watch
that stupid shit?

742
00:58:32,175 --> 00:58:33,820
<i>- From the DMZ to the Delta...</i>
- Turn it off!

743
00:58:33,844 --> 00:58:37,087
<i>...you are tuned to the
American Forces Vietnam Network.</i>

744
00:58:37,222 --> 00:58:39,555
<i>This is Channel 6, Saigon.</i>

745
00:58:42,269 --> 00:58:43,931
Good catch, Gump.

746
00:58:45,897 --> 00:58:48,059
You know how to play this?

747
00:58:49,359 --> 00:58:51,442
Come on, let me show you. Here.

748
00:58:53,530 --> 00:58:55,863
Now, the secret to this game is,

749
00:58:55,949 --> 00:59:01,786
no matter what happens,
never ever take your eye off the ball.

750
00:59:05,375 --> 00:59:06,707
All right.

751
00:59:10,047 --> 00:59:13,711
<i>For some reason,
Ping-Pong came very natural to me.</i>

752
00:59:14,051 --> 00:59:16,964
See? Any idiot can play.

Ми зможемо просто працювати разом.

00:45:58,255 --> 00:46:00,110
все буде ділити рівно навпіл

00:46:00,176 --> 00:46:02,184
Мужик, я тобі пропоную, 50 на 50.

00:46:02,257 --> 00:46:05,160
Форрест, ми зможемо стільки
з'їсти креветок.

00:46:06,675 --> 00:46:09,164
Прекрасна ідея.

00:46:09,237 --> 00:46:11,889
Бабба запропонував дійсно
хорошу ідею.

00:46:15,159 --> 00:46:16,371
Я навіть написав Дженні

00:46:16,440 --> 00:46:18,295
і розповів їй про все це.

00:46:18,361 --> 00:46:19,889
Я надсилав їй листи.

00:46:19,963 --> 00:46:21,971
Не кожен день, але часто.

00:46:22,043 --> 00:46:24,215
Я розповідав їй, що я робив

00:46:24,284 --> 00:46:26,619
і питав її, що вона робила.

00:46:26,686 --> 00:46:29,750
Розповідав їй, що я весь час

753
00:59:17,471 --> 00:59:20,214
<i>So, I started playing it all the time.</i>

754
00:59:21,391 --> 00:59:22,723
<i>I played Ping-Pong</i>

755
00:59:22,809 --> 00:59:26,098
<i>even when I didn't have anyone
to play Ping-Pong with.</i>

756
00:59:34,154 --> 00:59:38,819
<i>The hospital's people said
it made me look like a duck in water,</i>

757
00:59:38,950 --> 00:59:40,782
<i>whatever that means.</i>

758
00:59:41,244 --> 00:59:44,487
<i>Even Lieutenant Dan would come
and watch me play.</i>

759
00:59:50,003 --> 00:59:53,872
<i>I played Ping-Pong so much,
I even played it in my sleep.</i>

760
01:00:01,681 --> 01:00:06,767
Now, you listen to me.
We all have a destiny.

761
01:00:06,853 --> 01:00:09,891
Nothing just happens,
it's all part of a plan.

762
01:00:10,023 --> 01:00:12,686
I should have died out there
with my men,

763
01:00:12,818 --> 01:00:16,778
but now I'm nothing
but a goddamn cripple,

про неї думаю.

00:46:31,062 --> 00:46:32,918
І як я чекав

00:46:32,984 --> 00:46:34,839
від неї відповідь на лист,

00:46:34,904 --> 00:46:37,556
як тільки у неї знайдеться
хвилинка написати мені.

00:46:37,626 --> 00:46:40,442
Я завжди їй давав зрозуміти, що все ОК.

00:46:40,507 --> 00:46:47,635
І в кожному листі підписувався
"З любов'ю, Форрест Гамп".

00:47:01,094 --> 00:47:04,543
Одного разу ми йшли як завжди,

00:47:04,615 --> 00:47:08,229
і, раптом, раптово

00:47:08,297 --> 00:47:10,152
хтось вимкнув дощ.

00:47:10,218 --> 00:47:11,746
І вийшло сонце.

00:47:14,541 --> 00:47:16,549
В укриття!

00:47:16,621 --> 00:47:18,476
Прикрий!

00:47:26,707 --> 00:47:29,228
Давай сюди чортову рацію.

764
01:00:16,863 --> 01:00:20,482
a legless freak! Look! Look! Look at me!

00:47:29,356 --> 00:47:31,397
Форрест. Ти в порядку?

765
01:00:21,243 --> 01:00:22,324
Do you see that?

00:47:33,902 --> 00:47:36,686
Сильна рука, Сильна рука!

766
01:00:22,410 --> 01:00:26,199
Do you know what it's like
not to be able to use your legs?

00:47:36,752 --> 00:47:39,437
Гей. У нас людина поранена.

767
01:00:29,543 --> 01:00:31,159
Yes, sir, I do.

00:47:39,505 --> 00:47:42,823
Сильна рука,
це Ліг Ліма 6!

768
01:00:34,840 --> 01:00:36,877
Did you hear what I said?

00:47:42,899 --> 00:47:45,234
Дайте відповідь, Сильна рука!
Ми зазнали нападу

769
01:00:37,759 --> 01:00:39,500
You cheated me.

00:47:45,300 --> 00:47:47,603
з лісу

770
01:00:39,594 --> 01:00:40,755
I had a destiny.

00:47:47,669 --> 00:47:49,907
Кулемети і гранати!

771
01:00:40,846 --> 01:00:44,385
I was supposed to die in the field,
with honor!

00:47:49,974 --> 00:47:51,186
Нам важко!

772
01:00:45,058 --> 01:00:49,098
That was my destiny,
and you cheated me out of it!

00:47:51,256 --> 00:47:52,750
Осічка!

773
01:00:58,738 --> 01:01:01,446
Do you understand
what I'm saying, Gump?

00:47:53,785 --> 00:47:55,509
Твою матір!

774
01:01:03,577 --> 01:01:06,945
This wasn't supposed to happen,
not to me.

00:47:57,018 --> 00:48:00,795
Убийте цих нетраханых свиной!

00:48:02,556 --> 00:48:05,045
Вони наступають, це важко.

775

01:01:09,583 --> 01:01:11,245

I had a destiny.

776

01:01:13,211 --> 01:01:17,581

I was Lieutenant Dan Taylor.

777

01:01:23,763 --> 01:01:26,096

You're still Lieutenant Dan.

778

01:01:49,331 --> 01:01:50,822

Look at me.

779

01:01:52,167 --> 01:01:54,124

What am I gonna do now?

780

01:01:57,797 --> 01:01:59,834

What am I gonna do now?

781

01:02:10,227 --> 01:02:11,684

PFC Gump?

782

01:02:13,230 --> 01:02:14,641

Yes, sir!

783

01:02:15,315 --> 01:02:16,806

As you were.

784

01:02:17,317 --> 01:02:21,152

Son, you've been awarded
the Medal of Honor.

785

01:02:22,197 --> 01:02:25,816

Guess what, Lieutenant Dan,
they want to give me a...

786

01:02:32,582 --> 01:02:36,326

Ma'am, what'd they do
with Lieutenant Dan?

787

00:48:05,118 --> 00:48:08,469

Відходимо назад до блакитної лінії.

00:48:08,544 --> 00:48:11,328

Тому! Тому!

00:48:11,394 --> 00:48:13,304

Форрест! Біжи, Форрест!

00:48:13,378 --> 00:48:15,037

Тому!

00:48:15,107 --> 00:48:17,214

Біжи! Біжи!

00:48:17,285 --> 00:48:18,332

Біжи!

00:48:18,405 --> 00:48:19,616

Відходимо, Форрест!

00:48:21,126 --> 00:48:24,162

Біжи, чорт! Біжи.

00:48:49,045 --> 00:48:52,909

Я біг і біг,
як мені казала Дженні.

00:48:55,544 --> 00:48:57,650

Я втік так швидко і так далеко,

00:48:57,721 --> 00:49:00,057

що дуже скоро я опинився один,

00:49:00,123 --> 00:49:01,651

І це було дуже погано.

00:49:01,724 --> 00:49:02,771

01:02:37,254 --> 01:02:39,041

They sent him home.

Бабба.

788

01:02:45,053 --> 01:02:47,796

<i>Two weeks later, I left Vietnam.</i>

00:49:05,245 --> 00:49:07,253

Бабба був моїм найкращим другом.

789

01:02:48,848 --> 01:02:52,387

<i>The ceremony was kicked off
with a candid speech by the President</i>

00:49:07,326 --> 00:49:09,662

Мені треба було впевнитися,
що з ним все нормально.

790

01:02:52,477 --> 01:02:55,845

<i>regarding the need for further escalation
of the war in Vietnam.</i>

00:49:18,372 --> 00:49:20,708

Де ти, чорт тебе забирай?

791

01:02:55,939 --> 01:02:58,056

<i>President Johnson awarded
four Medals of Honor</i>

00:49:20,773 --> 00:49:22,781

Бабба!

792

01:02:58,149 --> 01:02:59,811

<i>to men
from each of the Armed Services.</i>

00:49:22,854 --> 00:49:25,670

На своєму шляху назад
у пошуках Бабіт,

793

01:02:59,901 --> 01:03:02,814

<i>America owes you
a debt of gratitude, son.</i>

00:49:25,735 --> 00:49:28,388

я побачив цього хлопчика,
лежачого на землі.

794

01:03:04,823 --> 01:03:08,612

<i>I understand you were wounded.
Where were you hit?</i>

00:49:28,457 --> 00:49:29,406

Текс.

795

01:03:08,702 --> 01:03:11,866

<i>- In the buttocks, sir.
- That must be a sight.</i>

00:49:32,876 --> 00:49:35,211

Я не міг дозволити залишитися
лежати йому одному,

796

01:03:12,622 --> 01:03:14,909

<i>I'd kind of like to see that.</i>

00:49:35,277 --> 00:49:36,651

йому було дуже страшно,

797

01:03:29,055 --> 01:03:30,512

<i>God damn, son.</i>

00:49:36,718 --> 00:49:38,409

Я підняв його,

798

01:03:32,642 --> 01:03:36,477

<i>After that,

Mama went to the hotel to lay down,</i>

799

01:03:36,563 --> 01:03:40,056

<i>so I went out for a walk

to see our nation's capital.</i>

800

01:03:40,150 --> 01:03:43,268

Hilary, all right, I've got the vets,

what do you want me to do with them?

801

01:03:43,361 --> 01:03:45,102

What are you doing here so late?

802

01:03:45,196 --> 01:03:49,236

<i>It's a good thing Mama was resting,

'cause the streets was awful crowded</i>

803

01:03:49,326 --> 01:03:52,490

<i>with people looking

at all the statues and monuments,</i>

804

01:03:52,579 --> 01:03:55,196

<i>and some of them people were loud

and pushy.</i>

805

01:03:55,290 --> 01:03:58,249

Okay, follow me! Come on.

Let's move it out.

806

01:03:59,085 --> 01:04:02,044

<i>Everywhere I went,

I had to stand in line.</i>

807

01:04:05,300 --> 01:04:06,836

Follow me, let's go!

808

01:04:08,636 --> 01:04:10,252

Come on. Let's go.

00:49:38,478 --> 00:49:40,138

і втік з ним звідти.

00:49:54,742 --> 00:49:57,362

Кожен раз, коли я повертався

шукати Баббу,

00:49:57,432 --> 00:49:58,807

хтось інший говорив мені,

00:49:58,873 --> 00:50:01,689

"Допоможи мені Форрест. Допоможи мені!"

00:50:07,997 --> 00:50:10,071

Добре..

00:50:12,288 --> 00:50:15,136

Не утруждайся.

Лежи, все буде добре.

00:50:17,443 --> 00:50:21,722

Я вже став побоюватися,

що Баббу я так і не знайду.

00:50:21,797 --> 00:50:23,171

Я знаю наше становище,

00:50:23,237 --> 00:50:25,060

Тут небезпечно!

00:50:25,127 --> 00:50:27,462

Тут всюди в'єтнамці.

00:50:27,528 --> 00:50:30,345

Я вимагаю негайно вислати

вертоліт. Чуєте?

00:50:30,410 --> 00:50:32,745

Лейтенант Ден, Колеман мертвий.

809	01:04:16,311 --> 01:04:17,893	00:50:32,810 --> 00:50:34,185
	Stand here.	Я знаю,що він мертвий!
810	01:04:20,357 --> 01:04:23,521	00:50:34,251 --> 00:50:37,068
	Hey, you're a good man for doing this. Good!	Весь мій взвод знищений. Чорт!
811	01:04:24,819 --> 01:04:25,935	00:50:37,133 --> 00:50:38,507
	Okay.	Чи все прокляте!
812	01:04:26,738 --> 01:04:30,106	00:50:38,573 --> 00:50:40,429
	<i>There was this man giving a little talk.</i>	Що ти робиш?
813	01:04:30,200 --> 01:04:33,693	00:50:40,494 --> 00:50:41,869
	<i>And for some reason, he was wearing an American flag for a shirt.</i>	Залиш мене тут!
814	01:04:33,787 --> 01:04:35,306	00:50:41,935 --> 00:50:43,791
	<i>Now, I'm gonna bring up some soldiers...</i>	Йди. І залиш мене!
815	01:04:35,330 --> 01:04:38,118	00:50:43,856 --> 00:50:45,231
	<i>And he liked to say the "F" word.</i>	Забирайся!
816	01:04:38,208 --> 01:04:41,576	00:50:45,297 --> 00:50:49,073
	<i>A lot."F" this and "F" that.</i>	Господи, я сказав залиш мене.
817	01:04:41,669 --> 01:04:44,002	00:50:49,138 --> 00:50:51,409
	<i>And every time he said the "F" word,</i>	Ліг Ліма, це Стронг Арм.
818	01:04:44,089 --> 01:04:46,832	00:50:51,475 --> 00:50:54,324
	<i>people, for some reason, well, they'd cheer.</i>	Вам потрібно негайно піти із зони обстрілу.
819	01:04:46,925 --> 01:04:50,009	00:50:54,389 --> 00:50:57,652
	<i>...where to stick this fucking war! Yeah!</i>	Раптом я відчув, що щось підскочило і вкусила мене.
820	01:04:51,054 --> 01:04:53,387	00:50:57,719 --> 00:51:00,371
	<i>Yeah! Yeah!</i>	Мене вкусила!

821
01:04:53,973 --> 01:04:56,465
Come on, man, come up here, man.

822
01:04:56,893 --> 01:05:00,227
Come on. Come on. Yeah, you!
Come on. Move, move, move.

823
01:05:01,231 --> 01:05:04,645
You can do it. Just get up there.
Go on. That's it.

824
01:05:17,455 --> 01:05:19,993
<i>Tell us a little bit about the war, man.</i>

825
01:05:20,083 --> 01:05:21,824
<i>The war in Vietnam?</i>

826
01:05:21,918 --> 01:05:24,831
<i>- The war in Viet-fucking-nam!</i>
- Yeah!

827
01:05:45,191 --> 01:05:46,272
Peace!

828
01:05:46,651 --> 01:05:48,017
Come on, man, go!

829
01:05:48,319 --> 01:05:50,276
- Come on!
- Peace!

830
01:05:50,363 --> 01:05:51,399
<i>Well...</i>

831
01:05:51,489 --> 01:05:54,948
<i>There was only one thing
I could say about the war in Vietnam.</i>

832

00:51:03,963 --> 00:51:06,932
Ой!

00:51:07,005 --> 00:51:08,860
Ах, ти сучий син!

00:51:08,925 --> 00:51:10,202
А!

00:51:10,269 --> 00:51:13,173
Я не можу залишити взвод.

00:51:13,247 --> 00:51:16,063
Я сказав, залиш мене тут, Гамп.

00:51:16,128 --> 00:51:18,016
Забудь про мене, йди сам.

00:51:18,082 --> 00:51:20,221
Ти чув , що я тобі сказав?

00:51:20,290 --> 00:51:22,627
Гамп, чорт тебе забирай, поклади мене.

00:51:22,692 --> 00:51:25,115
Неси свою дупу звідси.

00:51:27,014 --> 00:51:30,016
Я не прошу тебе витягати мене звідси.

00:51:30,088 --> 00:51:32,904
Куди ти зібрався?

00:51:32,970 --> 00:51:34,344
Витягнути Баббу.

00:51:34,410 --> 00:51:37,227
Та зараз тут повітряний наліт розпочнеться.

01:05:55,034 --> 01:05:59,870

<i>...there's only one thing

I can say about the war in Vietnam.</i>

00:51:37,292 --> 00:51:39,682

Вони сплять тут все до чортової бабусі.

833

01:06:03,668 --> 01:06:07,457

<i>In Vietnam, your...</i>

00:51:39,757 --> 00:51:41,164

Сиди тут!

Це наказ!

834

01:06:17,223 --> 01:06:18,367

Hey, what the hell are you...

00:51:41,229 --> 00:51:42,605

Мені треба знайти Баббу!

835

01:06:18,391 --> 01:06:21,134

I'll beat your head in,

you goddamn oinker!

00:51:57,206 --> 00:51:58,833

Форрест.

836

01:06:21,227 --> 01:06:23,719

Jesus Christ, what'd they do with this?

00:52:05,850 --> 00:52:07,128

Бабба.

837

01:06:25,148 --> 01:06:26,810

We can't hear you!

00:52:07,194 --> 00:52:08,952

Зі мною все добре, Форрест.

838

01:06:28,526 --> 01:06:30,518

We can't hear anything!

00:52:09,020 --> 00:52:10,482

Все в порядку.

839

01:06:31,237 --> 01:06:33,729

- This one! This one! Give me that!

- Turn it up!

00:52:18,560 --> 00:52:20,503

Бабба, немає.

840

01:06:33,823 --> 01:06:35,234

Speak up!

00:52:20,577 --> 00:52:22,302

Зі мною все буде добре.

841

01:06:36,034 --> 01:06:37,491

That's it!

00:52:30,343 --> 00:52:31,390

Підемо.

842

01:06:38,578 --> 01:06:41,412

<i>...and that's all I have to say about that.</i>

00:52:31,463 --> 00:52:33,123

Давай, давай.

843

01:06:48,713 --> 01:06:51,672

That's so right on, man. You said it all.

00:52:36,938 --> 00:52:39,525

Я в порядку, Форрест.

844

00:52:42,349 --> 00:52:44,205

01:06:53,176 --> 01:06:55,668

What's your name, man?

Все добре. Зі мною все добре.

845

01:06:55,762 --> 01:06:58,379

<i>My name is Forrest. Forrest Gump.</i>

00:53:22,210 --> 00:53:24,961

Якби я тільки міг знати,

846

01:06:59,599 --> 01:07:00,760

<i>Forrest Gump!</i>

00:53:25,027 --> 00:53:27,843

що це був останній раз,

коли ми з Баббой розмовляли,

847

01:07:00,892 --> 01:07:02,258

- Gump!

- Gump!

00:53:27,908 --> 00:53:30,724

я б придумав сказати

що-небудь трохи краще.

848

01:07:03,770 --> 01:07:07,514

Forrest! Forrest!

00:53:30,789 --> 00:53:31,805

Гей, Бабба!

849

01:07:11,569 --> 01:07:13,936

<i>- Jenny!</i>

- Forrest!

00:53:31,878 --> 00:53:33,090

Так, Форрест.

850

01:07:30,713 --> 01:07:33,376

Hey! Hey!

00:53:35,433 --> 00:53:36,808

Форрест-

851

01:07:41,474 --> 01:07:44,592

<i>It was the happiest moment of my life.</i>

00:53:36,873 --> 00:53:39,842

Чому так все сталося?

852

01:07:46,938 --> 01:07:50,306

<i>Jenny and me were just like
peas and carrots again.</i>

00:53:39,915 --> 00:53:42,731

Тебе підстрілили.

853

01:07:51,651 --> 01:07:53,233

<i>She showed me around,</i>

00:53:42,796 --> 00:53:46,988

Тоді Бабба таке сказав,

що я ніколи не забуду.

854

01:07:53,319 --> 01:07:55,902

<i>and even introduced me
to some of her new friends.</i>

00:53:47,054 --> 00:53:50,472

Я хочу додому.

855

01:07:55,989 --> 01:07:57,321

Shut that blind, man.

00:53:50,544 --> 00:53:53,229

Бабба був моїм найкращим другом.

00:53:53,297 --> 00:53:55,153

856
01:07:57,448 --> 01:07:59,656

And get your white ass
away from that window.

857
01:07:59,742 --> 01:08:01,825
Don't you know we in a war here?

858
01:08:02,662 --> 01:08:04,139
Hey, man, he's cool. He's cool.
He's one of us.

859
01:08:04,163 --> 01:08:06,141
- Let me tell you about us.
- Where the hell have you been?

860
01:08:06,165 --> 01:08:08,248
Our purpose here
is to protect our black leaders

861
01:08:08,334 --> 01:08:10,075
from the racial onslaught of the pig

862
01:08:10,169 --> 01:08:12,252
who wishes to brutalize
our black leaders,

863
01:08:12,338 --> 01:08:15,672
rape our women,
and destroy our black communities.

864
01:08:18,595 --> 01:08:20,507
Who's the baby killer?

865
01:08:20,638 --> 01:08:23,346
This is my good friend I told you about.
This is Forrest Gump.

866
01:08:23,433 --> 01:08:25,174
Forrest, this is Wesley.

І навіть я знаю,

00:53:55,218 --> 00:53:58,515
що таких друзів просто так
за рогом не знайдеш.

00:53:58,581 --> 00:54:01,878
Бабба збирався стати капітаном
креветочной корабля,

00:54:01,942 --> 00:54:06,068
але замість цього, він помер прямо тут,
біля річки у В'єтнамі.

00:54:11,419 --> 00:54:13,657
Ось і все, що я можу
розповісти про це.

00:54:15,773 --> 00:54:17,879
Це була куля. Чи Не так?

00:54:19,712 --> 00:54:21,086
Куля?

00:54:21,151 --> 00:54:23,771
Вона підскочила і вкусила тебе.

00:54:24,866 --> 00:54:26,655
Так, сер.

00:54:26,723 --> 00:54:29,244
Вкусила прямо в булку.

00:54:29,316 --> 00:54:33,573
Мені сказали, що моє поранення
тягне на мільйон доларів,

00:54:33,638 --> 00:54:35,494
але схоже, що армія залишила
ці гроші собі.

867
01:08:25,268 --> 01:08:26,620
Wesley and I lived together in Berkeley,

868
01:08:26,644 --> 01:08:29,261
and he's the president
of the Berkeley chapter of SDS.

869
01:08:29,355 --> 01:08:30,766
Let me tell you something else.

870
01:08:30,857 --> 01:08:35,101
We are here to offer protection and help
for all of those who need our help,

871
01:08:35,194 --> 01:08:38,778
because we, the Black Panthers,
are against the war in Vietnam.

872
01:08:38,865 --> 01:08:42,529
Yes, we are against any war where
black soldiers are sent to the frontline

873
01:08:42,619 --> 01:08:44,531
to die for a country that hates them.

874
01:08:44,621 --> 01:08:47,785
Yes, we are against any war
where black soldiers go to fight

875
01:08:47,874 --> 01:08:50,958
and come to be brutalized and killed
in their own communities

876
01:08:51,044 --> 01:08:52,626
as they sleep in their beds at night.

877
01:08:52,712 --> 01:08:53,873
You are a fucking asshole!

878

00:54:35,559 --> 00:54:39,336
бо я досі не побачив
ні монети з цього мільйона.

00:54:39,401 --> 00:54:43,007
Єдина хороша річ тому,
що мене поранило в дупу,

00:54:43,135 --> 00:54:44,826
було морозиво.

00:54:44,895 --> 00:54:47,679
Мені давали стільки морозива,
скільки я міг з'їсти.

00:54:47,745 --> 00:54:49,120
І знаєте що?

00:54:49,185 --> 00:54:52,929
На сусідньому ліжку лежав
мій хороший друг.

00:54:54,180 --> 00:54:57,116
Лейтенант Ден, я приніс Вам морозиво.

00:54:58,919 --> 00:55:01,539
Лейтенант Ден, морозиво!

00:55:11,950 --> 00:55:14,602
Час приймати ванну, лейтенант.

00:55:22,515 --> 00:55:23,857
Харпер!

00:55:27,317 --> 00:55:28,692
Купер

00:55:28,758 --> 00:55:29,653

01:08:53,963 --> 01:08:57,331
Yes, we are against all these racist
and imperial dog acts.

879
01:09:06,643 --> 01:09:09,852
Forrest! Quit it! Quit it!

880
01:09:11,814 --> 01:09:13,055
Forrest!

881
01:09:13,650 --> 01:09:15,391
Stop it! Stop it!

882
01:09:22,033 --> 01:09:23,399
Oh, God...

883
01:09:24,243 --> 01:09:26,656
I shouldn't have brought you here.

884
01:09:26,746 --> 01:09:30,365
I should have known it was just
gonna be some bullshit hassle.

885
01:09:31,542 --> 01:09:34,159
He should not be hitting you, Jenny.

886
01:09:39,092 --> 01:09:40,833
Come on, Forrest.

887
01:09:46,557 --> 01:09:50,551
Sorry I had a fight in the middle
of your Black Panther party.

888
01:09:53,439 --> 01:09:55,834
He doesn't mean it when
he does things like this. He doesn't.

889
01:09:55,858 --> 01:09:58,191
I would never hurt you, Jenny.

Ларсон

00:55:31,640 --> 00:55:32,851
Вебстер

00:55:34,040 --> 00:55:35,416
Гамп.

00:55:35,482 --> 00:55:36,857
Гамп!

00:55:36,922 --> 00:55:38,484
Я Форрест Гамп.

00:55:40,700 --> 00:55:42,042
Кайл.

00:55:43,582 --> 00:55:44,858
Ніколс.

00:55:46,527 --> 00:55:48,798
МакМилл.

00:55:48,865 --> 00:55:49,813
Джонсон.

00:56:00,436 --> 00:56:03,285
Сюрприз, сюрприз!

00:56:05,976 --> 00:56:09,273
Гамп, як ти можеш дивитися
це тупе лайно?

00:56:09,337 --> 00:56:10,712
Вимкни..

00:56:10,778 --> 00:56:13,114
Ви на каналі Американських сил

890	01:10:00,029 --> 01:10:02,271 I know you wouldn't, Forrest.	00:56:13,179 --> 00:56:14,554 В'єтнам.
891	01:10:04,200 --> 01:10:06,783 I wanted to be your boyfriend.	00:56:14,621 --> 00:56:16,115 6 канал, Сайгон.
892	01:10:17,296 --> 01:10:19,709 That uniform is a trip, Forrest.	00:56:18,462 --> 00:56:20,057 Добре зловив, Гамп.
893	01:10:21,092 --> 01:10:24,301 You look handsome in it. You do.	00:56:21,824 --> 00:56:23,647 Ти знаєш як в це грати?
894	01:10:28,391 --> 01:10:30,303 - You know what? - What?	00:56:25,186 --> 00:56:27,554 Да ладно. Давай я тобі покажу.
895	01:10:33,938 --> 01:10:37,557 I'm glad we were here together in our nation's capital.	00:56:29,028 --> 00:56:31,363 Секрет цієї гри полягає в тому,
896	01:10:39,152 --> 01:10:40,893 Me, too, Forrest.	00:56:31,428 --> 00:56:33,285 щоб не відбувалося,
897	01:10:40,987 --> 01:10:45,652 <i>We walked around all night, Jenny and me, just talking.</i>	00:56:33,349 --> 00:56:35,685 ніколи, ніколи...
898	01:10:47,744 --> 01:10:50,908 <i>She told me about all the traveling she'd done.</i>	00:56:35,752 --> 00:56:37,760 не зводь очей з кульки.
899	01:10:50,997 --> 01:10:55,583 <i>And how she'd discovered ways to expand her mind</i>	00:56:40,554 --> 00:56:41,764 Добре.
900	01:10:55,668 --> 01:10:58,752 <i>and learn how to live in harmony,</i>	00:56:44,875 --> 00:56:46,251 З якихось причин,
901	01:10:58,838 --> 01:11:01,171	00:56:46,317 --> 00:56:48,653 пінг-понг здався мені дуже простим.
		00:56:48,718 --> 00:56:49,830 Ось бачиш?

<i>which must be out west somewhere,</i>

902

01:11:01,257 --> 01:11:03,590

<i>'cause she made it
all the way to California.</i>

903

01:11:03,676 --> 01:11:05,918

<i>Try to love one another right now</i>

904

01:11:06,012 --> 01:11:07,173

Hey!

905

01:11:08,139 --> 01:11:10,677

Anybody want to go to San Francisco?

906

01:11:10,767 --> 01:11:12,633

- I'll go.

- Far out.

907

01:11:14,103 --> 01:11:17,267

<i>It was a very special night
for the two of us.</i>

908

01:11:18,858 --> 01:11:20,941

<i>I didn't want it to end.</i>

909

01:11:21,652 --> 01:11:24,144

I wish you wouldn't go, Jenny.

910

01:11:25,156 --> 01:11:26,943

I have to, Forrest.

911

01:11:27,950 --> 01:11:29,191

Jenny?

912

01:11:31,370 --> 01:11:33,953

Things got a little out of hand.

913

01:11:34,040 --> 01:11:37,875

00:56:49,902 --> 00:56:52,008

Будь-який дурень може в нього грати.

00:56:52,079 --> 00:56:55,377

І я став грати весь час.

00:56:55,441 --> 00:56:57,002

Я грав в пінг-понг

00:56:57,074 --> 00:57:00,523

навіть коли мені не з ким було
в нього грати.

00:57:08,536 --> 00:57:09,910

Люди в госпіталі говорили,

00:57:09,976 --> 00:57:13,753

що я, схоже, відчував себе
як качка на воді.

00:57:13,818 --> 00:57:15,192

Я не розумів, що це означає.

00:57:15,259 --> 00:57:18,359

Навіть лейтенант Ден приходив
подивитися як я граю.

00:57:22,903 --> 00:57:25,239

Я грав в пінг-понг так багато,

00:57:25,304 --> 00:57:28,022

що грав у нього навіть коли я спав.

00:57:34,845 --> 00:57:35,740

Так...

00:57:35,806 --> 00:57:37,181

Слухай мене.

It's just this war
and that lying son of a bitch, Johnson!

914

01:11:39,545 --> 01:11:42,333
I would never hurt you, you know that.

915

01:11:45,468 --> 01:11:47,460
You know what I think?

916

01:11:48,971 --> 01:11:54,217
I think you should go home
to Greenbow, Alabama!

917

01:12:04,737 --> 01:12:09,823
Forrest, we have very different lives,
you know.

918

01:12:19,252 --> 01:12:22,416
I want you to have this.

919

01:12:27,093 --> 01:12:29,255
Forrest, I can't keep this.

920

01:12:30,930 --> 01:12:35,174
I got it just by doing
what you told me to do.

921

01:12:37,228 --> 01:12:39,390
Why are you so good to me?

922

01:12:40,898 --> 01:12:42,434
You're my girl.

923

01:12:44,443 --> 01:12:46,560
I'll always be your girl.

924

01:13:26,986 --> 01:13:31,822
<i>And just like that, she was gone,
out of my life again.</i>

00:57:37,246 --> 00:57:39,101

У нас у всіх є доля.

00:57:39,167 --> 00:57:42,464

Нічого просто так не відбувається.
Всі - частина плану.

00:57:42,529 --> 00:57:45,400

Я повинен був померти там разом
з усіма моїми людьми,

00:57:45,474 --> 00:57:49,305

а зараз я ніщо,
просто довбаний каліка

00:57:49,380 --> 00:57:51,007

безногий урод!

00:57:51,077 --> 00:57:53,085

Подивися. Подивися на мене.

00:57:53,158 --> 00:57:54,533

Бачиш?

00:57:54,599 --> 00:57:56,389

Ти хоч знаєш, що це таке...

00:57:56,456 --> 00:57:59,327

коли не можеш скористатися
своїми ногами?

00:58:01,258 --> 00:58:03,234

Д-д-так, сер, знаю.

00:58:06,542 --> 00:58:09,194

Ти чув, що я тобі сказав?

00:58:09,263 --> 00:58:11,052

925
01:13:33,326 --> 01:13:35,659
<i>That's one small step for man,</i>

926
01:13:37,663 --> 01:13:40,497
<i>one giant leap for mankind.</i>

927
01:13:46,172 --> 01:13:48,664
<i>I thought I was going back to Vietnam,</i>

928
01:13:48,799 --> 01:13:52,008
<i>but instead, they decided the best way
for me to fight the Communists</i>

929
01:13:52,094 --> 01:13:53,710
<i>was to play Ping-Pong.</i>

930
01:13:53,804 --> 01:13:56,091
<i>So, I was in the Special Services,</i>

931
01:13:56,182 --> 01:13:59,425
<i>traveling around the country
cheering up all them wounded veterans</i>

932
01:13:59,518 --> 01:14:01,931
and showing them
how to play Ping-Pong.

933
01:14:02,021 --> 01:14:03,933
I was so good that some years later

934
01:14:04,023 --> 01:14:07,642
<i>the Army decided that I should be
on the All-American Ping-Pong team.</i>

935
01:14:08,277 --> 01:14:10,690
<i>We were the first Americans
to visit the land of China</i>

936
01:14:10,780 --> 01:14:13,193

Ти обдувив мене!

00:58:11,119 --> 00:58:12,495
У мене була своя доля.

00:58:12,560 --> 00:58:14,984
Мені судилось
померти на полі бою,

00:58:15,058 --> 00:58:16,203
з честю!

00:58:16,274 --> 00:58:17,933
Це була моя доля,

00:58:18,003 --> 00:58:20,852
а ти...
ти вкрав у мене це!

00:58:29,048 --> 00:58:31,318
Ти розумієш, що я кажу?

00:58:33,691 --> 00:58:36,660
Цього не повинно було статися.

00:58:36,732 --> 00:58:38,457
Тільки не зі мною.

00:58:39,934 --> 00:58:41,396
У мене була доля.

00:58:43,297 --> 00:58:44,824
Я був...

00:58:44,897 --> 00:58:46,588
Лейтенант...

00:58:46,657 --> 00:58:48,317
Ден Тейлор.

<i>in like a million years,
or something like that.</i>

937

01:14:13,324 --> 01:14:16,738

<i>Somebody said world peace
was in our hands,</i>

938

01:14:16,827 --> 01:14:19,615

<i>but all I did was play Ping-Pong.</i>

939

01:14:19,705 --> 01:14:22,789

When I got home,
I was a national celebrity.

940

01:14:23,501 --> 01:14:25,788

Famouser even than Captain Kangaroo.

941

01:14:25,878 --> 01:14:28,541

<i>Here he is, Forrest Gump, right here.</i>

942

01:14:35,304 --> 01:14:37,045

<i>Mr. Gump, have a seat.</i>

943

01:14:39,558 --> 01:14:41,720

<i>Forrest Gump, John Lennon.</i>

944

01:14:42,395 --> 01:14:43,705

<i>- Welcome home.
- You had quite a trip.</i>

945

01:14:43,729 --> 01:14:47,063

<i>Can you tell us, what was China like?</i>

946

01:14:50,319 --> 01:14:55,565

<i>In the land of China,
people hardly got nothing at all.</i>

947

01:14:55,658 --> 01:14:57,240

<i>No possessions?</i>

00:58:52,997 --> 00:58:54,853

Ви досі...

00:58:54,918 --> 00:58:56,512

Лейтенант Ден.

00:59:17,970 --> 00:59:19,345

Подивися на мене.

00:59:20,851 --> 00:59:23,187

Що мені тепер робити?

00:59:25,654 --> 00:59:28,339

Що мені тепер робити?

00:59:37,660 --> 00:59:39,221

Рядовий Гамп?

00:59:41,022 --> 00:59:42,681

Так, сер!

00:59:42,750 --> 00:59:44,092

Вільно.

00:59:45,184 --> 00:59:46,232

Синку,

00:59:46,305 --> 00:59:48,665

тебе нагородили медаллю честі.

00:59:48,793 --> 00:59:50,932

Лейтенант Ден?

00:59:51,001 --> 00:59:53,621

Мені хочуть вручити медаль..

00:59:59,166 --> 01:00:01,022

948
01:14:59,870 --> 01:15:03,079
<i>And in China, they never go to church.</i>

949
01:15:04,375 --> 01:15:06,082
<i>No religion, too?</i>

950
01:15:08,004 --> 01:15:11,293
<i>- Hard to imagine.
- Well, it's easy if you try, Dick.</i>

951
01:15:13,092 --> 01:15:15,459
<i>Some years later,
that nice young man from England</i>

952
01:15:15,553 --> 01:15:18,170
<i>was on his way home
to see his little boy</i>

953
01:15:18,264 --> 01:15:21,257
<i>and was signing some autographs,</i>

954
01:15:21,392 --> 01:15:25,352
<i>and for no particular reason at all,
somebody shot him.</i>

955
01:15:28,399 --> 01:15:32,234
They gave you
the Congressional Medal of Honor.

956
01:15:33,529 --> 01:15:35,612
Now, that's Lieutenant Dan.

957
01:15:38,409 --> 01:15:40,025
Lieutenant Dan!

958
01:15:40,119 --> 01:15:44,580
They gave you
the Congressional Medal of Honor!

959

Мем.

01:00:01,087 --> 01:00:03,422
А що зробили з лейтенантом Деном?

01:00:03,488 --> 01:00:05,277
Відправили його додому.

01:00:11,652 --> 01:00:14,883
Двома тижнями пізніше,
я покинув В'єтнам.

01:00:14,951 --> 01:00:16,380
Церемонія почалася з того,

01:00:16,455 --> 01:00:18,463
що президент виступив з промовою

01:00:18,536 --> 01:00:22,794
про розширення війни у В'єтнамі.

01:00:22,858 --> 01:00:26,634
Джонсон вручив 4 Медалі за відвагу
людям з різних галузей армії.

01:00:26,700 --> 01:00:28,522
Америка в боргу перед тобою, синку.

01:00:30,382 --> 01:00:32,237
Я так розумію ти був поранений.

01:00:32,303 --> 01:00:34,158
Куди тебе попало?

01:00:34,223 --> 01:00:35,751
В сідницю, сер.

01:00:35,825 --> 01:00:37,681
Мда...Це напевно те ще видовище.

01:15:46,459 --> 01:15:47,950

Yes, sir, they surely did.

960

01:15:48,044 --> 01:15:50,036

They gave you,

961

01:15:50,129 --> 01:15:54,294

an imbecile,

a moron who goes on television

962

01:15:54,383 --> 01:15:58,627

and makes a fool out of himself

in front of the whole damn country,

963

01:15:59,305 --> 01:16:01,797

the Congressional Medal of Honor.

964

01:16:02,975 --> 01:16:04,136

Yes, sir.

965

01:16:06,312 --> 01:16:09,146

Well, then, that's just perfect!

966

01:16:11,067 --> 01:16:13,400

Yeah, well,

I just got one thing to say to that.

967

01:16:13,486 --> 01:16:15,728

God damn bless America.

968

01:16:16,655 --> 01:16:17,941

Hey!

969

01:16:19,742 --> 01:16:21,074

Oh, God!

970

01:16:23,579 --> 01:16:25,992

- Oh, God!

- Lieutenant Dan!

01:00:37,746 --> 01:00:40,398

Я би із задоволенням

на це подивився.

01:00:53,850 --> 01:00:55,444

Чорт! Ну, синку...

01:00:57,212 --> 01:01:00,509

Після цього, мама поїхала

в готель відпочити,

01:01:00,573 --> 01:01:04,350

а я відправився погуляти

і подивитися на столицю країни.

01:01:04,416 --> 01:01:06,271

Хіларі! Я був на огляді.

01:01:06,336 --> 01:01:09,021

Що ти збираєшся з ними робити?

01:01:09,090 --> 01:01:11,547

Добре, що мама пішла відпочити,

01:01:11,620 --> 01:01:14,436

бо на вулиці

була велика юрба народу

01:01:14,501 --> 01:01:17,317

оглядала монументи і статуї.

01:01:17,383 --> 01:01:20,199

Деякі з них гомоніли, штовхалися.

01:01:20,264 --> 01:01:22,021

Ходімо за мною!

01:01:22,089 --> 01:01:25,255

971
01:16:27,124 --> 01:16:29,867
<i>Lieutenant Dan said
he was living in a hotel.</i>

972
01:16:29,960 --> 01:16:31,917
<i>And because he didn't have no legs,</i>

973
01:16:32,004 --> 01:16:35,168
<i>he spent most of his time
exercising his arms.</i>

974
01:16:38,052 --> 01:16:40,510
Take a right. Take a right.

975
01:16:43,140 --> 01:16:45,678
Hey! Come on, already!

976
01:16:45,768 --> 01:16:48,556
What do you do here in New York,
Lieutenant Dan?

977
01:16:48,646 --> 01:16:51,184
I'm living off the government tit.

978
01:16:52,817 --> 01:16:54,183
Sucking it dry!

979
01:16:54,276 --> 01:16:56,313
Hey! Hey! Hey! Are you blind?

980
01:16:56,403 --> 01:16:58,110
- I'm walking here!
- Get out of the way!

981
01:16:58,197 --> 01:17:00,780
Get out! Come on, go! Go! Go!

982
01:17:07,832 --> 01:17:11,576
<i>I stayed with Lieutenant Dan

Де б я не був, мені скрізь
доводилося стояти в черзі.

01:01:31,790 --> 01:01:32,805
Давайте.

01:01:32,878 --> 01:01:33,827
Пішли!

01:01:42,355 --> 01:01:45,586
Гей, ти хороша людина,
якщо це робиш.

01:01:45,652 --> 01:01:46,962
Ти хороший.

01:01:47,029 --> 01:01:48,459
Гаразд.

01:01:48,534 --> 01:01:51,350
Там казав один чоловік,

01:01:51,416 --> 01:01:52,790
Чомусь

01:01:52,856 --> 01:01:55,673
він був одягнений в американський прапор
замість сорочки.

01:01:57,178 --> 01:02:00,955
І йому подобалося матюкатися...
дуже.

01:02:01,020 --> 01:02:03,192
Матом криє те, матом криє ре.

01:02:03,261 --> 01:02:06,110
І кожен раз, коли він
що-небудь матюкав

and celebrated the holidays.</i>

983

01:17:16,006 --> 01:17:19,420

<i>You have a great year.

Hurry home and God bless you.</i>

984

01:17:22,429 --> 01:17:25,217

Have you found Jesus yet, Gump?

985

01:17:26,809 --> 01:17:30,473

I didn't know I was supposed to be
looking for him, sir.

986

01:17:37,069 --> 01:17:40,437

That's all these cripples,
down at the VA,

987

01:17:40,531 --> 01:17:42,944

that's all they ever talk about.

988

01:17:44,118 --> 01:17:47,077

Jesus this and Jesus that.

989

01:17:48,539 --> 01:17:50,826

Have I found Jesus?

990

01:17:51,458 --> 01:17:54,451

They even had a priest come
and talk to me.

991

01:17:55,337 --> 01:18:00,002

He said God is listening,
but I have to help myself.

992

01:18:01,385 --> 01:18:03,672

How if I accept Jesus into my heart,

993

01:18:04,680 --> 01:18:08,469

I'll get to walk beside him
in the kingdom of heaven.

01:02:06,175 --> 01:02:09,111

люди чомусь схвально
аплодували.

01:02:10,625 --> 01:02:13,179

Так! Так!

01:02:14,596 --> 01:02:17,532

Підемо.

Піднімайся, мужик.

01:02:17,605 --> 01:02:18,914

Давайте, давайте сюди.

01:02:18,982 --> 01:02:21,055

Так!

Давайте. Пошевеливайтесь!

01:02:22,632 --> 01:02:24,520

Піднімайся. Вставай сюди.

01:02:36,495 --> 01:02:39,398

Розкажи нам трохи про війну.

01:02:39,472 --> 01:02:41,296

Про війну у В'єтнамі?

01:02:41,360 --> 01:02:44,013

Війна у В'є-

01:02:44,083 --> 01:02:45,578

мати його, -наме!

01:03:08,671 --> 01:03:10,046

Ну...

01:03:10,112 --> 01:03:12,928

Я тільки одне можу сказати

994	01:03:12,993 --> 01:03:14,369
01:18:08,559 --> 01:18:10,721	про війну у В'єтнамі.
Did you hear what I said?	
995	01:03:14,434 --> 01:03:17,251
01:18:11,770 --> 01:18:15,764	Тільки одну річ...
Walk beside him	
in the kingdom of heaven.	
996	01:03:17,316 --> 01:03:18,745
01:18:15,858 --> 01:18:18,817	про війну... у В'єтнамі.
Well, kiss my crippled ass.	
997	01:03:22,118 --> 01:03:23,907
01:18:18,903 --> 01:18:22,271	У В'єтнамі...
God is listening? What a crock of shit.	
998	01:03:34,604 --> 01:03:36,460
01:18:25,951 --> 01:18:28,568	Чорт, що ти робиш?
I'm going to heaven, Lieutenant Dan.	
999	01:03:36,525 --> 01:03:39,341
01:18:30,497 --> 01:18:31,533	Я тобі голову відірву,
Oh?	придурок хренов.
1000	01:03:39,407 --> 01:03:41,742
01:18:36,378 --> 01:18:37,744	Господи ти Боже мій!
Well,	Що він зробив?
1001	01:03:41,808 --> 01:03:43,697
01:18:40,716 --> 01:18:44,084	Не чую!
before you go, why don't you get	
your ass down to the corner	
1002	01:03:45,266 --> 01:03:47,438
01:18:44,178 --> 01:18:46,670	Нічого не чую!
- and get us another bottle of Ripple.	
- Yes, sir.	
1003	01:03:48,468 --> 01:03:49,362
01:18:46,764 --> 01:18:51,884	Цей!
<i>We are at approximately 45th Street	
in New York City at One Astor Plaza.</i>	01:03:49,428 --> 01:03:50,323
	Дай мені!
1004	01:03:50,389 --> 01:03:52,845
01:18:51,977 --> 01:18:53,809	Кажі!
<i>This is the site of the old Astor Hotel.</i>	
1005	
01:18:53,896 --> 01:18:56,104	

What the hell is in Bayou La Batre?	01:03:52,918 --> 01:03:54,609
1006	Це все.
01:18:56,190 --> 01:18:58,523	
- Shrimping boats.	01:03:54,679 --> 01:03:56,950
- Shrimping boats?	Це все, що я можу сказати
1007	
01:18:58,609 --> 01:19:01,022	01:03:57,016 --> 01:03:58,708
Who gives a shit	про це.
about shrimping boats?	
1008	
01:19:01,111 --> 01:19:02,631	01:04:04,753 --> 01:04:06,859
I gotta buy me	Ти молодець, мужик.
one of them shrimping boats,	
1009	
01:19:02,655 --> 01:19:04,191	01:04:06,930 --> 01:04:08,337
soon as I have some money.	Ти все сказав.
1010	
01:19:04,281 --> 01:19:07,115	01:04:09,811 --> 01:04:11,885
I made me a promise to Bubba	Як тебе звуть?
in Vietnam	
1011	
01:19:07,201 --> 01:19:09,909	01:04:11,956 --> 01:04:15,253
that as soon as the war was over,	Мене звуть Форрест.
we'd go in partners.	Форрест Гамп.
1012	
01:19:09,995 --> 01:19:13,409	01:04:15,317 --> 01:04:16,813
He'd be the captain of the	Форрест Гамп!
shrimping boat and I'd be his first mate.	
1013	
01:19:13,499 --> 01:19:16,958	01:04:16,886 --> 01:04:18,097
But now that he's dead,	- Гамп! Гамп!
that means I gotta be the captain.	- Гамп!
1014	
01:19:17,044 --> 01:19:19,752	01:04:19,639 --> 01:04:21,528
- A shrimp boat captain.	Форрест!
- Yes, sir.	
1015	
01:19:19,838 --> 01:19:22,581	01:04:22,554 --> 01:04:23,928
A promise is a promise, Lieutenant Dan.	Форрест!
1016	
	01:04:27,196 --> 01:04:29,018
	Дженні!
	01:04:29,085 --> 01:04:30,068

01:19:24,093 --> 01:19:26,551

Now hear this!

Форрест!

1017

01:19:27,304 --> 01:19:31,139

Private Gump here

is gonna be a shrimp boat captain.

01:04:44,868 --> 01:04:46,211

Привіт!

1018

01:19:31,892 --> 01:19:33,303

Well, I tell you what, Gilligan,

01:04:55,594 --> 01:04:59,273

Це був найщасливіший
момент у моєму житті.

1019

01:19:33,394 --> 01:19:35,852

the day that you are

a shrimp boat captain,

01:05:00,909 --> 01:05:04,653

Дженні і я знову

як морква з горошком

1020

01:19:35,938 --> 01:19:39,477

- I will come and be your first mate.

- Okay.

01:05:04,720 --> 01:05:06,094

Вона показала мені місто,

1021

01:19:39,566 --> 01:19:43,901

If you're ever a shrimp boat captain,

that's the day I'm an astronaut.

01:05:06,159 --> 01:05:08,976

і навіть представила мене
деяким своїм новим друзям.

1022

01:19:43,988 --> 01:19:46,981

Danny, what are

you complaining about?

01:05:09,038 --> 01:05:11,853

І прибери свою білу дупу

з цього вікна.

1023

01:19:47,074 --> 01:19:49,657

- What are you doing, hon?

- Mr. Hot Wheels.

01:05:11,919 --> 01:05:13,070

Ти що не знаєш,

що у нас війна йде?

1024

01:19:49,743 --> 01:19:53,362

- Who's your friend?

- My name is Forrest, Forrest Gump.

01:05:13,070 --> 01:05:14,084

Не знаєш, що у нас війна?

1025

01:19:54,206 --> 01:19:58,416

This is Cunning Carla

and Long-Limbs Lenore.

01:05:14,157 --> 01:05:15,980

Він нормальний.

Він один з нас.

1026

01:19:59,503 --> 01:20:02,712

So, where you been, baby cakes, huh?

Haven't seen you around lately.

01:05:16,046 --> 01:05:17,902

Дозволь мені розповісти про нас.

01:05:17,967 --> 01:05:20,782

Наша мета - захистити

1027
01:20:02,798 --> 01:20:04,317
You know, you should have
been here for Christmas,

1028
01:20:04,341 --> 01:20:05,735
'cause Tommy bought a round
on the house

1029
01:20:05,759 --> 01:20:07,250
and gave everybody a turkey sandwich.

1030
01:20:07,344 --> 01:20:10,382
Well, well, I had company.

1031
01:20:11,265 --> 01:20:14,929
Hey, hey! We was just there.
That's at Times Square.

1032
01:20:15,561 --> 01:20:19,680
Don't you just love New Year's?
You get to start all over.

1033
01:20:19,773 --> 01:20:23,062
- Hey, Lenore...
- Everybody gets a second chance.

1034
01:20:23,152 --> 01:20:25,690
<i>It's funny,
but in the middle of all that fun,</i>

1035
01:20:25,779 --> 01:20:28,066
<i>I began to think about Jenny,</i>

1036
01:20:28,991 --> 01:20:33,452
<i>wondering how she was spending
her New Year's night out in California.</i>

1037
01:20:56,060 --> 01:20:59,553
<i>...eight, seven, six, five,</i>

наших чорних лідерів

01:05:20,848 --> 01:05:23,215
від різників-расистів,

01:05:23,280 --> 01:05:25,998
які жорстоко обходяться
з нашими лідерами,

01:05:26,065 --> 01:05:29,131
гвалтують наших жінок і
знищують нашу громаду.

01:05:29,202 --> 01:05:30,543
Що це за вбивця дітей?

01:05:30,611 --> 01:05:33,426
Це мій хороший друг.
Я казала тобі про нього.

01:05:33,491 --> 01:05:36,308
Це Форрест Гамп.
Форрест, це Уисли.

01:05:36,373 --> 01:05:38,707
Уисли і я були разом в Берклі,

01:05:38,773 --> 01:05:41,588
він президент Берклійського
суспільства проти війни.

01:05:41,653 --> 01:05:44,470
Ми тут для того, щоб запропонувати
допомога та захист

01:05:44,535 --> 01:05:46,869
для того, кому це потрібно.

01:05:46,935 --> 01:05:48,310
тому що ми, Чорні Пантери,

1038
01:20:59,688 --> 01:21:03,147
four, three, two, one!

01:05:48,375 --> 01:05:50,231
проти війни у В'єтнамі.

1039
01:21:03,275 --> 01:21:05,938
Happy New Year!

01:05:50,296 --> 01:05:51,671
Ми проти будь-якої війни,

1040
01:21:22,419 --> 01:21:25,127
Happy New Year, Lieutenant Dan!

01:05:51,737 --> 01:05:54,553
коли чорних солдатів
відправляють на лінію фронту

1041
01:22:00,416 --> 01:22:04,080
What are you, stupid or something?
What's your problem?

01:05:54,618 --> 01:05:57,434
померти за країну, яка
ненавидить їх.

1042
01:22:04,753 --> 01:22:06,164
What's his problem?

01:05:57,499 --> 01:06:01,274
Ми проти будь-якої війни,
де чорні йдуть битися

1043
01:22:06,255 --> 01:22:08,497
Did you lose your pecker in the war
or something?

01:06:01,340 --> 01:06:04,723
щоб бути приниженими і вбитими
у їх же власній спільноті.

1044
01:22:08,590 --> 01:22:10,627
What, is your friend stupid
or something?

01:06:04,796 --> 01:06:07,580
Ми проти расистських
і імперіалістичних законів.

1045
01:22:10,717 --> 01:22:11,798
What did you say?

01:06:15,745 --> 01:06:17,174
Форрест!

1046
01:22:11,885 --> 01:22:13,363
I said, is your friend stupid
or something?

01:06:17,249 --> 01:06:18,394
Перестань!

1047
01:22:13,387 --> 01:22:15,549
Hey! Don't call him stupid!

01:06:18,465 --> 01:06:19,894
Припини!

1048
01:22:15,639 --> 01:22:17,596
- Hey, don't you push her!
- You shut up!

01:06:20,930 --> 01:06:22,140
Форрест!

1049

01:22:17,683 --> 01:22:19,786
- Don't you ever call him stupid!
- What's the matter, baby?

1050
01:22:19,810 --> 01:22:21,579
- Why are you so upset?
- Just get the hell out of here.

1051
01:22:21,603 --> 01:22:22,747
- Stupid damn...
- Get your goddamn clothes...

1052
01:22:22,771 --> 01:22:24,332
You belong in *Ripley's Believe It Or Not!*

1053
01:22:24,356 --> 01:22:26,292
- Get the hell out of here!
- You should be in a sideshow!

1054
01:22:26,316 --> 01:22:27,352
Go on! Get out of here!

1055
01:22:27,443 --> 01:22:28,795
Come on, Lenore.
We don't need this shit!

1056
01:22:28,819 --> 01:22:30,185
Get out of here!

1057
01:22:31,822 --> 01:22:34,360
- You retard.
- Loser. You freak.

1058
01:22:39,746 --> 01:22:40,953
No, no.

1059
01:23:06,106 --> 01:23:10,066
I'm sorry I ruined your
New Year's Eve party, Lieutenant Dan.

1060

01:06:22,210 --> 01:06:24,512
Перестань. Вистачить.

01:06:32,965 --> 01:06:35,300
Не треба було тебе сюди приводити.

01:06:35,366 --> 01:06:39,873
Треба було зрозуміти, що в підсумку
вийде якесь лайно.

01:06:39,943 --> 01:06:42,400
Він не повинен бити тебе, Дженні.

01:06:47,370 --> 01:06:49,127
Підемо, Форрест.

01:06:54,028 --> 01:06:58,666
Я не розумію з ким тоді повинні
боротися Чорні Пантери.

01:07:00,457 --> 01:07:03,240
Він не розуміє, навіть коли
робить щось на зразок цього.

01:07:03,305 --> 01:07:05,673
Я б тебе ніколи не вдарив, Дженні.

01:07:07,531 --> 01:07:09,386
Я знаю, що ти б не зробив, Форрест.

01:07:11,372 --> 01:07:13,959
Я хочу бути твоїм хлопцем.

01:07:24,017 --> 01:07:26,089
Прикольна уніформа, Форрест.

01:07:27,857 --> 01:07:29,646
Ти в ній чудово виглядаєш.

01:23:10,652 --> 01:23:12,939

She tasted like cigarettes.

1061

01:23:29,129 --> 01:23:33,624

<i>I guess Lieutenant Dan figured there's
some things you just can't change.</i>

1062

01:23:33,717 --> 01:23:38,837

<i>He didn't want to be called crippled,
just like I didn't want to be called stupid.</i>

1063

01:23:44,353 --> 01:23:46,219

Happy New Year, Gump.

1064

01:23:51,026 --> 01:23:52,392

<i>The US Ping-Pong team</i>

1065

01:23:52,486 --> 01:23:54,839

<i>met with President Nixon today
at an Oval Office ceremony...</i>

1066

01:23:54,863 --> 01:23:57,606

And wouldn't you know it?
A few months later,

1067

01:23:57,699 --> 01:24:01,659

they invited me and the Ping-Pong team
to visit the White House.

1068

01:24:01,745 --> 01:24:03,987

So, I went, again.

1069

01:24:04,831 --> 01:24:08,290

And I met the President
of the United States, again.

1070

01:24:09,044 --> 01:24:12,003

<i>Only, this time, they didn't get us rooms
in a real fancy hotel.</i>

1071

01:07:29,714 --> 01:07:31,372

Чесно.

01:07:34,515 --> 01:07:35,889

Знаєш що?

01:07:35,955 --> 01:07:37,003

Що?

01:07:39,316 --> 01:07:43,474

Я радий, що ми з тобою разом
в столиці.

01:07:44,918 --> 01:07:46,445

Я теж, Форрест.

01:07:46,518 --> 01:07:49,836

Ми гуляли всю ніч, Дженні і я,

01:07:49,911 --> 01:07:51,767

просто розмовляли.

01:07:51,832 --> 01:07:56,405

Вона мені розповіла про всіх
подорожі, що вона вчинила

01:07:56,473 --> 01:08:00,184

про те як вона відкрила для себе
нові шляхи розкрити свій розум...

01:08:00,251 --> 01:08:03,660

і як вона вчилася жити в гармонії...

01:08:03,788 --> 01:08:05,610

яка, швидше за все,
десь на заході звідси,

01:08:05,676 --> 01:08:08,492

тому що вона дійшла до Каліфорнії.

01:24:12,089 --> 01:24:15,457
<i>So, are you enjoying yourself
in our nation's capital, young man?</i>

01:08:10,478 --> 01:08:11,372
Гей.

1072
01:24:15,551 --> 01:24:18,544
<i>- Yes, sir.
- Well, where are you staying?</i>

01:08:12,398 --> 01:08:14,603
Кому-небудь треба в Сан-Франциско?

1073
01:24:18,637 --> 01:24:21,254
<i>- It's called the Hotel Ebbott.
- Oh, no, no, no, no.</i>

01:08:14,671 --> 01:08:16,078
Мені треба.

1074
01:24:21,348 --> 01:24:24,466
<i>I know of a much nicer hotel.
It's brand-new, very modern.</i>

01:08:16,143 --> 01:08:17,420
Ну, давай!

1075
01:24:24,560 --> 01:24:26,552
<i>I'll have my people
take care of it for you.</i>

01:08:17,487 --> 01:08:19,823
Це була особлива ніч

1076
01:24:27,187 --> 01:24:28,303
<i>Security, Frank Wills.</i>

01:08:19,889 --> 01:08:21,515
для нас обох.

1077
01:24:28,397 --> 01:24:31,981
Yeah, sir, you might want
to send a maintenance man

01:08:23,153 --> 01:08:25,009
Я не хотів, щоб вона закінчувалася.

1078
01:24:32,067 --> 01:24:34,730
over to that office across the way.

01:08:29,138 --> 01:08:30,600
Мені треба, Форрест.

1079
01:24:34,820 --> 01:24:37,700
The lights are off, and they must be
looking for a fuse box or something,

01:08:32,020 --> 01:08:32,913
Дженні?

1080
01:24:37,781 --> 01:24:40,489
'cause them flashlights,
they're keeping me awake.

01:08:34,677 --> 01:08:37,230
Я трохи не тримав себе в руках,

1081
01:24:40,576 --> 01:24:42,192
<i>Okay, sir. I'll check it out.</i>

01:08:37,301 --> 01:08:38,828
Ця війна і...

01:08:38,901 --> 01:08:41,553
і це брехня цього

1082
01:24:42,286 --> 01:24:43,993
- Thank you.
<i>- No problem.</i>

1083
01:24:44,079 --> 01:24:45,991
- Good night.
<i>- Good night.</i>

1084
01:24:49,626 --> 01:24:54,997
<i>Therefore, I shall resign the presidency
effective at noon tomorrow.</i>

1085
01:24:55,090 --> 01:24:57,127
<i>Vice President Ford</i>

1086
01:24:57,217 --> 01:25:01,712
<i>will be sworn in as president
at that hour in this office.</i>

1087
01:25:03,098 --> 01:25:07,889
<i>As I recall the high hopes for America
with which we began this second term...</i>

1088
01:25:13,150 --> 01:25:14,686
Sergeant Gump.

1089
01:25:15,193 --> 01:25:17,401
- Yes, sir!
- As you were.

1090
01:25:17,487 --> 01:25:20,605
I have your discharge papers.
Your service is up, son.

1091
01:25:24,036 --> 01:25:26,779
Does this mean
I can't play Ping-Pong no more?

1092
01:25:26,872 --> 01:25:28,829
For the Army it does.

сучого сина Джонсона...

01:08:42,903 --> 01:08:45,653
Я б ніколи тобі не зробив боляче.
Ти знаєш це.

01:08:48,345 --> 01:08:50,167
Знаєш що я думаю?

01:08:52,089 --> 01:08:53,465
Я думаю...

01:08:53,531 --> 01:08:55,473
тобі потрібно повернутися додому в Гринбоу.

01:08:55,547 --> 01:08:57,457
Алабама!

01:09:07,070 --> 01:09:08,380
Форрест,

01:09:09,471 --> 01:09:11,991
ти знаєш, у нас з тобою
такі різні життєві шляхи.

01:09:20,514 --> 01:09:22,370
Я хочу...

01:09:22,435 --> 01:09:24,443
щоб ти взяла це.

01:09:28,133 --> 01:09:30,043
Форрест , я не можу..

01:09:31,973 --> 01:09:33,349
Я отримав це...

01:09:33,415 --> 01:09:36,613
тільки тому, що я зробив усе так,

1093
01:25:31,460 --> 01:25:36,330
<i>And just like that, my service
in the United States Army was over.</i>

1094
01:25:41,637 --> 01:25:43,424
<i>So, I went home.</i>

1095
01:26:04,910 --> 01:26:08,324
- I'm home, Mama.
- I know, I know.

1096
01:26:09,956 --> 01:26:11,559
- Louise, he's here.
<i>- Now, when I got home,</i>

1097
01:26:11,583 --> 01:26:15,623
<i>I had no idea,
but Mama had had all sorts of visitors.</i>

1098
01:26:15,754 --> 01:26:18,041
We've had all sorts of visitors, Forrest.

1099
01:26:18,131 --> 01:26:21,215
Everybody wants you
to use their Ping-Pong stuff.

1100
01:26:21,301 --> 01:26:25,090
One man even left a check for \$25,000

1101
01:26:25,180 --> 01:26:28,639
if you'd be agreeable to saying
you liked using their paddle.

1102
01:26:28,767 --> 01:26:31,430
Oh, but, Mama,
I only like using my own paddle.

1103
01:26:31,520 --> 01:26:33,512
- Hi, Miss Louise.

як ти мені сказала.

01:09:38,217 --> 01:09:41,349
Чому ти до мене
так добре ставишся?

01:09:41,417 --> 01:09:43,173
Ти моя дівчина.

01:09:45,226 --> 01:09:46,852
Я завжди буду твоєю дівчиною.

01:10:24,823 --> 01:10:27,540
І ось таким чином,

01:10:27,608 --> 01:10:31,406
вона знову пішла з мого життя.

01:10:31,607 --> 01:10:34,326
Це маленький крок для людини,

01:10:36,250 --> 01:10:38,934
гігантський стрибок для людства.

01:10:43,451 --> 01:10:46,268
Я думав, повернутися до В'єтнаму,

01:10:46,333 --> 01:10:47,708
але, замість цього, вони вирішили

01:10:47,774 --> 01:10:50,589
що краще мені для боротьби
з комуністами буде

01:10:50,654 --> 01:10:52,029
грати в пінг-понг.

01:10:52,094 --> 01:10:53,950
Я був на особливій службі:

- Hey, Forrest.

1104
01:26:33,605 --> 01:26:36,518
I know that. I know that.

1105
01:26:36,608 --> 01:26:39,271
But it's \$25,000, Forrest.

1106
01:26:39,361 --> 01:26:44,026
I thought maybe you could hold it
for a while, see if it grows on you.

1107
01:26:44,116 --> 01:26:46,302
- Oh, you look good, Forrest.
<i>- That Mama, she sure was right.</i>

1108
01:26:46,326 --> 01:26:48,818
- You look real good.
<i>- It's funny how things work out.</i>

1109
01:26:48,954 --> 01:26:52,072
<i>I didn't stay home for long,
because I'd made a promise to Bubba,</i>

1110
01:26:52,165 --> 01:26:54,407
<i>and I always try to keep my promise.</i>

1111
01:26:54,501 --> 01:26:56,037
<i>So, I went on down to Bayou La Batre</i>

1112
01:26:56,128 --> 01:26:59,872
<i>to meet Bubba's family
and make their introduction.</i>

1113
01:26:59,965 --> 01:27:03,629
Are you crazy, or just plain stupid?

1114
01:27:04,344 --> 01:27:06,586
Stupid is as stupid does, Mrs. Blue.

01:10:54,015 --> 01:10:55,542
подорожувати по країні,

01:10:55,615 --> 01:10:58,136
підбадьорювати поранених ветеранів
і показувати їм

01:10:58,208 --> 01:10:59,702
як грати в пінг-понг.

01:10:59,776 --> 01:11:02,625
У мене це так добре виходило,
що через кілька років

01:11:02,690 --> 01:11:04,512
армія вирішила, що мене треба прийняти

01:11:04,579 --> 01:11:06,651
в американську збірну з пінг-понгу.

01:11:06,723 --> 01:11:09,855
Ми були першими американцями,
які відвідали Китай

01:11:09,923 --> 01:11:12,226
за, напевно, мільйон років
або щось близько того.

01:11:12,292 --> 01:11:15,108
Хтось сказав, що мир на планеті
в наших руках,

01:11:15,173 --> 01:11:17,760
Але я просто грав в пінг-понг.

01:11:17,831 --> 01:11:20,581
Коли я повернувся додому,
я став національною знаменитістю,

1115 01:27:06,680 --> 01:27:08,046 I guess.	01:11:20,647 --> 01:11:22,470 поважніша навіть ніж капітан Кенгеру.
1116 01:27:09,057 --> 01:27:12,641 <i>And, of course, I paid my respect to Bubba himself.</i>	01:11:22,696 --> 01:11:24,552 Ось Форрест Гамп!
1117 01:27:14,646 --> 01:27:17,184 Hey, Bubba, it's me, Forrest Gump.	01:11:24,616 --> 01:11:25,926 Прямо тут.
1118 01:27:20,318 --> 01:27:24,358 I remember everything you said, and I got it all figured out.	01:11:31,530 --> 01:11:34,379 Сідай, Гамп.
1119 01:27:27,159 --> 01:27:33,952 I'm taking the \$24,562 and 47 cents that I got...	01:11:34,444 --> 01:11:37,095 Форрест Гамп, Джон Леннон.
1120 01:27:35,041 --> 01:27:38,625 <i>Or, that's left after a new hair cut and a new suit,</i>	01:11:37,164 --> 01:11:39,019 Ласкаво просимо додому.
1121 01:27:38,712 --> 01:27:40,669 <i>and I took Mama out to a real fancy dinner,</i>	01:11:39,085 --> 01:11:40,940 Ти можеш нам розповісти про те,
1122 01:27:40,756 --> 01:27:43,999 <i>and I bought a bus ticket and three Dr. Peppers.</i>	01:11:41,005 --> 01:11:43,045 що таке Китай?
1123 01:27:44,551 --> 01:27:46,338 Tell me something.	01:11:46,158 --> 01:11:48,133 У цій країні...
1124 01:27:47,387 --> 01:27:49,504 Are you stupid or something?	01:11:48,207 --> 01:11:50,063 у людей майже нічого немає.
1125 01:27:49,598 --> 01:27:51,635 Stupid is as stupid does, sir.	01:11:50,128 --> 01:11:52,201 Ні майна?
1126	01:11:54,577 --> 01:11:59,184 І в Китаї люди ніколи не ходять у церкву.
	01:11:59,251 --> 01:12:00,625

01:27:51,725 --> 01:27:54,684
Well, that's what's left after me saying,

1127
01:27:55,604 --> 01:27:57,764
"When I was in China
on the All-America Ping-Pong team,

1128
01:27:57,856 --> 01:28:01,645
"I just loved playing Ping-Pong with
my Flex-O-Light Ping-Pong paddle,"

1129
01:28:01,735 --> 01:28:03,045
which everybody knows isn't true,

1130
01:28:03,069 --> 01:28:04,505
but Mama says it's just a little white lie

1131
01:28:04,529 --> 01:28:06,691
so it wouldn't hurt nobody.

1132
01:28:08,116 --> 01:28:14,033
So, anyway, I'm putting all that on gas,
ropes and new nets

1133
01:28:14,790 --> 01:28:16,531
and a brand-new shrimping boat.

1134
01:28:38,230 --> 01:28:41,473
<i>Now, Bubba had told me everything
he knew about shrimping,</i>

1135
01:28:41,566 --> 01:28:43,899
<i>but you know what I found out?</i>

1136
01:28:45,570 --> 01:28:47,903
<i>Shrimping is tough.</i>

1137
01:28:50,116 --> 01:28:51,948
I only caught five.

Релігії що теж немає?

01:12:00,692 --> 01:12:02,547
Ой.

01:12:02,612 --> 01:12:04,140
Важко собі таке уявити.

01:12:04,213 --> 01:12:07,345
Ну, насправді легко,
якщо спробувати, Дік.

01:12:07,414 --> 01:12:08,788
Через кілька років,

01:12:08,854 --> 01:12:10,709
цей приємний молодий чоловік,

01:12:10,774 --> 01:12:13,622
по дорозі додому до свого
маленькому сину,

01:12:13,688 --> 01:12:15,510
підписував автографи.

01:12:15,576 --> 01:12:17,365
Без жодних видимих причин,

01:12:17,433 --> 01:12:19,800
хтось застрелив.

01:12:22,234 --> 01:12:24,090
Тебе нагородили

01:12:24,155 --> 01:12:26,064
Медаллю Честі.

01:12:27,420 --> 01:12:29,144
Лейтенант Ден.

1138	01:28:52,077 --> 01:28:55,411	01:12:31,965 --> 01:12:33,492
A couple more,		Лейтенант Ден!
you could have yourself a cocktail.		
1139	01:28:58,750 --> 01:29:00,561	01:12:33,565 --> 01:12:35,354
Hey, you ever think		Тебе нагородили
about naming this old boat?		
1140	01:29:00,585 --> 01:29:03,248	01:12:35,422 --> 01:12:38,325
It's bad luck		Медаллю Честі.
to have a boat without a name.		
1141	01:29:05,632 --> 01:29:10,468	01:12:39,519 --> 01:12:41,375
<i>I'd never named a boat before,</i>		Так, сер.
but there was only one I could think of,		Точно, нагородили.
1142	01:29:11,638 --> 01:29:14,847	01:12:41,440 --> 01:12:43,196
<i>the most beautiful name</i>		Тебе нагородили,
in the wide world.		
		01:12:43,264 --> 01:12:44,726
		недоумка,
1143	01:29:35,871 --> 01:29:38,705	
<i>Now, I hadn't heard from Jenny</i>		01:12:44,800 --> 01:12:46,656
in a long while,		кретина такого,
		який виступає по телевізору
1144	01:29:38,790 --> 01:29:41,328	
<i>but I thought about her a lot,</i>		01:12:46,721 --> 01:12:49,057
		веде себе як повний дурень,
1145	01:29:41,459 --> 01:29:44,918	
<i>and I hoped that whatever</i>		01:12:49,123 --> 01:12:51,971
she was doing made her happy.		перед всією країною
1146	01:31:31,194 --> 01:31:33,732	01:12:52,035 --> 01:12:54,272
<i>I thought about Jenny all the time.</i>		Медаль Честі.
1147	01:31:58,388 --> 01:31:59,549	01:12:55,652 --> 01:12:56,546
Hey!		Так, сер.
1148	01:32:23,413 --> 01:32:28,078	01:12:58,726 --> 01:13:01,825
Lieutenant Dan,		Тоді це просто чудово.
what are you doing here?		

1149
01:32:28,168 --> 01:32:32,082
Well, thought I'd try out my sea legs.

1150
01:32:32,172 --> 01:32:35,916
But you ain't got no legs,
Lieutenant Dan.

1151
01:32:36,009 --> 01:32:38,296
Yes, I know that.

1152
01:32:38,636 --> 01:32:40,673
You wrote me a letter, you idiot.

1153
01:32:40,805 --> 01:32:45,345
Well, well. Captain Forrest Gump.
I had to see this for myself.

1154
01:32:46,978 --> 01:32:53,851
And I told you if you were ever
a shrimp boat captain

1155
01:32:53,985 --> 01:32:56,568
that I'd be your first mate.
Well, here I am.

1156
01:32:56,654 --> 01:32:59,772
- I am a man of my word.
- Okay.

1157
01:32:59,866 --> 01:33:03,860
Yeah, but don't you be thinking that
I'm going to be calling you "sir."

1158
01:33:03,995 --> 01:33:05,327
No, sir.

1159
01:33:14,214 --> 01:33:16,501
That's my boat.

01:13:01,894 --> 01:13:05,441
Я можу сказати тільки одну річ -

01:13:05,511 --> 01:13:07,780
будь проклята Америка.

01:13:08,904 --> 01:13:10,213
Гей, гей!

01:13:10,281 --> 01:13:11,229
ОЙ!

01:13:11,305 --> 01:13:13,859
Господи!

01:13:13,930 --> 01:13:16,581
О боже мій!

01:13:16,650 --> 01:13:18,211
Лейтенант Ден!

01:13:18,283 --> 01:13:21,153
Лейтенант Ден сказав,
що він жив в готелі

01:13:21,227 --> 01:13:24,043
і так як у нього не було ніг,

01:13:24,108 --> 01:13:26,924
велику частину часу
він проводив розвиваючи руки.

01:13:28,942 --> 01:13:30,765
Робити правильно..

01:13:33,712 --> 01:13:34,605
Гей!

1160
01:33:19,094 --> 01:33:24,556
I have a feeling if we head due east,
we'll find some shrimp,

1161
01:33:24,682 --> 01:33:26,264
so take a left.

1162
01:33:27,685 --> 01:33:30,598
- Take a left!
- Which way?

1163
01:33:30,688 --> 01:33:33,351
Over there! They're over there!

1164
01:33:34,025 --> 01:33:37,860
- Get on the wheel and take a left!
- Okay.

1165
01:33:39,072 --> 01:33:43,191
Gump, what are you doing?
Take a left! Left!

1166
01:33:45,578 --> 01:33:49,197
That's where we're going
to find those shrimp, my boy!

1167
01:33:50,792 --> 01:33:52,374
That's where we'll find them.

1168
01:34:05,056 --> 01:34:09,175
- Still no shrimp, Lieutenant Dan.
- Okay, so I was wrong.

1169
01:34:09,894 --> 01:34:13,103
How are we going to find them?

1170
01:34:13,231 --> 01:34:15,723
Well, maybe you should
just pray for shrimp.

01:13:35,888 --> 01:13:39,402
Що ви робите в Нью-Йорку,
лейтенант Ден?

01:13:39,473 --> 01:13:41,808
Живу, посмоктуючи цицьку уряду.

01:13:45,107 --> 01:13:47,083
Гей, гей, гей ти що сліпий?

01:13:47,155 --> 01:13:48,530
Я тут гуляю!

01:13:48,596 --> 01:13:49,971
Забирайся!

01:13:50,036 --> 01:13:51,630
Пішли. Давай, давай, давай.

01:13:57,079 --> 01:13:59,086
Я залишився з лейтенантом Деном

01:13:59,159 --> 01:14:01,397
провести з ним свята.

01:14:05,209 --> 01:14:07,795
У тебе був чудовий рік,
тому квапся додому.

01:14:07,866 --> 01:14:09,492
Господь береже тебе.

01:14:11,643 --> 01:14:14,644
Ти знайшов Ісуса?

01:14:16,028 --> 01:14:19,739
А я і не припускав,
що його потрібно шукати, сер.

1171
01:34:22,365 --> 01:34:25,028
<i>So, I went to church every Sunday.</i>

1172
01:34:26,286 --> 01:34:28,278
<i>Sometimes Lieutenant Dan came, too,</i>

1173
01:34:28,413 --> 01:34:31,406
<i>though I think
he left the praying up to me.</i>

1174
01:34:46,890 --> 01:34:51,260
- No shrimp.
- Where the hell's this God of yours?

1175
01:34:52,103 --> 01:34:57,815
<i>It's funny Lieutenant Dan said that,
'cause right then, God showed up.</i>

1176
01:35:14,667 --> 01:35:19,503
- You'll never sink this boat!
<i>- Now, me, I was scared,</i>

1177
01:35:19,631 --> 01:35:22,669
<i>but Lieutenant Dan, he was mad.</i>

1178
01:35:22,800 --> 01:35:24,132
Come on!

1179
01:35:27,263 --> 01:35:32,475
You call this a storm?
Come on, you son of a bitch!

1180
01:35:34,604 --> 01:35:38,974
It's time for a showdown! You and me!

1181
01:35:39,108 --> 01:35:42,977
I'm right here! Come and get me!

1182
01:35:44,781 --> 01:35:48,650

01:14:25,503 --> 01:14:28,821
Це постійно говорять ці виродки.

01:14:28,895 --> 01:14:32,158
Це все, про що вони можуть говорити.

01:14:32,225 --> 01:14:36,286
Ісус те, Ісус ре.

01:14:36,355 --> 01:14:39,705
Знайшов я Ісуса?

01:14:39,780 --> 01:14:43,076
Вони навіть мені священика як-то
привели поговорити зі мною.

01:14:43,141 --> 01:14:45,597
Він мені сказав, що Бог слухає,

01:14:45,669 --> 01:14:48,486
Але я повинен допомагати собі сам.

01:14:48,550 --> 01:14:51,366
Якщо я знайду Ісуса в серці,

01:14:51,432 --> 01:14:55,688
я буду йти з ним поруч
в царство небесне.

01:14:55,752 --> 01:14:57,892
Ти чув, що я сказав?

01:14:59,114 --> 01:15:00,838
Йти...

01:15:00,906 --> 01:15:03,362
поруч з ним в царство небесне.

01:15:03,434 --> 01:15:05,770

You'll never sink this boat!

Поцілуй мою потворну дупу.

1183

01:35:50,703 --> 01:35:52,865

<i>Hurricane Carmen

came through here yesterday,</i>

01:15:05,836 --> 01:15:07,691

Бог слухає?

1184

01:35:52,997 --> 01:35:55,535

<i>destroying nearly everything in its path.</i>

01:15:07,757 --> 01:15:09,732

Що за лайно.

1185

01:35:55,667 --> 01:35:58,159

<i>And as in other towns

up and down the coast,</i>

01:15:12,558 --> 01:15:14,948

Я піду на небеса,
лейтенант Ден.

1186

01:35:58,336 --> 01:36:00,703

<i>Bayou La Batre's

entire shrimping industry</i>

01:15:17,359 --> 01:15:18,254

Так?

1187

01:36:00,797 --> 01:36:04,666

<i>has fallen victim to Carmen

and has been left in utter ruin.</i>

01:15:22,641 --> 01:15:23,818

Ну...

1188

01:36:04,801 --> 01:36:07,919

<i>Speaking with local officials,

this reporter has learned,</i>

01:15:26,322 --> 01:15:27,784
тоді перш ніж ти туди поїдеш,
чому б тобі...

01:15:27,858 --> 01:15:30,180

не зганяти свою дупу за кут

1189

01:36:08,012 --> 01:36:11,471

<i>in fact, only one shrimping boat

actually survived the storm.</i>

01:15:30,308 --> 01:15:31,902

і не купити ще пляшечку?

1190

01:36:11,849 --> 01:36:14,466

Louise. Louise, there's Forrest.

01:15:31,973 --> 01:15:32,955

Так, сер.

1191

01:36:15,186 --> 01:36:17,178

<i>After that, shrimping was easy.</i>

01:15:33,029 --> 01:15:34,404

Ми перебуваємо приблизно

1192

01:36:22,860 --> 01:36:25,978

<i>Since people still needed

them shrimps for shrimp cocktails</i>

01:15:34,470 --> 01:15:37,438

на 45 вулиці Нью-Йорка,
Уан Астор Плаза.

1193

01:36:26,072 --> 01:36:30,191

01:15:37,511 --> 01:15:39,367

and barbecues and all,
and we were the only boat left standing,

1194
01:36:30,368 --> 01:36:33,611
Bubba-Gump Shrimp's what they got.

1195
01:36:33,705 --> 01:36:38,291
We got a whole bunch of boats,
12 <i>Jennys,</i>

1196
01:36:38,376 --> 01:36:41,869
a big old warehouse. We even have
hats that say "Bubba-Gump" on them.

1197
01:36:42,213 --> 01:36:45,502
Bubba-Gump Shrimp.
It's a household name.

1198
01:36:45,717 --> 01:36:47,424
Hold on there, boy.

1199
01:36:47,552 --> 01:36:52,092
Are you telling me you're the owner of
the Bubba-Gump Shrimp Corporation?

1200
01:36:52,223 --> 01:36:55,216
Yes, sir. We got more money
than Davy Crockett.

1201
01:36:56,853 --> 01:37:00,893
Boy, I heard some whoppers in my time,
but that tops them all.

1202
01:37:03,609 --> 01:37:06,397
We was sitting next to a millionaire.

1203
01:37:09,907 --> 01:37:14,527
Well, I thought it was a very lovely story,

1204
01:37:14,954 --> 01:37:19,574

Це на старому-

01:15:39,432 --> 01:15:41,766
Що там за лайно в Бою Ла Батре?

01:15:41,832 --> 01:15:43,207
Човни для виловлювання креветок.

01:15:43,272 --> 01:15:46,569
Човни для виловлювання креветок? Хто тобі
такого лайна понарозповідав?

01:15:46,633 --> 01:15:48,488
Я збираюся купити собі човен,

01:15:48,554 --> 01:15:50,409
як тільки у мене з'явиться
достатньо грошей.

01:15:50,474 --> 01:15:51,849
Я обіцяв Баббе у В'єтнамі,

01:15:51,915 --> 01:15:55,211
як тільки війна скінчиться,
ми з ним будемо партнерами.

01:15:55,276 --> 01:15:58,572
Він буде капітаном, а я помічником.

01:15:58,637 --> 01:16:01,453
Але тепер, коли він помер,
капітаном буду я.

01:16:01,518 --> 01:16:03,373
Капітан креветочной човни.

01:16:03,439 --> 01:16:06,408
Так, сер. Обіцянка є обіцянка,
лейтенант Ден.

and you tell it so well,
with such enthusiasm.

01:16:08,656 --> 01:16:10,511
Слухайте всі!

1205
01:37:21,294 --> 01:37:23,957
Would you like to see
what Lieutenant Dan looks like?

01:16:10,576 --> 01:16:11,951
Рядовий Гамп

1206
01:37:24,088 --> 01:37:25,579
Well, yes, I would.

01:16:12,017 --> 01:16:14,353
збирається стати капітаном
човни для виловлювання креветок.

1207
01:37:30,803 --> 01:37:32,840
That's him right there.

01:16:14,418 --> 01:16:16,273
Ось що я тобі скажу, рибак.

1208
01:37:34,974 --> 01:37:37,216
And let me tell you something
about Lieutenant Dan...

01:16:16,339 --> 01:16:19,154
У той день, коли ти станеш капітаном,

1209
01:37:38,394 --> 01:37:39,430
Forrest,

01:16:19,219 --> 01:16:22,035
Я буду твоїм помічником.

1210
01:37:44,984 --> 01:37:47,772
I never thanked you for saving my life.

01:16:22,100 --> 01:16:23,474
Ха ха ха!

1211
01:38:13,805 --> 01:38:20,097
<i>He never actually said so,
but I think he made his peace with God.</i>

01:16:23,541 --> 01:16:26,356
Якщо ти коли-небудь станеш капітаном,

1212
01:38:27,777 --> 01:38:29,985
<i>For the second time in 17 days,</i>

01:16:26,421 --> 01:16:28,277
я в цей день буду астронавтом.

1213
01:38:30,113 --> 01:38:33,572
<i>President Ford escaped
possible assassination today.</i>

01:16:28,342 --> 01:16:30,197
Денні, чим ти незадоволений?

1214
01:38:33,658 --> 01:38:34,944
<i>Base to</i> Jenny 1.

01:16:30,263 --> 01:16:31,637
Що робиш, Денні?

1215
01:38:35,034 --> 01:38:38,527
<i>- Base to</i> Jenny 1.
<i>- Jenny 1</i>. Go, Margo.

01:16:31,703 --> 01:16:33,077
Містер Хот Виллс!

01:16:33,143 --> 01:16:34,519

Хто твій друг?

1216

01:38:38,621 --> 01:38:40,112

<i>Forrest has a phone call.</i>

01:16:34,584 --> 01:16:36,951

Мене звуть Форест. Форрест Гамп.

1217

01:38:40,206 --> 01:38:42,698

Yeah, well, you'll have to tell them
to call him back.

01:16:37,016 --> 01:16:39,352

Це хитра Карла,

1218

01:38:42,792 --> 01:38:46,160

- He is indisposed at the moment.

<i>- His mama's sick.</i>

01:16:39,418 --> 01:16:41,273

і довгонога Леонора.

1219

01:39:06,858 --> 01:39:09,225

- Where's Mama?

- She's upstairs.

01:16:41,338 --> 01:16:43,161

Де ти був, дитя моє?

1220

01:39:12,071 --> 01:39:14,028

Hi, Forrest.

01:16:43,226 --> 01:16:45,081

Щось не видно тебе останнім часом.

1221

01:39:14,991 --> 01:39:17,529

- I'll see you tomorrow.

- All right.

01:16:45,147 --> 01:16:47,482

Тобі треба було тут бути на Різдво,

1222

01:39:24,208 --> 01:39:27,372

We sure got you straightened out,
didn't we, boy?

01:16:47,548 --> 01:16:49,404

тому що Томмі

1223

01:39:38,723 --> 01:39:42,683

- What's the matter, Mama?

- I'm dying, Forrest.

01:16:49,469 --> 01:16:51,324

роздавав всім сендвічі з індичкою.

1224

01:39:46,022 --> 01:39:48,389

Come on in, sit down over here.

01:16:51,389 --> 01:16:53,244

Ну.

Я був не один.

1225

01:40:02,747 --> 01:40:06,240

- Why are you dying, Mama?

- It's my time.

01:16:53,310 --> 01:16:55,165

Гей. Ми тільки що там були!

1226

01:40:07,251 --> 01:40:09,117

It's just my time.

01:16:55,230 --> 01:16:57,086

Це Таймс Скузар.

01:16:57,151 --> 01:16:59,486

Тобі просто не подобатися Новий Рік?

1227
01:40:10,588 --> 01:40:14,753
Now, don't you be afraid, sweetheart.

01:16:59,551 --> 01:17:01,886
Ти можеш все почати спочатку.

1228
01:40:16,385 --> 01:40:18,752
Death is just a part of life,

01:17:01,952 --> 01:17:03,808
У кожного є другий шанс.

1229
01:40:19,764 --> 01:40:22,381
something we're all destined to do.

01:17:03,873 --> 01:17:05,182
Це просто смішно...

1230
01:40:24,227 --> 01:40:28,597
I didn't know it,
but I was destined to be your mama.

01:17:05,250 --> 01:17:08,065
але крізь сміх,

1231
01:40:29,440 --> 01:40:33,024
- I did the best I could.
- You did good, Mama.

01:17:08,130 --> 01:17:09,887
я почав думати про Дженні,

1232
01:40:33,819 --> 01:40:38,985
Well, I happen to believe
you make your own destiny.

01:17:09,955 --> 01:17:13,251
цікавлюся про те,
як вона проводить свій Новий Рік

1233
01:40:40,493 --> 01:40:43,736
You have to do the best
with what God gave you.

01:17:13,316 --> 01:17:15,870
у Каліфорнії.

1234
01:40:47,625 --> 01:40:49,742
What's my destiny, Mama?

01:17:35,979 --> 01:17:37,354
9...8...

1235
01:40:51,921 --> 01:40:55,130
You're going to have
to figure that out for yourself.

01:17:37,419 --> 01:17:39,274
7...6...

1236
01:40:56,425 --> 01:40:59,384
Life is a box of chocolates, Forrest.

01:17:39,339 --> 01:17:41,195
5...4...

1237
01:40:59,470 --> 01:41:01,632
You never know
what you're going to get.

01:17:41,260 --> 01:17:42,667
3...2...

01:17:42,732 --> 01:17:43,627
1!

01:17:43,693 --> 01:17:45,799

1238
01:41:01,764 --> 01:41:06,134
<i>Mama always had a way of explaining
things so I could understand them.</i>

1239
01:41:06,227 --> 01:41:08,435
I will miss you, Forrest.

1240
01:41:10,273 --> 01:41:14,313
<i>She had got the cancer
and died on a Tuesday.</i>

1241
01:41:15,820 --> 01:41:19,154
<i>I bought her a new hat
with little flowers on it.</i>

1242
01:41:22,201 --> 01:41:25,490
And that's all I have to say about that.

1243
01:41:32,336 --> 01:41:34,623
Didn't you say you were waiting
for the number seven bus?

1244
01:41:34,714 --> 01:41:37,502
There'll be another one along shortly.

1245
01:41:41,345 --> 01:41:44,929
Now, because I had been a football star,
and a war hero,

1246
01:41:45,016 --> 01:41:48,134
and a national celebrity,
and a shrimping boat captain,

1247
01:41:48,644 --> 01:41:51,853
and a college graduate,
the city fathers of Greenbow, Alabama

1248
01:41:51,981 --> 01:41:55,190
decided to get together
and offered me a fine job.

З новим Роком!

01:18:01,907 --> 01:18:04,657
З новим Роком, лейтенант Ден.

01:18:37,853 --> 01:18:40,188
Ти що, дурень чи як?

01:18:40,255 --> 01:18:41,629
У чому твоя проблема?

01:18:41,694 --> 01:18:43,069
В чому його проблема?

01:18:43,135 --> 01:18:45,950
Ти коли-небудь втрачала
свою групу на війні?

01:18:46,016 --> 01:18:47,871
Твій друг дурень чи що?

01:18:47,936 --> 01:18:49,311
Що ти сказала?

01:18:49,376 --> 01:18:51,712
Я сказала, що він ,дурень чи що?

01:18:51,778 --> 01:18:52,988
Не називай його дурнем!

01:18:53,058 --> 01:18:54,433
Не штовхай її!

01:18:54,498 --> 01:18:55,481
Заткнися!

01:18:55,554 --> 01:18:57,377
Ніколи не смій називати його дурнем!

1249	01:18:57,443 --> 01:18:59,681
01:41:56,569 --> 01:42:00,233	Гаразд, малюк, чому ти так бесишся?
<i>So, I never went back to work for Lieutenant Dan,</i>	
1250	01:18:59,748 --> 01:19:00,860
01:42:00,364 --> 01:42:03,072	Забирайте свою чортову одяг
<i>though he did take care of my Bubba-Gump money.</i>	
1251	01:19:00,932 --> 01:19:03,268
01:42:03,200 --> 01:42:07,786	і йдіть нахрен звідси!
<i>He got me invested in some kind of fruit company.</i>	
1252	01:19:03,333 --> 01:19:05,090
01:42:07,872 --> 01:42:09,512	Ваше місце на панелі.
<i>And so then, I got a call from him saying</i>	
1253	01:19:05,158 --> 01:19:06,238
01:42:09,540 --> 01:42:12,999	Ти такий емоційний!
we don't have to worry about money no more, and I said,	
1254	01:19:06,310 --> 01:19:07,739
01:42:13,085 --> 01:42:15,372	Пішли звідси!
"That's good. One less thing."	
1255	01:19:07,815 --> 01:19:09,189
01:42:18,424 --> 01:42:21,792	Здоровань!
<i>Now, Mama said there's only so much fortune a man really needs,</i>	
1256	01:19:09,255 --> 01:19:11,143
01:42:23,054 --> 01:42:25,922	Невдаха-виродок.
<i>and the rest is just for showing off.</i>	
1257	01:19:15,720 --> 01:19:17,314
01:42:26,015 --> 01:42:29,884	Ні, ні!
<i>So, I gave a whole bunch of it to the Foursquare gospel church,</i>	
1258	01:19:42,609 --> 01:19:45,424
01:42:32,563 --> 01:42:37,058	Вибачте, що вашу Новорічну вечірку, лейтенант Ден.
<i>and I gave a whole bunch to the Bayou La Batre fishing hospital.</i>	
1259	01:19:45,489 --> 01:19:47,727
01:42:39,403 --> 01:42:43,943	Вона на смак була сигарета.
<i>And even though Bubba was dead	
	01:20:03,192 --> 01:20:05,047
	Думаю, лейтенант Ден зрозумів,
	01:20:05,112 --> 01:20:07,928

and Lieutenant Dan said I was nuts,</i>

що деякі речі не можна змінити.

1260

01:42:44,075 --> 01:42:46,692

<i>I gave Bubba's mama Bubba's share.</i>

01:20:07,993 --> 01:20:10,808

Він не хотів, щоб його
називали калікою,

1261

01:42:50,915 --> 01:42:52,622

You know what?

01:20:10,874 --> 01:20:14,170

також як і я не хотів,
щоб мене називали дурнем.

1262

01:42:53,876 --> 01:42:56,869

<i>She didn't have to work
in nobody's kitchen no more.</i>

01:20:18,076 --> 01:20:20,115

З новим Роком, Гамп.

1263

01:42:56,962 --> 01:42:58,578

That smells wonderful.

01:20:24,670 --> 01:20:26,165

Команда США з пінг-понгу

1264

01:42:59,423 --> 01:43:03,337

<i>And 'cause I was a gazillionaire
and I liked doing it so much,</i>

01:20:26,239 --> 01:20:27,613

зустрілася сьогодні
з президентом Ніксоном...

1265

01:43:03,427 --> 01:43:05,760

<i>I cut that grass for free.</i>

01:20:27,678 --> 01:20:29,239

Тобі цікаво?

1266

01:43:09,558 --> 01:43:12,426

<i>But at night time
when there was nothing to do</i>

01:20:29,311 --> 01:20:30,970

Через кілька місяців,

1267

01:43:12,520 --> 01:43:14,887

<i>and the house was all empty,</i>

01:20:31,040 --> 01:20:33,855

мене і команду
з пінг-понгу запросили

1268

01:43:15,898 --> 01:43:18,265

<i>I'd always think of Jenny.</i>

01:20:33,921 --> 01:20:35,295

в Білий Дім.

1269

01:44:21,964 --> 01:44:25,128

<i>And then, she was there.</i>

01:20:35,360 --> 01:20:36,702

І я пішов...

1270

01:44:58,125 --> 01:45:01,289

- Hello, Forrest.

- Hello, Jenny.

01:20:36,770 --> 01:20:37,883

знову.

1271

01:45:12,848 --> 01:45:15,465

<i>Jenny came back and stayed with me.</i>

1272

01:45:17,061 --> 01:45:20,725

<i>Maybe it was because
she had nowhere else to go,</i>

1273

01:45:20,856 --> 01:45:24,566

<i>or maybe it was because she was
so tired, 'cause she went to bed</i>

1274

01:45:24,693 --> 01:45:28,653

<i>and slept and slept,
like she hadn't slept in years.</i>

1275

01:45:29,907 --> 01:45:32,194

<i>It was wonderful having her home.</i>

1276

01:45:33,536 --> 01:45:38,656

<i>Every day we'd take a walk and
I'd jabber on like a monkey in a tree,</i>

1277

01:45:38,749 --> 01:45:41,287

<i>and she'd listen about Ping-Ponging,
and shrimping,</i>

1278

01:45:41,377 --> 01:45:45,667

<i>and Mama making a trip up to heaven.
I did all the talking.</i>

1279

01:45:45,756 --> 01:45:49,090

<i>Jenny most of the time was real quiet.</i>

1280

01:46:29,258 --> 01:46:32,467

How could you do this?

1281

01:47:09,423 --> 01:47:12,757

<i>Sometimes I guess there
just aren't enough rocks.</i>

1282

01:20:37,954 --> 01:20:41,600

І я знову зустрівся
з президентом Америки.

01:20:41,667 --> 01:20:44,123

Тільки в цей раз
нас не повели в кімнату

01:20:44,196 --> 01:20:45,855

у шикарному готелі.

01:20:45,924 --> 01:20:47,299

Тобі подобається проводити час

01:20:47,365 --> 01:20:49,220

в столиці нашої країни,
молодий чоловік?

01:20:49,285 --> 01:20:50,660

Де ви зупинилися?

01:20:50,725 --> 01:20:52,100

Готель Еббот.

01:20:52,166 --> 01:20:54,981

Ні, ні, ні. Я знаю багато
готелів, які набагато краще.

01:20:55,047 --> 01:20:56,357

Абсолютно нові. Дуже сучасні.

01:20:56,424 --> 01:20:58,945

Я скажу своїм людям,
щоб вас перевезли.

01:20:59,016 --> 01:21:00,194

Охорона.

01:21:00,265 --> 01:21:01,639

Так, сер.

01:47:14,970 --> 01:47:19,465

<i>I never really knew why she came back,
but I didn't care.</i>

1283

01:47:19,642 --> 01:47:23,932

<i>It was like olden times.

We was like peas and carrots again.</i>

1284

01:47:26,023 --> 01:47:30,358

<i>Every day, I'd pick pretty flowers
and put them in her room for her,</i>

1285

01:47:31,862 --> 01:47:35,446

<i>and she gave me the best gift anyone
could ever get in the wide world.</i>

1286

01:47:35,532 --> 01:47:38,366

- New shoes.

- They make them just for running.

1287

01:47:43,374 --> 01:47:46,663

<i>And she even showed me
how to dance.</i>

1288

01:47:54,843 --> 01:47:59,053

<i>And, well, we was like family,
Jenny and me.</i>

1289

01:48:02,810 --> 01:48:05,723

<i>And it was the happiest time in my life.</i>

1290

01:48:25,374 --> 01:48:27,161

<i>...and this Fourth is witnessing
one of the</i>

1291

01:48:27,251 --> 01:48:30,244

<i>largest fireworks displays
in the nation's...</i>

1292

01:48:30,337 --> 01:48:33,250

- You done watching it?

01:21:01,705 --> 01:21:04,521

Не могли б Ви прислати кого-небудь
з групи технічного сервісу

01:21:04,586 --> 01:21:06,921

в офіс через дорогу.

01:21:06,987 --> 01:21:08,361

Там світла немає.

01:21:08,427 --> 01:21:11,243

Нехай вони подивляться пробки,

01:21:11,308 --> 01:21:14,124

тому що вони постійно ходять
з ліхтариками, і я заснути не можу.

01:21:14,189 --> 01:21:16,044

Так, сер.

Я перевірю.

01:21:16,110 --> 01:21:17,354

Спасибі. Спокійної ночі.

01:21:20,431 --> 01:21:21,806

Тому...

01:21:21,871 --> 01:21:23,726

Рішення про мій відхід
з президентського поста

01:21:23,792 --> 01:21:25,964

набуде чинності завтра опівдні.

01:21:26,033 --> 01:21:27,888

Віце-президент Форд

01:21:27,954 --> 01:21:29,961

<i>- ...here in New York Harbor...</i>

буде оголошено президентом

1293

01:48:33,382 --> 01:48:35,235

- I'm going to bed.

<i>- ...with a spectacular display</i>

01:21:30,034 --> 01:21:32,588

в цей же час в цьому офісі.

1294

01:48:35,259 --> 01:48:38,297

<i>of tall ships earlier.

The Statue of Liberty...</i>

01:21:43,253 --> 01:21:44,660

Форрест Гамп.

1295

01:48:45,352 --> 01:48:47,344

Will you marry me?

01:21:44,726 --> 01:21:46,287

Так, сер!

1296

01:48:52,276 --> 01:48:55,235

I'd make a good husband, Jenny.

01:21:46,358 --> 01:21:47,734

Вільно.

1297

01:48:57,906 --> 01:48:59,943

You would, Forrest.

01:21:47,799 --> 01:21:49,654

Це папір про твою демобілізації.

1298

01:49:01,785 --> 01:49:04,118

But you won't marry me.

01:21:49,719 --> 01:21:51,312

Служба закінчена, синку.

1299

01:49:06,415 --> 01:49:08,623

You don't want to marry me.

01:21:53,496 --> 01:21:56,661

Це означає, що я не зможу
більше грати в пінг-понг?

1300

01:49:12,212 --> 01:49:14,625

Why don't you love me, Jenny?

01:21:56,729 --> 01:21:58,617

Для армії немає.

1301

01:49:19,636 --> 01:49:21,753

I'm not a smart man,

01:22:00,699 --> 01:22:02,555

Таким чином,

1302

01:49:23,474 --> 01:49:25,887

but I know what love is.

01:22:02,620 --> 01:22:05,916

моя служба в армії США закінчилася.

1303

01:50:02,930 --> 01:50:04,171

Jenny.

01:22:10,302 --> 01:22:12,190

Я відправився додому.

1304

01:50:06,100 --> 01:50:08,592

Forrest, I do love you.

01:22:32,997 --> 01:22:34,458

Я вдома, мама.

1305
01:51:01,738 --> 01:51:05,402
- Where are you running off to?
- I'm not running.

1306
01:52:37,000 --> 01:52:42,337
<i>That day, for no particular reason,
I decided to go for a little run.</i>

1307
01:52:43,507 --> 01:52:47,922
<i>So, I ran to the end of the road,
and when I got there,</i>

1308
01:52:48,011 --> 01:52:49,752
<i>I thought maybe I'd run
to the end of town.</i>

1309
01:52:49,846 --> 01:52:53,089
<i>President Carter, suffering from heat
exhaustion, fell into the arms of...</i>

1310
01:52:53,183 --> 01:52:54,845
<i>And when I got there,</i>

1311
01:52:54,935 --> 01:52:59,100
<i>I thought maybe I'd just
run across Greenbow County.</i>

1312
01:52:59,189 --> 01:53:01,602
<i>And I figured since I'd run this far,</i>

1313
01:53:01,692 --> 01:53:04,935
<i>maybe I'd just run across
the great state of Alabama.</i>

1314
01:53:05,028 --> 01:53:06,235
<i>And that's what I did.</i>

1315
01:53:06,863 --> 01:53:08,650
I ran clear across Alabama.

01:22:34,533 --> 01:22:36,836
Я знаю, знаю.

01:22:38,150 --> 01:22:39,525
Луїза, він приїхав.

01:22:39,590 --> 01:22:42,406
Тепер, коли я опинився вдома,
у мене не було ніяких ідей.

01:22:42,472 --> 01:22:44,806
Але мама знала стільки різних людей.

01:22:44,872 --> 01:22:46,728
Ми знали багато різних людей.

01:22:46,793 --> 01:22:50,089
Всі хочуть з тобою зустрітися,
всі на тему пінг-понгу.

01:22:50,154 --> 01:22:52,904
Один з них навіть
залишив чек на \$25000,

01:22:52,971 --> 01:22:56,267
якщо ти будеш говорити,
що ти грав їх ракеткою.

01:22:56,331 --> 01:22:59,148
Але я грав тільки своєю ракеткою.

01:22:59,213 --> 01:23:00,555
Здрастуйте, міс Луїзо.

01:23:00,621 --> 01:23:01,570
Привіт, Форрест.

01:23:01,645 --> 01:23:04,428
Я знаю, але \$25000, Форрест.

1316
01:53:09,700 --> 01:53:12,864
For no particular reason,
I just kept on going.

1317
01:53:14,204 --> 01:53:15,786
I ran clear to the ocean.

1318
01:53:21,670 --> 01:53:24,834
<i>And when I got there,
I figured since I'd gone this far,</i>

1319
01:53:25,382 --> 01:53:28,216
<i>might as well turn around
and just keep on going.</i>

1320
01:53:31,972 --> 01:53:36,558
<i>And when I got to another ocean,
I figured since I'd gone this far,</i>

1321
01:53:38,353 --> 01:53:42,063
<i>I might as well just turn back
and keep right on going.</i>

1322
01:53:43,233 --> 01:53:48,069
<i>When I got tired, I slept.
When I got hungry, I ate.</i>

1323
01:53:48,155 --> 01:53:51,193
When I had to go, you know...

1324
01:53:52,826 --> 01:53:53,987
I went.

1325
01:53:54,077 --> 01:53:57,070
And so, you just ran.

1326
01:53:58,832 --> 01:53:59,913
Yeah.

01:23:04,494 --> 01:23:07,791
Я думаю, може бути варто це зробити,

01:23:07,855 --> 01:23:10,190
може що і вийде.

01:23:10,256 --> 01:23:12,112
Мама, звичайно, була права.

01:23:12,177 --> 01:23:14,762
Смішно, як все вийшло,

01:23:14,890 --> 01:23:16,713
Я вдома довго не затримався

01:23:16,779 --> 01:23:19,114
тому що я повинен був
виконати для Баббу свою обіцянку.

01:23:19,179 --> 01:23:21,514
А я завжди намагаюся
виконати свої обіцянки.

01:23:21,580 --> 01:23:23,916
Отже я відправився в Бае Ла Батре

01:23:23,981 --> 01:23:25,410
зустрітися з родиною Бабіт.

01:23:25,485 --> 01:23:29,709
Ти божевільний чи просто дурень?

01:23:29,775 --> 01:23:32,874
Дурень той, хто веде себе як дурень,
Місіс Блю.

01:23:32,943 --> 01:23:33,838
Напевно.

1327	01:54:35,202 --> 01:54:40,448	01:23:33,904 --> 01:23:35,279
	<i>I'd think a lot about Mama and Bubba and Lieutenant Dan.</i>	І, звичайно,
1328	01:54:41,458 --> 01:54:44,951	01:23:35,344 --> 01:23:38,312
	<i>But most of all, I thought about Jenny.</i>	я віддав почесні і самому Баббе.
1329	01:54:46,046 --> 01:54:48,208	01:23:39,505 --> 01:23:42,059
	<i>I thought about her a lot.</i>	Привіт Бабба. Це я, Форрест.
1330	01:54:48,965 --> 01:54:52,049	01:23:45,267 --> 01:23:47,123
	<i>For more than two years now, a man named Forrest Gump,</i>	Я пам'ятаю все, що ти мені казав
1331	01:54:52,135 --> 01:54:55,549	01:23:47,188 --> 01:23:49,938
	<i>a gardener from Greenbow, Alabama, stopping only to sleep,</i>	і я все підрахував.
1332	01:54:55,639 --> 01:54:57,801	01:23:51,541 --> 01:23:57,904
	<i>has been running across America.</i>	У мене є \$24,562.47
1333	01:54:57,891 --> 01:54:59,883	01:23:57,975 --> 01:24:00,016
	<i>Charles Cooper brings us this report.</i>	Стільки залишилося після того, як я
1334	01:55:00,811 --> 01:55:03,224	01:24:00,088 --> 01:24:02,423
	<i>For the fourth time on his journey across America,</i>	купив собі новий костюм, підстригся,
1335	01:55:03,313 --> 01:55:06,147	01:24:02,488 --> 01:24:05,304
	<i>Forrest Gump, the gardener from Greenbow, Alabama,</i>	зводив маму в шикарний ресторан,
1336	01:55:06,274 --> 01:55:09,142	01:24:05,369 --> 01:24:08,119
	<i>is about to cross the Mississippi River again today.</i>	купив квиток на автобус і купив три банки Доктор Пеппер.
1337	01:55:09,778 --> 01:55:11,881	01:24:08,187 --> 01:24:10,097
	- I'll be damned. Forrest?	Скажи мені що-небудь.
	<i>- Sir, why are you running?</i>	01:24:10,171 --> 01:24:12,505
		Ти дурень чи що?

1338	01:55:11,905 --> 01:55:12,986	01:24:12,571 --> 01:24:15,158
	Why are you running?	Дурень той, хто веде себе як дурень, сер.
1339	01:55:13,073 --> 01:55:14,655	
	Are you doing this for world peace?	
1340	01:55:14,741 --> 01:55:16,135	01:24:15,228 --> 01:24:17,084
	Are you doing this for the homeless?	Ну, що тобі ще сказати,
1341	01:55:16,159 --> 01:55:19,152	01:24:17,149 --> 01:24:20,924
	- Are you running for women's rights?	Коли я був у Китаї
	- Or for the environment?	в американській збірній
1342	01:55:19,246 --> 01:55:20,246	01:24:20,990 --> 01:24:22,845
	Or for animals?	я любив грати в пінг-понг
1343	01:55:20,330 --> 01:55:23,243	01:24:22,910 --> 01:24:24,951
	<i>They just couldn't believe that somebody would do all that running</i>	моїй ракеткою Флекс-Про-Літ.
1344	01:55:23,333 --> 01:55:24,699	01:24:25,023 --> 01:24:26,879
	<i>for no particular reason.</i>	Все, звичайно, знають , що це не так,
1345	01:55:24,793 --> 01:55:26,750	
	Why are you doing this?	
1346	01:55:26,837 --> 01:55:29,329	01:24:26,944 --> 01:24:29,759
	I just felt like running.	але мама сказала, що це маленька невинна брехня.
1347	01:55:29,464 --> 01:55:31,831	01:24:29,824 --> 01:24:31,680
	I just felt like running.	і що це нікому не принесе шкоди.
1348	01:55:31,967 --> 01:55:35,176	01:24:31,745 --> 01:24:34,080
	It's you. I can't believe it's really you.	Загалом, я вклав усе
1349	01:55:36,012 --> 01:55:41,132	01:24:34,146 --> 01:24:36,481
	Now, for some reason, what I was doing seemed to make sense to people.	бензин, канати, нові мережі
		01:24:36,547 --> 01:24:39,362
		і човен, з голочки.
		01:24:59,626 --> 01:25:02,922
		Бабба розповів мені все,

1350
01:55:41,309 --> 01:55:43,496
I mean, it was like an alarm
went off in my head, you know?

1351
01:55:43,520 --> 01:55:45,456
I said,
"Here's a guy that's got his act together.

1352
01:55:45,480 --> 01:55:47,437
"Here's somebody
who's got it all figured out.

1353
01:55:47,524 --> 01:55:51,609
"Here's somebody who has the answer."
I'll follow you anywhere, Mr. Gump.

1354
01:55:51,695 --> 01:55:53,527
<i>So, I got company.</i>

1355
01:55:55,365 --> 01:56:01,202
<i>And after that, I got more company.
And then, even more people joined in.</i>

1356
01:56:03,665 --> 01:56:06,874
Somebody later told me
it gave people hope.

1357
01:56:08,670 --> 01:56:12,038
Now... Now, I don't know
anything about that,

1358
01:56:12,883 --> 01:56:15,466
<i>but some of those people
asked me if I could help them out.</i>

1359
01:56:15,677 --> 01:56:18,920
Hey, man, hey, listen, I was wondering
if you might help me, huh?

1360
01:56:19,014 --> 01:56:20,755

що він знав про креветках.

01:25:02,987 --> 01:25:05,802
Але знаєте, що я сам дізнався?

01:25:06,828 --> 01:25:09,284
Лов креветок - справа непроста.

01:25:11,150 --> 01:25:13,703
Я зловив тільки п'ятьох.

01:25:13,774 --> 01:25:17,070
Ще парочку, і ти зможеш
собі зробити креветочний коктейль.

01:25:18,832 --> 01:25:21,648
Гей, ти коли-небудь думав,
як назвати човен?

01:25:21,713 --> 01:25:24,528
Човен без імені несе невдачу.

01:25:24,594 --> 01:25:26,928
Я до цього ніколи не називав човни,

01:25:26,993 --> 01:25:31,817
але було тільки одне ім'я,
яке йшло мені в голову:

01:25:31,891 --> 01:25:35,689
найкрасивіше ім'я у світі.

01:25:55,258 --> 01:25:57,561
я не чув про Дженні

01:25:57,627 --> 01:25:58,871
довгий час,

01:25:58,939 --> 01:26:01,275

Listen, I'm in the
bumper sticker business

1361

01:56:20,849 --> 01:56:22,660
and I've been trying
to think up a good slogan.

1362

01:56:22,684 --> 01:56:25,802
And since you have been such a big
inspiration to the people around here,

1363

01:56:25,896 --> 01:56:27,874
I thought you might
be able to help me jump into...

1364

01:56:27,898 --> 01:56:31,517
Whoa, man! You just ran through
a big pile of dog shit!

1365

01:56:33,069 --> 01:56:35,732
- It happens.
- What, shit?

1366

01:56:37,240 --> 01:56:39,197
Sometimes.

1367

01:56:41,077 --> 01:56:43,740
<i>And some years later,
I heard that that fellow</i>

1368

01:56:43,830 --> 01:56:45,446
<i>did come up with
a bumper sticker slogan,</i>

1369

01:56:45,540 --> 01:56:48,749
<i>and he made a lot of money off of it.</i>

1370

01:56:50,212 --> 01:56:52,420
<i>Another time, I was running along,</i>

1371

але я багато про неї думав.

01:26:01,341 --> 01:26:04,309

І я сподівався, що вона
ні робила, вона була щаслива.

01:27:45,876 --> 01:27:49,172

Я думав про Дженні весь час.

01:28:11,547 --> 01:28:13,555

Гей!

01:28:36,131 --> 01:28:40,540

Лейтенант Ден, що ви тут робите?

01:28:40,612 --> 01:28:43,842

Вирішив розім'яти ноги на воді.

01:28:43,910 --> 01:28:46,725

Але у вас же немає ніг, лейтенант Ден.

01:28:46,790 --> 01:28:48,165

Так, я знаю.

01:28:48,230 --> 01:28:52,258

Ти ж надіслав мені листа, ідіот.

01:28:52,328 --> 01:28:54,597

Ну,ну. Капітан Форрест Гамп.

01:28:54,664 --> 01:28:57,414

Я повинен був побачити
це своїми очима.

01:28:58,666 --> 01:29:00,073

i...

01:29:00,138 --> 01:29:04,395

я говорив тобі, якщо ти коли-небудь

01:56:52,547 --> 01:56:55,836
<i>somebody who had lost all his money
in the T-shirt business,</i>

1372
01:56:55,926 --> 01:56:57,963
<i>he wanted to put my face on a T-shirt,</i>

1373
01:56:58,053 --> 01:57:01,012
<i>but he couldn't draw that well,
and he didn't have a camera.</i>

1374
01:57:01,097 --> 01:57:04,590
Here, use this one.
Nobody likes that color anyway.

1375
01:57:09,439 --> 01:57:11,101
Have a nice day.

1376
01:57:12,734 --> 01:57:13,850
<i>Well, some years later,</i>

1377
01:57:13,944 --> 01:57:17,858
<i>I found out that that man
did come up with an idea for a T-shirt.</i>

1378
01:57:17,948 --> 01:57:20,315
<i>He made a lot of money off of it.</i>

1379
01:57:23,119 --> 01:57:27,534
<i>Anyway, like I was saying,
I had a lot of company.</i>

1380
01:57:28,792 --> 01:57:29,953
<i>My mama always said,</i>

1381
01:57:30,043 --> 01:57:34,458
<i>"You got to put the past behind you
before you can move on."</i>

1382
01:57:36,132 --> 01:57:39,466

станеш капітаном креветочної судна,

01:29:04,459 --> 01:29:06,314
то я буду твоїм першим помічником.

01:29:06,380 --> 01:29:07,973
Ну і ось я тут.

01:29:08,044 --> 01:29:09,900
Я людина свого слова.

01:29:09,965 --> 01:29:10,947
Добре.

01:29:11,021 --> 01:29:13,094
Тільки не хочу, щоб ти думав,

01:29:13,166 --> 01:29:15,501
що я збираюся називати тебе сер.

01:29:15,567 --> 01:29:16,460
Зрозуміло, сер.

01:29:24,658 --> 01:29:26,120
Це моя човен.

01:29:29,170 --> 01:29:33,100
В мене якесь передчуття,
якщо ми підемо на схід,

01:29:33,172 --> 01:29:36,588
ми знайдемо креветок,
так що кермо ліворуч.

01:29:37,942 --> 01:29:39,316
Наліво!

01:29:39,381 --> 01:29:40,276
Куди?

<i>And I think that's what
my running was all about.</i>

1383

01:57:40,303 --> 01:57:44,297

<i>I had run for three years, two months,</i>

1384

01:57:44,558 --> 01:57:46,891

<i>14 days and 16 hours.</i>

1385

01:58:02,576 --> 01:58:04,909

Quiet. Quiet.

He's going to say something.

1386

01:58:16,339 --> 01:58:18,080

I'm pretty tired.

1387

01:58:20,927 --> 01:58:22,964

Think I'll go home now.

1388

01:58:41,531 --> 01:58:43,989

Now what are we supposed to do?

1389

01:58:44,951 --> 01:58:49,195

<i>And just like that,
my running days was over.</i>

1390

01:58:51,166 --> 01:58:52,907

<i>So, I went home to Alabama.</i>

1391

01:58:53,710 --> 01:58:57,875

<i>Moments ago, at 2:25 p.m.,
as President Reagan was leaving the...</i>

1392

01:58:59,633 --> 01:59:03,798

<i>...five or six gunshots were fired
by an unknown would-be assassin.</i>

1393

01:59:04,304 --> 01:59:06,637

<i>The President was shot in the chest,
and the assailant...</i>

01:29:40,342 --> 01:29:41,236

Туди!

01:29:41,302 --> 01:29:42,677

Вони там!

01:29:42,743 --> 01:29:45,940

Хапайся за кермо і туди.

01:29:46,008 --> 01:29:47,382

Добре.

01:29:48,666 --> 01:29:50,520

Гамп, що ти робиш?

01:29:50,585 --> 01:29:51,961

Наліво!

01:29:52,026 --> 01:29:52,974

Вліво!

01:29:54,779 --> 01:29:58,555

Там ми знайдемо креветок, мій хлопчик.

01:29:58,621 --> 01:29:59,514

Ха ха!

01:29:59,580 --> 01:30:01,621

Там ми знайдемо їх.

01:30:13,536 --> 01:30:15,391

Знову немає креветок, лейтенант Ден.

01:30:15,456 --> 01:30:17,311

Гаразд, тоді я помилився.

01:30:17,377 --> 01:30:20,193

1394
01:59:06,723 --> 01:59:08,680
I picked up the mail.

1395
01:59:09,476 --> 01:59:13,311
And one day, out of the blue clear sky,
I got a letter from Jenny,

1396
01:59:13,396 --> 01:59:17,640
wondering if I could come down
to Savannah and see her,

1397
01:59:17,734 --> 01:59:20,317
and that's what I'm doing here.

1398
01:59:20,403 --> 01:59:22,986
She saw me on TV, running.

1399
01:59:23,073 --> 01:59:27,317
I'm supposed to go on the
number nine bus to Richmond Street

1400
01:59:27,410 --> 01:59:34,328
and get off and go one block left
to 1947 Henry Street, Apartment 4.

1401
01:59:34,417 --> 01:59:38,081
Why, you don't need to take a bus.

1402
01:59:38,213 --> 01:59:42,753
Henry Street is just five
or six blocks down that way.

1403
01:59:44,594 --> 01:59:46,927
- Down that way?
- Down that way.

1404
01:59:49,933 --> 01:59:51,845
It was nice talking to you.

Ну, куди тепер ми
вирушимо шукати креветок?

01:30:20,258 --> 01:30:24,121
Може просто треба помолитися?

01:30:30,021 --> 01:30:32,607
Я став ходити до церкви
щонеділі.

01:30:33,990 --> 01:30:35,846
Іноді, зі мною ходив лейтенант Ден.

01:30:35,911 --> 01:30:39,622
Але все одно молитися
він надавав мені.

01:30:53,548 --> 01:30:54,891
Немає креветок.

01:30:55,949 --> 01:30:58,764
Чорт, ну і де ж твій Бог?

01:30:58,829 --> 01:31:01,165
Забавно, що лейтенант
Ден це сказав,

01:31:01,231 --> 01:31:04,893
тому що прямо в той момент
Бог показав, що він є.

01:31:19,906 --> 01:31:22,240
Ти ніколи не потопиш цю човен.

01:31:22,305 --> 01:31:24,860
Мені було страшно.

01:31:24,931 --> 01:31:28,826
але лейтенант Ден шаленів.

1405	01:59:52,894 --> 01:59:55,511	01:31:28,900 --> 01:31:29,849
	I hope everything works out for you!	Давай!
1406	02:00:03,279 --> 02:00:04,941	01:31:32,292 --> 01:31:34,497
	Hey!	Можеш викликати шторм?
1407	02:00:05,365 --> 02:00:07,027	01:31:34,566 --> 01:31:38,341
	Forrest!	Давай, сучий син!
1408	02:00:07,283 --> 02:00:10,526	01:31:38,407 --> 01:31:42,183
	How you doing? Come in, come in!	Настав час розборки!
1409	02:00:10,620 --> 02:00:11,827	01:31:42,248 --> 01:31:43,655
	I got your letter.	Ти і я!
1410	02:00:11,913 --> 02:00:14,530	01:31:43,720 --> 01:31:46,655
	I was wondering about that.	Я тут!
		Спустися і зроби мене!
1411	02:00:16,084 --> 02:00:17,871	01:31:49,225 --> 01:31:50,600
	Is this your house?	Ти ніколи не потопишь...
1412	02:00:17,961 --> 02:00:21,045	01:31:50,666 --> 01:31:51,910
	Yeah. It's messy right now.	цю...
	I just got off work.	
1413	02:00:21,131 --> 02:00:24,841	01:31:51,978 --> 01:31:53,027
	It's nice. You got air conditioning.	човен!
1414	02:00:31,725 --> 02:00:33,762	01:31:55,019 --> 01:31:57,029
	- Thank you.	Ураган Кармен, що пройшов вчора,
	- I ate some.	
1415	02:00:36,563 --> 02:00:41,979	01:31:57,157 --> 01:31:58,881
	Hey, I kept a scrapbook	знищив майже все,
	of your clippings and everything.	що стояло на його шляху.
1416	02:00:42,110 --> 02:00:43,726	01:31:58,950 --> 01:32:01,765
	There you are.	У багатьох містах та на узбережжях

1417
02:00:45,488 --> 02:00:46,608
And this, I got you running.

01:32:01,831 --> 01:32:04,516
у Бає Ла Батре
вся індустрія креветочная

1418
02:00:49,659 --> 02:00:51,821
I ran a long way,

01:32:04,584 --> 01:32:06,820
стала жертвою урагану Кармен

1419
02:00:52,328 --> 02:00:54,160
for a long time.

01:32:06,888 --> 01:32:09,607
і все перетворилося в потерть.

1420
02:00:56,374 --> 02:00:57,865
And there...

01:32:09,673 --> 01:32:11,048
Один з репортерів дізнався,

1421
02:01:04,382 --> 02:01:07,841
Listen, Forrest,
I don't know how to say this.

01:32:11,114 --> 01:32:13,448
що тільки одна човен

1422
02:01:10,346 --> 02:01:14,681
I just I want to apologize
for anything that I ever did to you,

01:32:13,514 --> 01:32:14,975
фактично вижила в шторм.

1423
02:01:14,809 --> 02:01:20,055
'cause I was messed up
for a long time, and...

01:32:15,050 --> 01:32:17,418
Луїза, Луїза. Це Форрест!

1424
02:01:22,859 --> 02:01:24,475
- Hey.
- Hi.

01:32:17,484 --> 01:32:20,452
Після цього ловити креветок
стало легко.

1425
02:01:24,694 --> 02:01:25,694
Hey, you.

01:32:25,870 --> 01:32:27,726
Всім людям потрібні були креветки

1426
02:01:26,863 --> 02:01:29,822
- This is an old friend from Alabama.
- How do you do?

01:32:27,791 --> 01:32:30,060
для коктейлів, барбекю тощо

1427
02:01:29,908 --> 02:01:32,992
Listen, next week my schedule changes,
so I'll be able to... But thanks...

01:32:30,127 --> 01:32:32,943
А ми були єдиною човном,
яка залишилася цілою.

1428

01:32:33,008 --> 01:32:35,343
І нас навіть назвали
"Креветки Бабба-Гампа".

02:01:33,077 --> 02:01:35,114

No problem. Got to go, Jen,
I'm double-parked.

1429

02:01:35,205 --> 02:01:37,071

- Okay. Thanks.
- Bye.

1430

02:01:40,543 --> 02:01:43,286

This is my very good friend, Mr. Gump.
Can you say hi to him?

1431

02:01:43,379 --> 02:01:46,463

- Hello, Mr. Gump.
- Hello.

1432

02:01:46,549 --> 02:01:49,542

- Can I go watch TV now?
- Yes, you can. Just keep it low.

1433

02:01:52,388 --> 02:01:55,722

- You're a mama, Jenny.
- I'm a mama.

1434

02:01:58,603 --> 02:02:00,435

His name's Forrest.

1435

02:02:01,564 --> 02:02:02,896

Like me.

1436

02:02:04,526 --> 02:02:06,643

I named him after his daddy.

1437

02:02:07,612 --> 02:02:10,070

He got a daddy named Forrest, too?

1438

02:02:11,366 --> 02:02:13,403

You're his daddy, Forrest.

1439

02:02:27,882 --> 02:02:29,089

01:32:35,409 --> 01:32:38,224

Ми купили групу кораблів,

01:32:38,289 --> 01:32:40,145

12 кораблів "Дженні",
великий старий склад.

01:32:40,210 --> 01:32:42,065

Ми навіть купили кепки

01:32:42,131 --> 01:32:44,466

з написами "Бабба Гамп"

01:32:44,531 --> 01:32:45,907

Креветки Бабба Гамп.

01:32:45,972 --> 01:32:47,347

Це таке сталий вираз.

01:32:47,413 --> 01:32:49,006

Почекай-но , хлопче.

01:32:49,077 --> 01:32:51,412

Ти хочеш мені сказати, що ти

01:32:51,477 --> 01:32:53,617

власник "Креветки Бабба Гамп"?

01:32:53,687 --> 01:32:56,502

У нас більше грошей,
ніж у Девіда Крокету.

01:32:56,567 --> 01:32:59,384

Я багато чого в житті чув,

01:32:59,448 --> 01:33:02,264

Але це найкрутіше.

Hey.

1440

02:02:30,260 --> 02:02:33,128

Forrest, look at me.

Look at me, Forrest.

1441

02:02:35,723 --> 02:02:39,842

There's nothing you need to do, okay?

You didn't do anything wrong.

1442

02:02:40,395 --> 02:02:41,761

Okay?

1443

02:02:46,109 --> 02:02:47,975

Isn't he beautiful?

1444

02:02:48,987 --> 02:02:51,946

He's the most beautiful thing

I've ever seen.

1445

02:02:55,743 --> 02:02:56,824

But...

1446

02:03:00,498 --> 02:03:03,366

Is he smart, or...

1447

02:03:03,459 --> 02:03:07,453

He's very smart.

He's one of the smartest in his class.

1448

02:03:16,806 --> 02:03:19,264

Yeah, it's okay. Go talk to him.

1449

02:03:28,610 --> 02:03:31,444

- What are you watching?

- Bert and Ernie.

1450

02:03:54,552 --> 02:03:56,339

Forrest,

01:33:04,282 --> 01:33:07,545

Ми сиділи поруч з мільйонером.

01:33:10,427 --> 01:33:15,218

А мені здалося, що це дуже
красива історія.

01:33:15,293 --> 01:33:18,228

і ти її так добре розповідаєш,

01:33:18,302 --> 01:33:20,310

з таким ентузіазмом.

01:33:20,382 --> 01:33:24,312

Хочете подивитися, як виглядає
лейтенант Ден?

01:33:24,383 --> 01:33:26,523

Так.

01:33:30,626 --> 01:33:32,187

Ось він.

01:33:34,338 --> 01:33:37,274

Дозвольте, я дещо
розповім про лейтенанта Дена.

01:33:37,348 --> 01:33:38,777

Форрест...

01:33:43,750 --> 01:33:47,711

Я ніколи тобі не казав
спасибі за те, що ти врятував мені життя.

01:34:11,886 --> 01:34:14,220

Він ніколи не говорив про це,

01:34:14,287 --> 01:34:18,478

але , думаю, що він помирився з Богом.

1451
02:03:57,805 --> 02:03:59,341
I'm sick.

01:34:24,978 --> 01:34:27,662
Другий раз за 17 днів,

1452
02:04:02,018 --> 02:04:05,637
What, do you have
a cough due to a cold?

01:34:27,731 --> 01:34:30,066
президент Форд уникнув можливості
стати жертвою терористичного акту...

1453
02:04:05,730 --> 02:04:08,097
I have some kind of virus,

01:34:30,131 --> 01:34:32,947
База викликає Дженні 1.
База викликає Дженні 1.

1454
02:04:08,191 --> 02:04:10,899
and the doctors don't...
They don't know what it is,

01:34:33,012 --> 01:34:34,387
Дженні 1, слухаю тебе Марго.

1455
02:04:11,027 --> 02:04:14,020
and there isn't anything
they can do about it.

01:34:34,453 --> 01:34:36,308
Форресту телефонують.

1456
02:04:18,409 --> 02:04:20,696
You could come home with me.

01:34:36,374 --> 01:34:40,630
Не міг би ти сказати,
щоб вони передзвонили.

1457
02:04:22,372 --> 02:04:28,039
Jenny, you and little Forrest could
come stay at my house in Greenbow.

01:34:40,694 --> 01:34:43,029
Він зараз не в змозі підійти.

1458
02:04:32,382 --> 02:04:35,170
I'll take care of you if you're sick.

01:34:43,096 --> 01:34:44,503
Його мама захворіла.

1459
02:04:37,553 --> 02:04:39,840
Would you marry me, Forrest?

01:35:02,814 --> 01:35:03,708
Де мама?

1460
02:04:45,103 --> 02:04:46,344
Okay.

01:35:03,775 --> 01:35:05,498
Вгору по сходах.

1461
02:04:47,397 --> 02:04:49,059
Please take your seats.

01:35:07,839 --> 01:35:09,497
Привіт , Форрест.

1462
02:04:52,902 --> 02:04:55,235
Forrest? It's time to start.

01:35:10,527 --> 01:35:11,673
Побачимось завтра.

1463
02:05:14,632 --> 02:05:16,214
Hi.

01:35:11,745 --> 01:35:12,989
Добре.

1464
02:05:17,093 --> 02:05:18,584
Your tie.

01:35:19,106 --> 01:35:21,824
Та ти випростався, хлопець.

1465
02:05:31,149 --> 02:05:32,765
Lieutenant Dan.

01:35:33,511 --> 01:35:34,940
В чому справа мама?

1466
02:05:48,124 --> 02:05:50,081
Lieutenant Dan.

01:35:35,016 --> 01:35:38,050
Я вмираю, Форрест.

1467
02:05:50,918 --> 02:05:52,580
Hello, Forrest.

01:35:40,105 --> 01:35:42,888
Підійди,
сідай.

1468
02:05:53,254 --> 02:05:55,917
You got new legs. New legs!

01:35:56,046 --> 01:35:58,087
Чому ти помираєш, мамо?

1469
02:05:57,133 --> 02:06:00,922
Yeah. I got new legs. Custom-made.

01:35:58,159 --> 01:36:00,166
Настав мій час.

1470
02:06:01,637 --> 02:06:05,631
Titanium alloy.
It's what they use on the space shuttle.

01:36:00,239 --> 01:36:03,175
Просто настав час.

1471
02:06:09,479 --> 02:06:10,970
Magic legs.

01:36:03,248 --> 01:36:05,190
Тобі...

1472
02:06:12,982 --> 02:06:17,352
This is my fiancée, Susan.

01:36:06,225 --> 01:36:08,680
нема чого боятися.

1473
02:06:20,156 --> 02:06:23,524
- Lieutenant Dan.
- Hi, Forrest.

01:36:08,753 --> 01:36:12,016
Смерть - це частина життя.

1474
02:06:25,620 --> 02:06:28,829
Lieutenant Dan, this is my Jenny.

01:36:12,082 --> 01:36:15,880
Те, що визначено долею нам усім.

01:36:15,956 --> 01:36:18,194

1475
02:06:29,207 --> 02:06:32,200
Hey. It's nice to meet you finally.

1476
02:06:42,345 --> 02:06:46,510
Do you, Forrest,
take Jenny to be your wife?

1477
02:06:48,392 --> 02:06:52,636
Do you, Jenny,
take Forrest to be your husband?

1478
02:06:53,981 --> 02:06:57,349
And so I pronounce you man and wife.

1479
02:07:28,224 --> 02:07:30,090
- Hey.
- Hey.

1480
02:07:43,781 --> 02:07:45,568
Hey, Forrest.

1481
02:07:50,913 --> 02:07:52,700
Were you scared in Vietnam?

1482
02:07:54,375 --> 02:07:56,708
Yes. Well, I...

1483
02:07:58,045 --> 02:07:59,752
I don't know.

1484
02:08:00,464 --> 02:08:05,425
<i>Sometimes it would stop raining long
enough for the stars to come out.</i>

1485
02:08:08,556 --> 02:08:10,593
<i>And then it was nice.</i>

1486
02:08:13,978 --> 02:08:17,938
It was like just before the sun

Я не знала,

01:36:18,261 --> 01:36:21,076
але мені було накреслено долею
стати твоєю мамою.

01:36:21,141 --> 01:36:23,760
Я робила все якнайкраще.

01:36:23,830 --> 01:36:25,686
Ти все добре робила.

01:36:25,751 --> 01:36:31,765
Ну... Ти повинен сам стати
творцем своєї долі.

01:36:31,832 --> 01:36:36,176
Скористайся кращим,
що дав тобі Господь.

01:36:39,547 --> 01:36:42,035
А яка моя доля, мамо?

01:36:42,107 --> 01:36:46,364
Тобі доведеться самому це зрозуміти.

01:36:47,646 --> 01:36:50,461
Життя як коробка з шоколадом.

01:36:50,527 --> 01:36:53,342
Ніколи не знаєш яку витягнеш.

01:36:53,407 --> 01:36:56,223
Мама завжди намагалася
пояснити мені речі так,

01:36:56,289 --> 01:36:58,144
що б я міг їх зрозуміти.

goes to bed down on the bayou.

01:36:58,209 --> 01:36:59,617

Я буду сумувати за тобою, Форрест.

1487

02:08:19,233 --> 02:08:23,102

<i>There was always
a million sparkles on the water.</i>

01:37:01,282 --> 01:37:03,453

У неї був рак

1488

02:08:24,906 --> 02:08:28,820

<i>Like that mountain lake.
It was so clear, Jenny,</i>

01:37:03,521 --> 01:37:05,377

і вона померла у вівторок.

1489

02:08:28,951 --> 02:08:33,537

<i>it looked like there were two skies,
one on top of the other.</i>

01:37:05,442 --> 01:37:07,931

Я купив їй нову капелюх

1490

02:08:36,083 --> 02:08:39,121

And then, in the desert,
when the sun comes up,

01:37:08,004 --> 01:37:09,946

з маленькими квіточками.

1491

02:08:41,589 --> 02:08:45,754

<i>I couldn't tell where heaven stopped</i>

01:37:12,773 --> 01:37:15,359

Це все, що я хотів
розповісти про це.

1492

02:08:46,302 --> 02:08:48,669

<i>and the earth began.</i>

01:37:22,344 --> 01:37:24,930

Ви по-моєму чекали автобуса номер 7?

1493

02:08:49,931 --> 02:08:51,797

<i>It was so beautiful.</i>

01:37:25,000 --> 01:37:27,619

Скоро інший підійде.

1494

02:08:56,520 --> 02:08:59,604

I wish I could've been there with you.

01:37:30,987 --> 01:37:35,243

Тепер, коли я став
футбольною зіркою, героєм війни,

1495

02:09:02,693 --> 02:09:04,104

You were.

01:37:35,308 --> 01:37:38,124

національною знаменитістю,
капітаном креветочної човни

1496

02:09:14,830 --> 02:09:16,287

I love you.

01:37:38,189 --> 01:37:39,564

людиною, яка закінчила коледж,

1497

02:09:20,670 --> 02:09:24,004

<i>You died on a Saturday morning.</i>

01:37:39,630 --> 01:37:41,964

батьки міста Гринбоу, Алабама,

1498

02:09:25,716 --> 02:09:29,460

And I had you placed
here under our tree.

1499

02:09:34,350 --> 02:09:39,186

And I had that house of your father's
bulldozed to the ground.

1500

02:09:43,317 --> 02:09:44,979

<i>Mama</i>

1501

02:09:46,070 --> 02:09:51,065

always said that dying was a part of life.

1502

02:09:54,495 --> 02:09:56,828

I sure wish it wasn't.

1503

02:09:59,500 --> 02:10:03,244

Little Forrest is doing just fine.

1504

02:10:04,588 --> 02:10:05,669

But...

1505

02:10:05,923 --> 02:10:08,586

<i>About to start school again soon,</i>

1506

02:10:10,428 --> 02:10:14,217

and I make his breakfast, lunch
and dinner every day.

1507

02:10:16,392 --> 02:10:22,389

I make sure he combs his hair
and brushes his teeth every day.

1508

02:10:25,526 --> 02:10:28,109

Teaching him how to play Ping-Pong.

1509

02:10:29,405 --> 02:10:30,441

Okay.

01:37:42,030 --> 01:37:44,420

зібралися і запропонували мені
прекрасну роботу.

01:37:45,872 --> 01:37:49,255

Я не повернувся працювати
на лейтенанта Дена,

01:37:49,328 --> 01:37:52,144

незважаючи на те, що він подбав
про гроші "Бабба-Гамп".

01:37:52,209 --> 01:37:55,024

Він мені сказав, що вклав їх
в якусь фруктову компанію.

01:37:55,090 --> 01:37:57,425

Потім він мені подзвонив,

01:37:57,491 --> 01:37:59,947

і сказав, що нам більше
не доведеться турбуватися про гроші.

01:38:00,020 --> 01:38:04,244

І я відповів: "Це добре.
Однією проблемою менше".

01:38:06,101 --> 01:38:08,436

Мама казала, що людині
потрібно стільки багатства,

01:38:08,502 --> 01:38:10,063

скільки йому дійсно необхідно,

01:38:10,134 --> 01:38:13,397

а решта просто для показухи.

01:38:13,464 --> 01:38:16,246

Ну, я пожертвував цілу купу грошей

1510
02:10:30,698 --> 02:10:31,859
<i>He's really good.</i>

1511
02:10:31,949 --> 02:10:34,066
Forrest, you go.

1512
02:10:38,289 --> 02:10:39,871
<i>We fish a lot.</i>

1513
02:10:43,419 --> 02:10:46,878
And every night, we read a book.
He's so smart, Jenny.

1514
02:10:50,134 --> 02:10:52,376
You'd be so proud of him.

1515
02:10:54,096 --> 02:10:55,553
I am.

1516
02:10:56,599 --> 02:10:59,808
He wrote you a letter.

1517
02:11:01,395 --> 02:11:03,432
And he says I can't read it.

1518
02:11:03,564 --> 02:11:07,103
I'm not supposed to,
so I'll just leave it here for you.

1519
02:11:23,167 --> 02:11:24,499
Jenny,

1520
02:11:30,299 --> 02:11:33,508
I don't know if Mama was right,

1521
02:11:34,845 --> 02:11:36,336
or if it's Lieutenant Dan.

1522

01:38:16,312 --> 01:38:19,444
Біблійної Церкви...

01:38:19,513 --> 01:38:24,371
дав купу грошей в госпіталь
для рибалок у Бає Ла Батре...

01:38:25,788 --> 01:38:28,122
І , хоча Бабба помер,

01:38:28,187 --> 01:38:31,484
а лейтенант Ден сказав,
що у мене в голові тирса,

01:38:31,549 --> 01:38:34,168
я віддав Баббиной мамі його частку.

01:38:37,407 --> 01:38:39,001
Знаєте що?

01:38:39,072 --> 01:38:42,847
Вона більше ніколи ні на чийй
кухні не працювала.

01:38:42,912 --> 01:38:45,401
Чудово пахне.

01:38:45,473 --> 01:38:47,808
А тому як я був супермиллионером,

01:38:47,874 --> 01:38:50,690
я робив те, що мені дуже подобалося:

01:38:50,755 --> 01:38:54,052
підстригав безкоштовно траву.

01:38:55,428 --> 01:38:58,724
А ночами, коли не було чого робити

02:11:36,472 --> 02:11:39,055

I don't know

1523

02:11:39,141 --> 02:11:43,636

if we each have a destiny,

1524

02:11:45,689 --> 02:11:50,809

or if we're all just floating around
accidental-like on a breeze.

1525

02:11:55,324 --> 02:11:57,156

But I think

1526

02:11:59,036 --> 02:12:00,823

maybe it's both.

1527

02:12:05,167 --> 02:12:08,035

Maybe both is happening
at the same time.

1528

02:12:14,176 --> 02:12:16,168

But I miss you, Jenny.

1529

02:12:22,560 --> 02:12:26,975

If there's anything you need,
I won't be far away.

1530

02:13:02,266 --> 02:13:05,225

Here's your bus. Okay.

1531

02:13:06,896 --> 02:13:10,230

Hey. I know this.

1532

02:13:10,357 --> 02:13:13,225

I'm gonna show that
for show-and-tell because

1533

02:13:13,360 --> 02:13:16,023

Grandma used to read it to you.

01:38:58,790 --> 01:39:01,124

і будинок був порожнім,

01:39:01,189 --> 01:39:04,006

я постійно думав про Дженні.

01:40:04,928 --> 01:40:08,573

І потім вона з'явилася...

01:40:40,010 --> 01:40:41,254

Привіт, Форрест.

01:40:41,323 --> 01:40:43,429

Привіт, Дженні.

01:40:53,838 --> 01:40:56,839

Дженні повернулася і залишилася зі мною.

01:40:56,911 --> 01:41:01,550

Може бути так сталося,
тому що їй нікуди більше йти,

01:41:01,617 --> 01:41:04,847

або, може бути, просто тому
що вона втомилася,

01:41:04,914 --> 01:41:08,210

тому що вона лягала
в ліжку і спала, спала,

01:41:08,275 --> 01:41:10,413

як ніби вона роками не спала.

01:41:10,483 --> 01:41:12,753

Це було чудово,
що вона жила в будинку.

01:41:12,820 --> 01:41:15,155

Кожен день ми гуляли,

1534
02:13:16,113 --> 02:13:18,230
My favorite book.

1535
02:13:21,577 --> 02:13:23,068
Here we are.

1536
02:13:23,245 --> 02:13:24,702
Okay.

1537
02:13:26,415 --> 02:13:27,906
Here you go.

1538
02:13:32,796 --> 02:13:35,288
Hey, Forrest, don't...

1539
02:13:38,761 --> 02:13:42,471
- I wanted to tell you, I love you.
- I love you, too, Daddy.

1540
02:13:44,475 --> 02:13:47,263
I'll be right here when you get back.

1541
02:13:51,815 --> 02:13:55,058
You understand this is
the bus to school, now, don't you?

1542
02:13:55,152 --> 02:13:58,691
Of course, and you are Dorothy Harris,
and I'm Forrest Gump.

01:41:15,220 --> 01:41:18,997
і я балакав, як мавпа на дереві,

01:41:19,062 --> 01:41:21,877
а вона слухала про криветках,
про пінг-понгу

01:41:21,942 --> 01:41:24,759
і про те, як моя мама
відправилася на небеса.

01:41:24,824 --> 01:41:26,679
Я говорив весь час.

01:41:26,745 --> 01:41:29,134
А Дженні майже весь час мовчала.

01:42:07,172 --> 01:42:09,792
Як ти міг таке зробити?

01:42:45,584 --> 01:42:49,895
Іноді, мені здавалося,
що просто не вистачає каменів.

01:42:51,345 --> 01:42:54,162
Я ніколи дійсно не знав,
чому вона повернулася,

01:42:54,227 --> 01:42:55,602
але мене це не турбувало.

01:42:55,667 --> 01:42:57,522
Все було як у старі часи.

01:42:57,588 --> 01:43:00,271
Ми були схожі на морквину
з горошком.

01:43:01,845 --> 01:43:04,180

Кожен день я приносив
красиві квіти,

01:43:04,246 --> 01:43:07,663
і ставив їх у її кімнаті,

01:43:07,735 --> 01:43:11,032
і вона зробила мені
найкращий подарунок,

01:43:11,096 --> 01:43:12,471
який тільки буває в усьому світі.

01:43:12,537 --> 01:43:14,959
Вони призначені тільки для бігу.

01:43:18,811 --> 01:43:21,232
І навіть показувала мені,
як треба танцювати.

01:43:29,406 --> 01:43:34,229
Загалом, ми були як одна сім'я,
Дженні і я...

01:43:37,024 --> 01:43:40,090
І це було найщасливіший час
у моєму житті.

01:44:03,303 --> 01:44:04,678
Закінчив дивитися?

01:44:04,744 --> 01:44:05,639
Ммм.

01:44:05,705 --> 01:44:07,614
Я йду спати.

01:44:18,062 --> 01:44:19,556
Ти вийдеш за мене?

01:44:24,400 --> 01:44:27,249

Я постараюся бути хорошим чоловіком,
Дженні.

01:44:29,681 --> 01:44:31,504

Так, Форрест.

01:44:33,843 --> 01:44:35,534

Але ти не вийдеш за мене заміж.

01:44:37,844 --> 01:44:40,147

Ти не хочеш на мені одружитися.

01:44:43,125 --> 01:44:45,428

Чому ти мене не любиш, Дженні?

01:44:50,648 --> 01:44:52,502

Я не розумна людина,

01:44:52,568 --> 01:44:56,847

але я знаю, що таке любов.

01:45:32,260 --> 01:45:33,471

Дженні--

01:45:35,462 --> 01:45:37,666

Форрест, я люблю тебе.

01:46:31,094 --> 01:46:32,589

Я не тікаю.

01:47:59,346 --> 01:48:01,234

В той день,

01:48:01,298 --> 01:48:02,672

без всяких причин,

01:48:02,739 --> 01:48:05,609

я вирішив зробити маленьку пробіжку.

01:48:05,683 --> 01:48:09,000

Я біг, поки не скінчилася дорога,

01:48:09,076 --> 01:48:12,273

а потім я подумав - може бути
мені добігти до кінця міста?

01:48:12,341 --> 01:48:14,862

Президент Картер,
в наступному гарячому випуску...

01:48:14,933 --> 01:48:16,843

І коли я добіг до кінця міста,

01:48:16,918 --> 01:48:20,694

Може бути перетнути
всю провінцію Гринбоу?

01:48:20,760 --> 01:48:23,094

Ну я подумав, якщо я втік
так далеко,

01:48:23,159 --> 01:48:26,870

може бути просто пробігти
весь великий штат Алабама?

01:48:26,937 --> 01:48:28,793

Так я і зробив.

01:48:28,858 --> 01:48:30,768

Я перетнув весь штат Алабама.

01:48:30,842 --> 01:48:35,186

Без всяких причин.
Просто продовжував бігти.

01:48:35,260 --> 01:48:37,115

Я добіг до океану.

01:48:42,142 --> 01:48:43,669

І коли я прибіг туди,

01:48:43,742 --> 01:48:46,078

я подумав, що раз вже я забіг
так далеко,

01:48:46,144 --> 01:48:49,178

було б непогано розвернутися
і бігти далі.

01:48:51,136 --> 01:48:54,073

І коли я прибіг до іншого океану,

01:48:54,145 --> 01:48:56,961

я подумав, що раз вже я
забіг так далеко...

01:48:58,788 --> 01:49:00,992

чому б мені не розвернутися

01:49:01,061 --> 01:49:02,588

і не бігти далі.

01:49:02,661 --> 01:49:05,858

Коли я втомлювався, я спав.

01:49:05,925 --> 01:49:07,932

Коли був голодний - їв.

01:49:08,005 --> 01:49:10,341

Коли мені потрібно було
сходити в туалет...

01:49:10,407 --> 01:49:11,389

загалом...

01:49:12,488 --> 01:49:13,600

я ходив.

01:49:13,672 --> 01:49:14,817

Отже...

01:49:14,888 --> 01:49:16,831

ти просто втік.

01:49:18,409 --> 01:49:19,903

Так.

01:49:53,460 --> 01:49:54,987

Я багато думав про...

01:49:55,060 --> 01:49:59,152

мамі, і про Баббе і про лейтенанта Дена...

01:49:59,221 --> 01:50:00,684

Але найбільше ,

01:50:00,758 --> 01:50:02,667

Я думав про Дженні.

01:50:02,742 --> 01:50:05,394

Я дуже багато про неї думав.

01:50:06,808 --> 01:50:08,335

Протягом двох років,

01:50:08,408 --> 01:50:10,067

людина з іменем Форрест Гамп,

01:50:10,137 --> 01:50:13,007

садівник з Гринбоу, штат Алабама,
зупиняючись тільки щоб поспати,

01:50:13,082 --> 01:50:15,254

біжить через Америку.

01:50:15,322 --> 01:50:17,330

Репортаж від Чарльза Купера.

01:50:17,402 --> 01:50:18,614

Вже 4 раз

01:50:18,684 --> 01:50:20,211

в його подорожі через Америку,

01:50:20,284 --> 01:50:22,618

Форрест Гамп,

садівник з Гринбоу, штат Алабама,

01:50:22,685 --> 01:50:25,337

перетне сьогодні Міссісіпі.

01:50:25,406 --> 01:50:26,780

Щоб мене чорти дрючили. Форрест?

01:50:26,846 --> 01:50:28,701

Сер, куди ви біжите?

01:50:28,766 --> 01:50:31,101

Ви робите це заради миру на планеті?

01:50:31,167 --> 01:50:33,502

Ви робите це для бездомних?

01:50:33,568 --> 01:50:35,423

Ви біжите, щоб підтримати
права жінок?

01:50:35,489 --> 01:50:36,382

Заради навколишнього середовища?

01:50:36,448 --> 01:50:37,659

Вони просто не могли повірити,

01:50:37,729 --> 01:50:40,064

хтось постійно біжить

01:50:40,130 --> 01:50:41,504

просто так, без причин.

01:50:41,570 --> 01:50:43,098

Чому ви це робите?

01:50:43,170 --> 01:50:45,343

Мені просто захотілося побігати.

01:50:45,412 --> 01:50:46,973

Я просто хотів побігати.

01:50:48,004 --> 01:50:48,898

Це ти.

01:50:48,964 --> 01:50:51,453

Я не можу повірити,
що це дійсно ти.

01:50:51,525 --> 01:50:52,900

І з якихось причин,

01:50:52,965 --> 01:50:55,301

те, що я робив,

01:50:55,367 --> 01:50:56,829

щось значило для людей.

01:50:56,904 --> 01:50:59,719

У мене як будильник
в голові раззвенелся.

01:51:02,761 --> 01:51:04,616

Він знає відповідь.

01:51:04,682 --> 01:51:06,537

Я буду бігти за вами куди завгодно.

01:51:06,602 --> 01:51:08,839

Так у мене з'явилася компанія.

01:51:10,315 --> 01:51:12,771

Після цього, моя компанія
ще збільшилася.

01:51:12,843 --> 01:51:16,227

А потім, все більше і більше людей
стало приєднуватися до мене.

01:51:18,157 --> 01:51:19,770

Хтось говорив мені,

01:51:19,898 --> 01:51:21,392

що я даю людям надію.

01:51:22,907 --> 01:51:24,019

Ну..

01:51:24,090 --> 01:51:26,481

Я нічого про це не знаю,

01:51:26,555 --> 01:51:28,890

але деякі з тих людей
просили мене

01:51:28,956 --> 01:51:30,812

допомогти їм.

01:51:30,877 --> 01:51:33,212

Я був би щасливий,
якби ти допоміг мені.

01:51:33,278 --> 01:51:35,133

Я займаюся наклейкою
стікерів на бампери.

01:51:35,198 --> 01:51:36,725
Мені потрібен хороший лозунг,

01:51:36,799 --> 01:51:38,654
ну, а так як ти тут натхнення,

01:51:38,719 --> 01:51:41,208
то я подумав, що в стані
мені допомогти.

01:51:41,280 --> 01:51:42,971
Мужик, ого! Ти тільки що
пробігся по

01:51:43,041 --> 01:51:45,244
такий великий купі собачого лайна.

01:51:46,434 --> 01:51:47,961
Буває.

01:51:48,034 --> 01:51:49,343
Що, лайно?

01:51:50,370 --> 01:51:51,615
Іноді.

01:51:53,955 --> 01:51:56,324
Кілька років потому, я чув
цей хлопець,

01:51:56,389 --> 01:51:58,560
зробив таке гасло для бамперів,

01:51:58,629 --> 01:52:01,762
що заробив дуже багато
грошей на це.

01:52:01,829 --> 01:52:03,685
Як-то втік один.

01:52:03,750 --> 01:52:06,566

Людина, який розорився
на бізнесі з футболками,

01:52:06,632 --> 01:52:09,928

хотів помістити мою фізіономію
на футболки,

01:52:09,993 --> 01:52:11,848

але малювати він не вмів,

01:52:11,913 --> 01:52:13,769

а фотоапарата у нього не було.

01:52:13,834 --> 01:52:17,130

Ось візьми це.

Цей колір все одно ніхто не любить.

01:52:21,260 --> 01:52:23,083

Всього доброго.

01:52:24,621 --> 01:52:26,476

Через кілька років, я дізнався,

01:52:26,542 --> 01:52:29,838

що той чоловік втілив у життя
цю ідею з футболками.

01:52:29,903 --> 01:52:31,976

Він зробив на це дуже багато грошей.

01:52:34,224 --> 01:52:36,079

Коротше, як я і говорив,

01:52:36,144 --> 01:52:38,960

у мене була велика компанія.

01:52:39,025 --> 01:52:40,400

Моя мама завжди казала,

01:52:40,466 --> 01:52:43,281

Ти повинен залишати минуле позаду,

01:52:43,346 --> 01:52:45,682

перед тим як йти в майбутнє...

01:52:45,747 --> 01:52:49,523

Я думаю, саме в цьому полягав
сенс мого пробігу.

01:52:50,869 --> 01:52:53,357

Я біг три роки...

01:52:53,429 --> 01:52:55,285

2 місяця...

01:52:55,350 --> 01:52:57,358

14 днів 16 годин.

01:53:11,931 --> 01:53:14,321

Тихо! Тихо!

Він збирається щось сказати.

01:53:25,375 --> 01:53:27,318

Я дуже втомився.

01:53:29,857 --> 01:53:31,865

Думаю мені пора додому.

01:53:49,063 --> 01:53:51,551

Що нам тепер робити?

01:53:52,744 --> 01:53:54,272

Таким чином...

01:53:55,561 --> 01:53:57,416

моя пробіжка закінчилася.

01:53:58,762 --> 01:54:00,999

Я відправився додому в Алабаму.

01:54:01,194 --> 01:54:03,334

Кілька хвилин тому, в 2-15,

01:54:03,403 --> 01:54:05,738

президент Рейган виходив...

01:54:07,565 --> 01:54:09,421

Було 5 або 6 пострілів...

01:54:09,485 --> 01:54:11,340

Стріляв невідомий,
скоріше всього якийсь терорист.

01:54:11,406 --> 01:54:13,741

Куля потрапила президентові
прямо в груди...

01:54:13,806 --> 01:54:15,333

Я взяла листа.

01:54:15,407 --> 01:54:17,895

І одного разу, в похмурий день,

01:54:17,967 --> 01:54:20,073

я отримав лист від Дженні,

01:54:20,144 --> 01:54:22,480

в якому вона запитувала,
не можу я приїхати в Саван

01:54:22,545 --> 01:54:25,841

і зустрітися з нею.
Ось тому-то я і тут.

01:54:25,907 --> 01:54:26,800

Ух.

01:54:26,867 --> 01:54:29,202

Вона бачила мене на ТБ...
коли я бігав.

01:54:29,267 --> 01:54:33,578

Мені потрібно сісти на 9 автобус
і їхати до Ричмонт Стріт

01:54:33,653 --> 01:54:36,468

вийти з автобуса і пройти
один квартал,

01:54:36,534 --> 01:54:38,869

на 1947 Хенрі стріт,

01:54:38,934 --> 01:54:40,145

4 квартира.

01:54:40,215 --> 01:54:43,664

Тобі не треба їхати на автобусі.

01:54:43,736 --> 01:54:47,512

Хенрі стріт в 5-6 кварталах звідси...

01:54:47,577 --> 01:54:49,432

в ту сторону.

01:54:49,497 --> 01:54:50,872

В ту сторону?

01:54:50,938 --> 01:54:52,313

В ту сторону.

01:54:54,139 --> 01:54:56,375

Було дуже приємно з вами поговорити.

01:54:58,621 --> 01:55:00,955

Сподіваюся, у тебе все буде добре.

01:55:07,742 --> 01:55:08,692

Привіт!

01:55:09,823 --> 01:55:11,832

Форрест!

01:55:11,904 --> 01:55:13,596

Як ти?

01:55:13,665 --> 01:55:15,039

Заходь! Заходь!

01:55:15,105 --> 01:55:16,479

Я отримав твого листа.

01:55:16,546 --> 01:55:18,401

А я так хвилювалася щодо цього.

01:55:20,227 --> 01:55:21,601

Це твій дім?

01:55:21,667 --> 01:55:23,195

Так, правда тут брудно.

01:55:23,268 --> 01:55:25,123

Я тільки що повернулася з роботи.

01:55:25,188 --> 01:55:27,196

Здорово.

01:55:27,269 --> 01:55:29,058

І є кондиціонер.

01:55:31,910 --> 01:55:32,804

Ух...

01:55:34,951 --> 01:55:36,162

Спасибі.

01:55:36,231 --> 01:55:37,605

Я з'їв небагато.

01:55:39,913 --> 01:55:44,453

Я тут насохраняла вирізок
про тебе з газет...

01:55:44,521 --> 01:55:46,344

всі. Ось вони.

01:55:48,235 --> 01:55:50,024

Ось ти біжиш.

01:55:52,012 --> 01:55:54,980

Я пробіг довгий шлях.

01:55:55,053 --> 01:55:56,647

Дуже довгий час.

01:55:58,894 --> 01:55:59,843

Ось...

01:56:06,577 --> 01:56:09,065

Послухай Форрест, я не в курсі
як тобі це сказати.

01:56:09,137 --> 01:56:10,031

Я...

01:56:12,498 --> 01:56:13,393

Я просто...

01:56:13,459 --> 01:56:14,834

я хотіла б вибачитися...

01:56:14,899 --> 01:56:18,675

за все що я тобі зробила...
тому що...

01:56:18,740 --> 01:56:20,115
я мало що розуміла...

01:56:20,181 --> 01:56:21,708
протягом довгого часу, і...

01:56:23,222 --> 01:56:24,116
Ехо!!!

01:56:24,182 --> 01:56:25,077
Привіт!

01:56:25,143 --> 01:56:26,037
Привіт.

01:56:26,103 --> 01:56:26,997
Добридень.

01:56:27,064 --> 01:56:29,398
Це мій старий друг з Алабами.

01:56:29,463 --> 01:56:30,991
Здрастуйте?

01:56:31,064 --> 01:56:34,381
На наступному тижні у мене розклад
змінюється... так що мені треба...

01:56:34,457 --> 01:56:36,792
Немає проблем. Іди.

01:56:36,858 --> 01:56:37,786
Добре. Спасибі.

01:56:40,347 --> 01:56:42,682
Це мій дуже хороший друг,

містер Гамп.

01:56:42,747 --> 01:56:43,958

Можеш сказати привіт?

01:56:44,028 --> 01:56:45,402

Здоровствуйте, містер Гамп.

01:56:45,468 --> 01:56:46,297

Привіт.

01:56:46,365 --> 01:56:48,505

Можу я йти дивитися телевізор?

01:56:48,574 --> 01:56:50,329

Так, тільки не голосно.

01:56:52,446 --> 01:56:54,137

Ти мама Дженні.

01:56:54,207 --> 01:56:55,615

Так, я мама.

01:56:58,816 --> 01:57:00,191

Його звуть Форест.

01:57:01,570 --> 01:57:02,463

Як мене!

01:57:03,810 --> 01:57:06,145

Я назвала його на честь його батька.

01:57:07,331 --> 01:57:10,944

Його батька теж звуть Форест?

01:57:11,012 --> 01:57:12,387

Ти його батько, Форрест.

01:57:26,698 --> 01:57:28,225

Ну...

01:57:28,298 --> 01:57:29,672

Форрест, подивися на мене.

01:57:29,739 --> 01:57:32,106

Подивися на мене, Форрест.

01:57:34,059 --> 01:57:35,914

Тобі нічого не треба робити.

01:57:35,980 --> 01:57:37,835

Ти все робив правильно.

01:57:38,860 --> 01:57:39,755

Добре?

01:57:44,078 --> 01:57:45,737

Чи Не правда він красивий?

01:57:46,959 --> 01:57:49,775

Він найкрасивіший з усіх,
кого я коли-небудь бачив.

01:57:53,681 --> 01:57:54,576

Але...

01:57:58,002 --> 01:58:00,337

Він тямущий? Або як його...

01:58:00,403 --> 01:58:01,930

Він дуже тямущий.

01:58:02,003 --> 01:58:05,070

Він один з найрозумніших в його класі.

01:58:13,366 --> 01:58:15,855

Це добре. Іди поговори з ним.

01:58:24,890 --> 01:58:26,265

Що ти дивишся?

01:58:26,332 --> 01:58:27,706

Берт і Ерні.

01:58:49,753 --> 01:58:50,899

Форрест...

01:58:52,795 --> 01:58:54,071

Я хвора.

01:58:56,475 --> 01:58:59,771

Ти кашляєш, ти застудилася?

01:58:59,836 --> 01:59:03,133

У мене якийсь вірус,
і доктора, в загальному,

01:59:03,197 --> 01:59:05,053

вони не знають, що це таке

01:59:05,118 --> 01:59:08,086

і вони нічим не можуть мені допомогти.

01:59:12,641 --> 01:59:14,649

Ти можеш повернутися зі мною додому.

01:59:16,322 --> 01:59:17,849

Дженні, ти...

01:59:17,922 --> 01:59:18,816

і маленький Форрест...

01:59:18,883 --> 01:59:20,257

можете залишитися

01:59:20,323 --> 01:59:22,528
у моєму будинку в Гринбоу.

01:59:25,765 --> 01:59:28,733
Я зможу подбати про тебе,
якщо ти хвора.

01:59:30,887 --> 01:59:32,894
Ти одружишся на мені, Форрест?

01:59:38,569 --> 01:59:39,496
Добре.

01:59:40,617 --> 01:59:42,276
Будь ласка, сядьте.

01:59:45,707 --> 01:59:46,917
Форрест?

01:59:46,987 --> 01:59:48,581
Пора починати.

02:00:06,673 --> 02:00:07,567
Привіт.

02:00:08,754 --> 02:00:10,030
Ваш краватка.

02:00:22,262 --> 02:00:24,433
Лейтенант Ден.

02:00:38,619 --> 02:00:40,179
Лейтенант Ден.

02:00:41,340 --> 02:00:42,769
Привіт , Форрест.

02:00:42,844 --> 02:00:45,267
У вас нові ноги!

02:00:45,341 --> 02:00:47,196

Нові ноги!

02:00:47,261 --> 02:00:50,229

Так. У мене нові ноги.

02:00:50,302 --> 02:00:51,513

Зроблені на замовлення.

02:00:51,583 --> 02:00:52,630

Титановий сплав.

02:00:52,703 --> 02:00:55,671

Такий використовують на космічних
кораблях.

02:00:59,265 --> 02:01:00,826

Чарівні ноги.

02:01:02,625 --> 02:01:03,520

Це...

02:01:04,546 --> 02:01:06,008

моя наречена.

02:01:06,083 --> 02:01:06,977

Сьюзан.

02:01:09,347 --> 02:01:11,804

Лейтенант Ден.

02:01:11,877 --> 02:01:13,885

Привіт, Форрест.

02:01:13,957 --> 02:01:16,325

Лейтенант Ден...

02:01:16,390 --> 02:01:17,917

Це моя Дженні.

02:01:17,990 --> 02:01:21,122

Привіт. Дуже рада нарешті
з вами познайомитися.

02:01:30,986 --> 02:01:33,443

Чи береш ти, Форрест, Дженні

02:01:33,515 --> 02:01:34,923

у дружини?

02:01:36,652 --> 02:01:38,987

Чи береш ти, Дженні, Форреста

02:01:39,053 --> 02:01:40,580

в чоловіки?

02:01:42,094 --> 02:01:45,411

Оголошую вас чоловіком і дружиною.

02:02:14,904 --> 02:02:15,984

Привіт.

02:02:16,057 --> 02:02:17,104

Привіт.

02:02:29,629 --> 02:02:30,970

Гей, Форрест.

02:02:36,126 --> 02:02:38,515

тобі було страшно у В'єтнамі?

02:02:39,808 --> 02:02:41,500

Так.

02:02:41,569 --> 02:02:43,096

Ну, я -

02:02:43,169 --> 02:02:45,209

Я не знаю.

02:02:45,280 --> 02:02:47,256

Іноді вночі дощ раптом припинявся

02:02:47,330 --> 02:02:50,593

і на небі ставали видні зірки...

02:02:53,411 --> 02:02:55,266

і це було прекрасно.

02:02:58,405 --> 02:03:01,341

Це було так само красиво,
як захід сонця.

02:03:01,414 --> 02:03:02,756

у Бає Ла Батре.

02:03:02,822 --> 02:03:07,363

Коли на воді з'являються
мільйони іскорок,

02:03:09,096 --> 02:03:11,137

як гірське озеро.

02:03:11,209 --> 02:03:13,064

Воно було таке чисте і прозоре...

02:03:13,130 --> 02:03:15,945

це було ніби було 2 неба.

02:03:16,010 --> 02:03:17,866

одне над іншим.

02:03:19,500 --> 02:03:22,730

І пустеля, коли сходить сонце...

02:03:25,100 --> 02:03:26,476

Я не можу сказати,
де кінчаються небеса

02:03:26,541 --> 02:03:32,108

і починається земля.

02:03:33,359 --> 02:03:35,433

Це так чудово.

02:03:39,346 --> 02:03:42,249

Шкода, що мене не було там з тобою.

02:03:45,364 --> 02:03:47,274

Ти була.

02:03:57,111 --> 02:03:58,737

Я люблю тебе.

02:04:02,649 --> 02:04:05,650

Ти померла в суботній ранок.

02:04:07,451 --> 02:04:11,380

І я поховав тебе під цим деревом.

02:04:15,613 --> 02:04:18,909

І я зрівняв будинок твого батька
бульдозером

02:04:18,974 --> 02:04:21,146

з землею.

02:04:24,255 --> 02:04:25,401

Мама...

02:04:26,496 --> 02:04:28,351

завжди говорила,

02:04:28,417 --> 02:04:32,346

що смерть це всього лише частина життя.

02:04:34,818 --> 02:04:36,509

Хотів би я , щоб це було так.

02:04:39,780 --> 02:04:41,242

Маленький Форрест...

02:04:42,501 --> 02:04:44,672

веде себе просто чудово..

02:04:44,741 --> 02:04:45,691

" Але..."

02:04:45,766 --> 02:04:48,100

Він скоро знову піде в школу...

02:04:48,166 --> 02:04:50,109

і...

02:04:50,183 --> 02:04:53,315

Я йому готую сніданок, ланч, обід...

02:04:53,384 --> 02:04:54,400

кожен день.

02:04:56,105 --> 02:04:57,633

Я стежу, щоб він...

02:04:58,986 --> 02:05:00,361

причесывался

02:05:00,426 --> 02:05:02,434

і щодня чистив зуби.

02:05:04,587 --> 02:05:07,043

Вчу його як треба грати в пінг-понг.

02:05:09,229 --> 02:05:10,604

Він правда молодець.

02:05:10,670 --> 02:05:12,677

Давай, Форрест.

02:05:12,750 --> 02:05:13,766

Ну!

02:05:17,071 --> 02:05:18,446

Ми багато рибалимо.

02:05:21,712 --> 02:05:23,983

І кожен вечір ми читаємо книжки.

02:05:24,050 --> 02:05:25,424

Він такий розумний, Дженні.

02:05:28,370 --> 02:05:30,378

Ти б їм пишалася.

02:05:32,052 --> 02:05:33,263

Я пишаюся.

02:05:34,612 --> 02:05:37,647

Він... написав тобі листа.

02:05:38,934 --> 02:05:41,749

І він сказав, щоб я його не читав...

Тому я не можу цього зробити,

02:05:41,814 --> 02:05:44,630

я просто залишу його тобі.

02:06:00,220 --> 02:06:02,044

Дженні...

02:06:06,749 --> 02:06:09,565

Я не знаю мама була права

02:06:09,630 --> 02:06:12,598
або лейтенант Ден.

02:06:12,670 --> 02:06:14,459
Я не знаю...

02:06:15,552 --> 02:06:18,105
Є у кожного своя

02:06:19,233 --> 02:06:20,314
доля...

02:06:21,729 --> 02:06:25,342
або нас просто випадково кидає

02:06:25,411 --> 02:06:26,785
вітром...

02:06:30,852 --> 02:06:32,708
але я думаю...

02:06:34,533 --> 02:06:36,225
може і те, і інше.

02:06:40,296 --> 02:06:43,395
Може бути це відбувається
відразу одне з іншим.

02:06:48,937 --> 02:06:50,793
Я сумую за тобою, Дженні.

02:06:57,099 --> 02:06:59,010
Якщо тобі щось знадобиться...

02:07:00,141 --> 02:07:01,997
я буду поруч.

02:07:34,968 --> 02:07:37,302

Ось твій автобус.

02:07:37,369 --> 02:07:38,678

Добре.

02:07:38,744 --> 02:07:41,134

Йй...

02:07:41,210 --> 02:07:42,585

Я знаю цю книжку.

02:07:42,650 --> 02:07:44,985

Я взяв її в школу,

02:07:45,051 --> 02:07:48,086

тому що тобі її бабуся читала.

02:07:48,156 --> 02:07:50,131

Моя улюблена книжка.

02:07:53,469 --> 02:07:54,844

Ну ладно..

02:07:54,910 --> 02:07:56,186

Ей...

02:07:58,015 --> 02:07:59,389

Іди.

02:08:04,353 --> 02:08:05,847

Гей, Форрест.

02:08:05,921 --> 02:08:07,329

не...

02:08:10,019 --> 02:08:12,441

Я просто хочу тобі сказати,

що я люблю тебе.

02:08:12,515 --> 02:08:14,403

Я теж тебе люблю, тато.

02:08:14,468 --> 02:08:17,218

Я буду чекати тебе тут,

коли ти повернешся.

02:08:22,438 --> 02:08:25,734

Ти хоч розумієш,

що це шкільний автобус?

02:08:25,799 --> 02:08:29,412

Так, Дороті Харріс. Я Форрест Гамп.